

Institut National des Langues et Civilisations Orientales

École doctorale n°265

Langues, littératures et sociétés du monde

CERLOM EA 4124

THÈSE

présentée par

Mélanie NITTIS

soutenue le 25 septembre 2020

pour obtenir le grade de **Docteur de l'INALCO**
en Arts

L'improvisation poétique chantée à Olympos (Karpathos, Grèce) : dynamiques contemporaines d'un rituel paraliturgique

volume 2 : Annexes

Thèse dirigée par :

M. Stéphane SAWAS
M. Jérôme CLER

Professeur des universités, INALCO
Maître de conférences HDR, Université
Paris-Sorbonne

RAPPORTEURS :

M. Gunnar DE BOEL
Mme Miriam ROVSING OLSEN

Professeur des universités, Université de Gand
Maître de conférences HDR émérite, Université
Paris-Ouest Nanterre

MEMBRES DU JURY :

M. Jérôme CLER

Maître de conférences HDR, Université
Paris-Sorbonne

M. Gunnar DE BOEL
M. Georges GALANÈS
M. Jean LAMBERT

Professeur des universités, Université de Gand
Maître de conférences, INALCO
Maître de conférences HDR, Muséum National
d'histoire Naturelle

Mme Miriam ROVSING OLSEN

Maître de conférences HDR émérite, Université
Paris-Ouest Nanterre

M. Stéphane SAWAS

Professeur des universités, INALCO

Annexe 1 : cartographie

1. Carte de la Grèce



William Robert Shepherd, 1926

2. Carte de Karpathos



Google Map, 2020

3. Carte de Karpathos, détail (Nord de l'île)



Google Map, 2020

Annexe 2 : glossaire

Ce glossaire reprend les correspondances de certains termes dialectaux avec les termes du grec standard que Konstantinos Minas donne dans son ouvrage *Λεξικό των ιδιωμάτων της Καρπάθου* [Dictionnaire des idiomes de Karpathos], Athènes : Dardanos, 2006. Je donne à la suite une traduction française.

αγαντέρω συγκρατώ / αντέχω, πιάνω – *soutenir, maintenir / supporter, résister, tenir*.

άγιασμα (το) το αγίασμα – *l'eau bénite*.

άης (ο) ο άγιος – *le saint*.

ανθρωπότη (η) η ανθρωπιά – *l'humanité*.

ακλουθώ έπομαι – *suivre*.

αλλαξιά (η) η ανταλλαγή – *l'échange*.

αμαχεύγω ορίζω ως αμάχη – *désigner comme gage*.

αμάχη (η) η έχθρα, το μίσος / το ενέχυρο – *l'inimitié, la haine / le gage*.

άμμα όταν – *quand, lorsque*.

αμμέ αλλά – *mais*.

αμώννω ορκίζομαι – *promettre*.

ανεαίννω ανεβαίνω – *monter*.

αν είν' εάν – *si*.

ανελύω ξετυλίγω το νήμα – *dérouler le fil*.

ανεμένω περιμένω – *attendre*.

ανεμοπετώ κίνουμαι με τον αέρα – *s'envoler, sauter de joie*.

ανεπετώ πετώ με μικρά πετάγματα – *sautiller*.

ανερωτώ ερωτώ επανειλημμένα – *réitérer une question*.

ανεχουχλίντζω ανακινώ – *soulever, agiter*.

ανεώννω υγρασιάζομαι – *s'humidifier*.

ανήμερα την ίδια μέρα – *le même jour*.

(α)νομάτοι (οι) τα πρόσωπα – *les personnes*.

αντάμα = μαζί – *avec, ensemble*.

ανταμώννω συναντώ – *rencontrer*.

αντέριν (το) το έντερο – *la tripe, le boyau*.

αντήμερον (το) η επόμενη μέρα της γιορτής – *le lendemain de la fête*.

αντιπατώ αντιστέκομαι – *résister, tenir tête*.

αντίπερα απέναντι – *en face*.
αντρεία (η) η αντρική δύναμη – *la vaillance*.
αντραέρφος (ο) ο κουνιάδος (ο καλάερφος) – *le beau-frère*.
αξάς (ο) ο ξάδελφος – *cousin*.
αουρίτης (ο) ο νέος, ο ερωμένος – *le jeune, l'amant*.
άουρος (ο) ο νέος – *le jeune*.
απέχω αποφεύγω – *éviter, fuir*.
αποβγάλλω αποδιώκω, διώχνω – *éconduire, repousser, pousser*.
αποθαίνω πεθαίνω – *mourir*.
από καιρού και του χρόνου – *à l'année prochaine*.
αποκρίνομαι απαντώ – *répondre*.
απομάχομαι εργάζομαι εντατικά – *travailler d'arrache-pied*.
απομένω μένω – *demeurer, rester*.
αποσπερία (η) η εσπέρα – *le soir*.
απού ο οποίος / από – *lequel / de, à, depuis*.
αποφανεύγω τιμώ κάποιον με λόγια ή με έργα – *honorer quelqu'un avec des paroles ou des œuvres*.
άσπρον (το), άσπρα (τα) νόμισμα παλαιότερης εποχής, ίσο με το 1/3 του παρά – *monnaie de l'époque ancienne, équivalente à 1/3 du para*.
αφέντης (ο) ο πατέρας – *le père*.
άφτω ανάβω – *enluminer, enflammer, embraser*.

(β)άλλω περνώ – *passer, traverser*.
βάντα (η) η πλευρά – *le côté*.
βάση (η) η σημασία – *la signification, le sens*.
(β)αστώ κρατώ, αντέχω – *tenir, garder, supporter, résister*.
βία (η) η ανάγκη – *le besoin*.
βλόα (η) το ευλόγημα – *la bénédiction*.
βλωώ ευλογώ – *consacrer, bénir*.
(β)ολικός κατάλληλος / καλόβολος – *convenable, approprié / accommodant*.
βόρτα (η) η βόλτα / η στροφή / μουσικό κομμάτι σε γρήγορο ρυθμό – *le tour / le tournant / morceau de musique en rythme rapide*.
(β)ουνίν (το) το βουνό – *la montagne*.
(β)ουρκωμένα με πολλά δάκρυα – *rempli de larmes*.

(γ)ατανοφρουούσα (η) αυτή που έχει φρύδια σαν γαϊτάνια – *celle qui a des sourcils comme des ganses.*

(γ)έρα (τα) / (γ)εράματα (τα) η γερατιά – *la vieillesse.*

γιααίννω πηγαίνω διέρχομαι – *aller et venir, arpenter.*

γιαίνω θεραπεύω / θεραπεύομαι – *guérir / se soigner.*

γλεντιστής (ο) ο άνθρωπος του γλεντιού – *l'homme qui participe au glénti (fête).*

γλήγορα γρήγορα – *rapidement.*

γλυκοχαράντζει αρχίζει το αυγινό φώς – *la lumière du jour commence à se lever.*

γνώμη (η) η σκέψη – *la pensée.*

γρoικώ κατανοώ / ακούω – *comprendre / entendre.*

(γ)ύνομαι μπορώ – *pouvoir.*

(γ)υρεύγω ζητώ – *demander.*

(γ)ύρισμα (το) η στροφή / η αλλαγή μουσικού μοτίβου – *le tour / le changement de motif mélodique.*

(γ)υρισμός (ο) η επιστροφή – *le retour.*

δώννω δίνω – *donner.*

έβγα (το) η έξοδος – *la sortie.*

εβδομά (η) η εβδομάδα – *la semaine.*

έγγονας (ο) ο έγγονος – *le petit-fils.*

εγγόνη (η) η εγγονή – *la petite-fille.*

έγγος (ο) ο έγγονος – *le petit-fils.*

εγιώ εγώ – *je.*

εϊκός, ή, ό (+μου, σου...) δικός, ιά, ό (+μου, σου...) – *mon, ma, mes / le mien, la mienne, etc.*

ειμή εκτός εάν – *sauf si, à moins que.*

’ειν (το) η εμφάνιση, το πρόσωπο – *l'apparition, le visage, la personne.*

(ε)ρημώννω γίνομαι έρημος – *se désertifier.*

εσού εσύ – *tu.*

ευκή (η) η ευχή – *la bénédiction, le souhait.*

εύκομαι εύχομαι – *souhaiter, prier.*

ευλοώ ευλογώ / παντρεύω – *bénir / marier.*

ηξεύρω γνωρίζω – *connaître, savoir.*

ήπατα (τα) η αντοχή – *la résistance*.

θάβγω θάβω – *enterrer*.

θάμα (το) το θαύμα – *le miracle, la merveille*.

θαρεύγω λαμβάνω ή έχω θάρρος / νομίζω – *prendre, recevoir ou avoir le courage, l'audace, la hardiesse / penser, croire*.

θέτω πλαγιάζω, ξαπλώνω / κοιμάμαι – *se coucher, s'étendre / dormir*.

θιος (ο) ο θεός – *le dieu*.

θρονιάντζω βάζω στο θρόνο – *installer, remettre sur le socle*.

θρονίν (το) ο θρόνος – *le socle, le trône*.

ίχνος (το) το σημάδι – *le signe*.

κάβος (ο) το ακρωτήριο / ο χορευτής που σέρνει το χορό – *le cap / le danseur qui mène la danse*.

καθαείς, καθεμιά, καθαένα καθένας, καθεμία, καθένα – *chacun, chacune*.

κάθαργά κάθε βράδυ – *chaque soir*.

καλαέρφια (τα) τα αδέρφια και τα παιδιά του νόνου ή της νονάς – *les frères et sœurs et les enfants du parrain ou de la marraine*.

καλλά (η) η θεία – *la tante*.

καλορίντζικος σε ευχές ευτυχής – *se dit dans des vœux de bonheur (=chanceux, heureux)*.

καμάρα (η) η σπηλιά – *la grotte, la caverne*.

καμαρώννω χαίρομαι – *se réjouir, se féliciter, être content*.

καμάρωμα (το) το καύχημα – *l'orgueil, la fierté*.

καμαρωτά με καμάρι, με χαρά – *avec fierté, avec joie*.

κάομαι κάθομαι – *s'asseoir*.

καταμεσή εντελώς στο μέσο – *entièrement au milieu*.

κελλάριν (το) εξοχικό αμπελόσπιτο με κρασιά – *petite pièce accolée à l'extérieur de la maison dans laquelle on ranger le vin*.

κεφαλόποα (τα) κεφάλι και πόδια σφαγμένου ζώου – *tête et pieds d'une bête sacrifiée*.

κόνισμα (το) το εικόνισμα – *l'icône*.

κονόμος (ο) ο οικονόμος – *l'économe, l'intendant*.

κοπελλιάρης (ο) / κοπελλιάρος (ο) ο έφηβος – *l'adolescent*.

κραήγκω κρατώ – *tenir, garder, conserver*.

κραήτσω κρατώ στην επιτήρησή μου – *garder sous surveillance*.

κραώ κρατώ, συγκρατώ – *garder, conserver, retenir, soutenir*.

κρίση (η) η δικαστική απόφαση / η σκέψη, η διακριτικότητα – *la décision judiciaire / la pensée, la discrétion*.

λάβη (η) η πληγή – *la blessure, la plaie*.

λάλημα (το) το κουκούρισμα του πετεινού / η οδήγηση με τραγούδι του ζεύγους των νεόνυμφων – *le chant du coq / la conduite en chanson du couple de jeunes mariés*.

λίος, λία, λίον λίγος, λίγη, λίγο – *peu, quelque, faible*.

λόγια (τα) οι λόγοι / οι διαδόσεις – *les propos, les paroles / les colportages, les divulgations*.

μαντινά (η) η μαντινάδα – *la mantinada (distique)*.

μαχεύω πολεμώ – *combattre, lutter, s'efforcer*.

μάχη (η) η αντιδικία, η έχθρα – *le litige, l'inimitié*.

μεράκι (το) το πάθος, το παράπονο – *la passion, la peine*.

μερακλής (ο) ο καλός γλεντιστής, τραγουδιστής και χορευτής – *le bon « fêtard », chanteur et danseur*.

μερακλίkin (το) η ιδιότητα του μερακλή – *la qualité du meraklis*.

μερέα (η) το μέρος / η αποκλειστική θέση – *la partie, le lieu, l'endroit / la place exclusive*.

μεριά (η) η θέση – *la place*.

μεροκάμωτον (το) η εργασία μιας ημέρας / η αμοιβή για εργασία μιας ημέρας – *le travail d'une journée / la rémunération pour le travail d'une journée*.

μέση (η) το μέσον – *le moyen, l'appui, la relation, le piston*.

μετά μαζί – *avec, ensemble*.

μήε μήτε – *ni, même*.

μοιάντζω ομοιάζω – *ressembler, avoir l'air de*.

μονόβαντα κλίνοντας προς τη μια πλευρά – *en penchant d'un côté*.

μπαρής (ο) ο σύντροφος / ο συμπαίκτης στα χαρτιά – *le camarade, le compagnon, le partenaire / le partenaire aux cartes*.

νιότη (η) το σώμα – *le corps*.

νιώθω αισθάνομαι / αντιλαμβάνομαι – *ressentir, sentir, concevoir, estimer / percevoir, comprendre, concevoir*.

νομάτοι (οι) τα άτομα, τα πρόσωπα – *les gens, les personnes*.

ντζουρλός, ή, ό τρελός, ή, ό – *fou, folle*.

νυχατόν (το) το πρωί – *le matin*.

ξάνεμον (το) δυνατός άνεμος – *un vent fort*.

ξεφαντώνω διασκεδάζω – *se divertir*.

ξεφάντωση (η) η διασκέδαση – *le divertissement*.

ξημερώννω με βρίσκει κάπου το φως της ημέρας – *la lumière du jour me surprend quelque part (j'assiste au lever du jour après une nuit de fête)*.

ξομολώ ερμηνεύω / εξομολογούμαι – *interpréter, expliquer, traduire / se confesser, confesser quelque chose*.

ξομένω παραμένω στην ύπαιθρο – *demeurer à la campagne*.

ολόλινος, η, ο όλος, η, ο από λινό ύφασμα – *entièrement en tissu de lin*.

οντάς (ο) το δωμάτιο – *la chambre, la pièce*.

όντε / όντες όταν – *quand, lorsque*.

όξω έξω – *dehors, en dehors*.

ότι μόλις / όταν / αρκεί μόνον – *dès que / quand, lorsque / il suffit seulement*.

ότι πως αδίκως – *à tort, injustement, sans raison, vainement*.

ότις (γέν. Ότινος) όποιος – *qui, quiconque, lequel*.

’ουθώ βοηθώ – *aider*.

οφτόν (το) ο οβελίας αρνί (ερίφι γεμισμένο με ρύζι) χόντρο και ψημένο στο φούρνο – *l'agneau à la broche (chevreau farci avec du riz) gros et cuit au four*.

πάθος (το) το βάσανο – *la peine, le tourment, le malheur*.

παΐα (η) η πλευρά – *le côté*.

παιίν (το) το παιδί – *l'enfant*.

παλλαρός, ή, ό τρελός, ή, ό – *fou, folle*.

πανηριώτης (ο) ο πανηγυριώτης – *le panégyriste, celui qui est de la fête*.

παπαοπούλλα (η) η κόρη του παπά – *la fille du pope*.

παρά κοντά / αντί – *près / en guise de, plutôt, pour*.

παράβαντα λοξά – *obliquement, de côté, de travers, en biais*.

πάς (και) μπας, μήπως – *peut-être que, est-ce que*.

πέρασμα (το) η (συντομή) διάβαση – *la traversée, le passage (bref)*.

περηφανεύομαι καυχώμαι – *se vanter, se flatter, avoir la prétention*.

περηφανώ είμαι υπερήφανος – *je suis fier*.

περιχαίρομαι χαίρομαι πολύ – *se réjouir beaucoup, se féliciter beaucoup, être très enchanté*.

ποέα (η) η ποδιά – *le tablier*.

ποθητή (η) η αγαπημένη – *la bien-aimée, l'amoureuse*.

πόθεν / απόθεν από πού – *d'où*.

πολιτεύγω φέρομαι με καλόν τρόπο – *se comporter d'une bonne manière*.

πολιτικός, ιά, ό καλότροπος, η, ο / διπλωματικός, ιά, ό – *aux bonnes manières / diplomatique*.

πόρος (ο) η είσοδος ή η έξοδος της μάντρας – *l'entrée ou la sortie de l'enclos*.

πορπατώ βαδίζω – *marcher, courir*.

ποσότη (η) η ποσότητα – *la quantité*.

πραή (η) η συμπεριφορά – *le comportement*.

πρέπω ταιριάζω, αρμόζω / επιβάλλεται – *assortir, s'accorder, correspondre, s'adapter, ajuster, convenir / il est nécessaire*.

πρωτεία (τα) η πρώτη θέση – *la première place*.

ρόα (η) η αμοιβή, η μισθοδοσία – *la rémunération, le salaire*.

σελί (το) η καρέκλα – *la chaise*.

σεφέριν (το) η εκστρατεία / το ταξίδι, η διαδρομή – *l'expédition / le voyage, le trajet, le parcours, la traversée*.

σκέπω προστατεύω – *protéger*.

σκλα(β)ώννω κατακτώ – *conquérir*.

στάση (η) το παράστημα / η θέση, ο τρόπος – *l'allure, la prestance / la place, la manière*.

στασίν (το) το στασίδι σε ναό – *la stalle dans l'église*.

στίμη (η) η φόρα, η ταχύτητα – *l'élan, la vitesse*.

συγγενεύγω είμαι συγγενής – *être parent, être de la même famille*.

συγγένω συνδέω / συναρμολογώ – *relier, associer, unir, rapprocher / assembler, monter*.

σύρνω τραβώ – *tirer, serrer, amener*.

συντηρώ κοιτάζω διασπαραστικά / συζητώ – *regarder avec insistance / parler, discuter*.

σύστρατα (τα) πολλοί αγροτικοί δρομίσκοι – *nombreuses ruelles rurales*.

σφαχτόν (το) το ζώο προορισμένο για σφαγή – *l'animal destiné au sacrifice*.

τάβλωμα (το) η βιβλιοδεσία – *la reliure*.

τάν; τι; – *que ?, qu'est-ce que ?*

τάξιμον (το) η υπόσχεση προσφοράς (σε άγιο) – *la promesse d'offrande (à un saint)*.

ταξιώτης (ο) ο ταξιδευτής – *le voyageur*.

τιμή (η) η αξία – *la valeur*.

τρόπος (ο) η συμπεριφορά – *le comportement*.

τσάκκισμα (το) το λύγισμα / το γύρισμα σε μαντινάδα – *la courbure, le pli / le refrain dans une mantináda*.

τσαλίμιν (το) η φίγoura του χορευτή στον κάβο του χορού – *la figure du danseur en tête de la danse*.

τσαμπάλλιν (το) το κουδούνι που κρέμεται στο λαιμό των ζώων – *la cloche qui pend au cou des animaux*.

τσαμπούνα (η) ο άσκαυλος – *la cornemuse*.

τσαμπουνιέρης (ο) αυτός που παίζει τσαμπούνα – *celui qui joue de la tsamprouna*.

τσαμπουνόλυρα (η) το ζευγάρι οργάνων όπου η τσαμπούνα είναι το πρώτο όργανο – *le couple d'instruments où la tsamprouna est l'instrument premier*.

ΰρεύγω ζητώ – *chercher, demander*.

φαμέγιος (ο) ο υπηρέτης – *le serviteur*.

φέγγω βλέπω / ανάβω, λάμπω, πλησιάζω σε κάποιον το φως – *voir, regarder / allumer, briller, approcher la lumière à quelqu'un*.

φελώ είμαι χρήσιμος – *être utile*.

φέξη (η) το φως / το νέο φεγγάρι – *la lumière / la nouvelle lune*.

φέρνω μεταφέρω / συμπεριφέρομαι / αποπνέω – *transporter, emmener, transmettre / se comporter, se conduire / exhaler, respirer, exprimer*.

φευγάτος, η, ο ο άνθρωπος που έχει ήδη φύγει / το όνομα σκοπού που τραγουδιέται όταν η παρέα φεύγει από ένα σπίτι ή όταν γυρίζει μέσα στο χωριό – *l'homme qui est déjà parti / nom de l'air (skoros) qui se chante lorsqu'une « bande » d'amis quitte une maison ou lorsqu'elle retourne dans le village*.

φευγός (ο) η αναχώρηση – *le départ*.

φλουρίν (το) χρυσό λεπτό νόμισμα – *fine pièce de monnaie en or*.

φοούμαι φοβάμαι – *avoir peur, craindre*.

φουρκίντζω εξοργίζω – *rager, enrager, indigner, exaspérer*.

φουσκώννω φυσά αέρα σε κλειστό ελαστικό θάλαμο ώστε να διογκωθεί – *souffler de l'air dans un réceptacle souple fermé jusqu'à ce qu'il se gonfle*.

φραγκοκιτρολεμονιά (η) για ωραία γυναίκα του καθολικού δόγματος – *se dit pour désigner une belle femme de religion catholique*.

φτάννω / φκιάννω φθάνω / αρκώ – *arriver, atteindre, parvenir / suffire, être suffisant*.

φτιάννω επισκευάζω – *réparer, raccomoder, refaire, restaurer*.

φυλαχτάριν (το) το φυλαχτό – *l'amulette*.

φυλάω επιτηρώ / προσέχω – *surveiller, garder / faire attention, veiller, remarquer*.

φωνιάντζω φωνάζω – *appeler*.

χαβάς (ο) η ευχάριστη διάθεση – *la bonne disposition*.

χαναλλίτζω χαρίζω – *offrir, donner, accorder*.

χαρά (η) η γιορτή – *la fête*.

χαροκόπος (ο) ο γλεντιστής, ο άσωτος – *celui qui fait la fête, le flambeur*.

χαροκοπώ γλεντώ – *faire la fête*.

χάση (η) τα χάσιμο, η απουσία – *la perte, l'absence*.

χατίριν (το) η χάρη – *la grâce*.

χαχάλιασμα (το) η καταβρόχθιση – *l'engloutissement, le fait de dévorer*.

χαχλαμπίδια (τα) τα στολίδια του σπιτιού ή της γυναίκας – *les décorations de la maison ou du costume féminin*.

χνάριν (το) το πάτος παπουτσιού / το υπόδειγμα ή το σχέδιο με βάση το οποίο κόβεται το ύφασμα για ένδυμα ή δέρμα για παπούτσι – *la semelle / le modèle ou le patron à partir duquel est coupé le tissu pour un vêtement ou le cuir pour les chaussures*.

χολή (η) η στενοχώρια – *la tristesse, la peine, l'ennui, l'embarras*.

χολιώ στενοχωρούμαι – *être contrarié, s'en faire*.

χουχλουαριάντζει γουργουρίζει για νερό, έντερα ή κοιλιά – *gargouiller pour l'eau, les intestins ou le ventre*.

χοχλάντζω βράζω με κόχλους – *bouillir à gros bouillons*.

ωγιά εδώ – *ici*.

ως μόλις / όταν / όπως – *dès que / quand, lorsque / comme*.

ως για να για να – *pour que*.

ωσά σαν – *comme, lorsque*.

ώσποτε κάθε φορά που – *à chaque fois que*.

ώστα να μέχρι να – *jusqu'à ce que*.

ώστε λοιπόν – *donc*.

Annexe 3 : corpus des *mantinádes*

Pâques, nuit du samedi 19 avril au dimanche 20 avril 2014
(café Filippákis)

(*lýra* : Michális Zografidis ; *laóúto* : Giórgos Zografidis)

1 – Χρόνια πολλά, μα και καλά με το “Χριστός Ανέστη”
το θέλω κάθε άτομο όλα καλά να πέψει (Γιάννης Μπαλασκάς)
De nombreuses années, mais qu’elles soient bonnes avec le “Christ est Ressuscité”
je le désire que chaque personne se porte bien (Giánnis Balaskás) [*disque 1, plage 017*]

2 – Σταμάτα τες τις μηχανές μην εύρω το μπελά μου
Αλέξανδρε δε το θωρείς δεν είμαι στα καλά μου (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
Arrêtez-les les caméras que je ne m’attire pas des ennuis
Aléxandros, tu ne le vois donc pas, je ne suis pas dans un bon jour (Michális Zografidis)
[*disque 1, plage 018*]

3 – Εσύ με ξέρεις πιο πολύ από το καθαένα
και χαίρεσαι σαν τα γλεντώ τα μάτια βουρκωμένα (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
Toi tu me connais plus que tout autre
et tu apprécies quand je festoie avec les yeux emplis de larmes (Michális Zografidis)
[*disque 1, plage 019*]

4 – Πολίτη καλώς όρισες λεβέντη μερακλή μου
και χαιρόμαι σαν τα γλεντάς στην Όλυμπο μαζί μου (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
Polítis, sois le bienvenu, mon grand gaillard *meraklís*
et je me réjouis que tu fasses la fête à Ólympos avec moi (Michális Zografidis)
[*disque 1, plage 020*]

5 – Ήρθε ο γιος στη μάνα του και χαίρεται το σπίτι
χίλια καλώς ορίσατε τον [...] και Πολίτη (Αντώνης Νικολάου)
Le fils est venu chez sa mère et la maisonnée se réjouit
souhaitez mille fois la bienvenue [...] à Polítis (Antónis Nikoláou) [*disque 1, plage 021*]

6 – Πως ήρθες στη γενέτειρα έντω πας στο μυαλό μου
γιατί κι εσού η Όλυμπος όπως και μου χαριότου (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
Que tu sois venu dans ta ville natale je le garde à l’esprit
parce que toi, Ólympos, de même que moi, t’a favorisé (Michális Zografidis) [*disque 1, plage 022*]

7 – Χάρηκα που τ' αμώσαμε στου τόπου μας τα γέρη
θα σ' ενεμένει το χωριό πάλι το καλοκαίρι (Γιάννης Μπαλασκάς)
Je me réjouis que nous l'ayons promis aux vieux de notre village
le village t'attendra à nouveau en été (Giánnis Balaskás) [disque 1, plage 023]

[...]

8 – Ήρθες και βρήκες φίλους σου Νίκο που σ' αγαπούσι
αν είσαι εις τον Πειραιά για σέναν ερωτούσι (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
Tu es venu pour trouver tes amis, Níkos, qui t'aiment
lorsque tu es au Pirée ils demandent de tes nouvelles (Michális Zografidis) [disque 1,
plage 024]

9 – Πάντοτε τις φιλίες μου Μιχάλη 'πογνωρίζω
κι αν βρίσκομαι στον Πειραιά κι εγώ και σε θυμίζω (Νίκος Πολίτης)
De tout temps mes amitiés Michális je les reconnais
et si je me trouve au Pirée moi aussi je me souviens de toi (Níkos Polítis) [disque 1,
plage 025]

10 – Έχεις παλιό γονίδιο κι έχεις περίσσια χάρη
και θέλω κι η Ανάσταση πάνω σου και μαρκάρει (Γιάννης Μπαλασκάς)
Tu as un gène ancien et tu as une grâce infinie
je souhaite aussi que la Résurrection laisse sa marque sur toi (Giánnis Balaskás)
[disque 1, plage 026]

11 – Νίκο μου να τη χაίρεσαι θέλω τη λεβεντιά σου
να χაίρεσαι τη λεβεντιά και τη καλή καρδιά σου (Αντώνης Νικολάου)
Mon Níkos je veux que tu profites de ta vaillance
profites de ta vaillance et de ton bon cœur (Antónis Nikoláου) [disque 1, plage 027]

12 – Απόψε θέλω να σεμνώ λεβέντη του Πολίτη
πως είσαι πρωτομερακλής και βέρος Ολυμπίτης (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
Ce soir je veux honorer la vaillance de Polítis
parce que tu es un excellent *meraklís* et un vrai Olympiote (Michális Zografidis)
[disque 1, plage 028]

13 – Στον Πειραιά σε γνώρισα Νίκο μου το κρινόμε
και χαίρομαι πάρα πολύ π' απόψε να γλεντόμε (Αλέξανδρος ?)
Je t'ai connu au Pirée mon Níkos nous le reconnaissons
et je me réjouis grandement que ce soir nous festoyons (Aléxandros ?) [disque 1,
plage 029]

14 – Πως είσαι πρωτομερακλής το 'χεις 'πό τη γενειά σου
και να 'σαι υπερήφανος για τη γενέτειρά σου (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
Le fait d'être un premier *meraklís*, tu le tiens de ta lignée
et tu peux être fier de ta ville natale (Michális Zografidis) [disque 1, plage 030]

(*l'ýra* : Michális Zografidis ; *laóúto* : Aléxandros ?)

15 – Και δυο παιδιά εγνώρισα τα λόγια σου τα μέτρα
απού πατούν στην Όλυμπο την αγιασμένη πέτρα (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
J'ai fait la connaissance de deux jeunes gens, tes paroles sont mesurées
qui foulent la pierre bénite d'Ólympos (Michális Zografidis) [*disque 1, plage 031*]

16 – Να την επερπατήσετε θέλω απ' άκρη σ' άκρη
μα να το συγχωρέσετε αν πέφτει και στο δάκρυ (Νίκος Πολίτης)
Que vous vous y promeniez, je le souhaite, d'un bout à l'autre
mais excusez le fait qu'elle puisse pleurer (Níkos Polítis) [*disque 1, plage 032*]

17 – Είναι από την Ήπειρο που παίζουν τα κλαρίνα
χαρίτι της Ανάστασης στην Όλυμπο ξωμείνα (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
Ils sont originaires d'Épire où l'on joue de la clarinette
par la grâce de la Résurrection à Ólympos ils sont restés (Michális Zografidis)
[*disque 1, plage 033*]

18 – Ξέρου το τον Αλέξανδρο που 'ρχεται στο χωριό μας
και γράφει με τις κάμερες το κάθε χωριανό μας (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
Ils connaissent Aléxandros qui vient dans notre village
et qui enregistre avec ses caméras chacun des villageois (Michális Zografidis)
[*disque 1, plage 034*]

19 – Κι έρχεται και ξανέρχεται κουμπάρο κάθε χρόνο
και καταγράφει το χωριό με το μικρό του φώνο (Γιάννης Μπαλασκάς)
Il vient et il revient encore, mon vieux, chaque année
et il enregistre le village avec son microphone (Giánnis Balaskás) [*disque 1, plage 035*]

20 – Εις το Χαλάντρι θε να 'ρθω για σένα Αμαλία
μέσα από τα κινητά θα πιάσομε φιλία (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
À Chalántri je veux aller, pour toi Amalia
grâce aux téléphones portables nous nouerons une amitié (Michális Zografidis)
[*disque 1, plage 036*]

21 – Τώρα τ' αφήσω τη σειρά να πάρουν τα παιδιά μου
γιατί κι οι δυο ακολουθούν πιστά τα βήματά μου (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
Maintenant je laisse la place à mes enfants pour qu'ils la prennent
parce que tous les deux suivent fidèlement mes pas (Michális Zografidis) [*disque 1, plage 037*]

22 – Εγώ νεμένω τη σειρά να πάρουν τα παιδιά σου
και σύ και απ' την αξία τους χαίρεται η καρδιά σου (Νίκος Πολίτης)
Moi j'attends que tes enfants prennent la place
et toi, grâce à leur valeur, ton cœur se réjouit (Níkos Polítis) [*disque 1, plage 038*]

23 – Τους αγαπάω και τους δυο και δεν τους ξεχωρίζω
και καταγράφω τις στιγμές μαζί τους θα γλεντίζω (Νίκος Πολίτης)
Je les aime tous les deux et je ne fais pas de distinction entre eux
et je répertorie les moments où avec eux je vais faire la fête (Níkos Polítis) [*disque 1, plage 039*]

24 – Πέντε φορές στο καφενέ παιί μου θα κεράσω
σαν τραουήσεις Φιλιππή θα μπορώ ξεκουράσω (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
Cinq fois dans le café, mon petit, j'offrirai à boire
si tu chantes, Filippís, je pourrais me reposer (Michális Zografídís) [*disque 1, plage 040*]

25 – Κι εμένα φίλοι μου καλοί είναι και το γνωρίζου
και χαίρομαι αφάνταστα ωσά θε να γλεντίζου (Φίλιππας Φιλιππάκης)
pour moi, ils sont de très bons amis et ils le savent
et je me réjouis de façon inimaginable comme ils vont festoyer (Fílippias Filippákis)
[*disque 1, plage 041*]

26 – Νίκο μου να το χαίρεσαι το πρώτο σου λεβέντη
που είναι σαν τον αετό και στο δικό σου χέρι (Αντώνης Νικολάου)
Mon cher Níkos réjouis-toi de ton premier garçon
qui est comme l'aigle dans ta propre main (Antónis Nikoláou) [*disque 1, plage 042*]

27 – Κέρασε ξανακέρασε και πάλι κέρασέ μας
για τη χαρά σου τοξοτή αφού γλεντού μετέμας (Γιάννης Μπαλασκάς)
Offre à boire de nouveau, offre à boire et paye-nous encore un verre
pour exprimer ta joie, instrumentiste, car ils festoient avec nous (Gíannis Balaskás)
[*disque 1, plage 043*]

28 – Και το πιτό να του κερνάς δε φθάνει [όσο δώσει]
μα χάρηκα που υπερτερείς Φίλιππα εις τη πρώτη (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
Et que tu lui offres la boisson, ça ne suffit pas [ce qu'il donne]
mais je me réjouis que tu fasses le service Fílippias en première place (Michális Zografídís) [*disque 1, plage 044*]

29 – Είσαι με τον Ανδρέα μου ξέρω πολύ δεμένος
και πώς σαν εχωρίσετε ήτανε πληγωμένος (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
Tu es, avec mon Andréas, je le sais, très lié
et combien, quand vous vous séparez, il est affligé (Michális Zografídís) [*disque 1, plage 045*]

30 – Λες είναι οι φίλοι καλοί όταν θα ξεχωρίσου
πάντοτε με τα δάκρυα πίνουσι και γλεντίζου (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
On dit que ce sont de bons amis, lorsqu'ils se démarquent
toujours avec des larmes, ils boivent et ils font la fête (Michális Zografídís) [*disque 1, plage 046*]

31 – Δική σου είναι η σειρά και μη καθυστερήσεις
του φίλου σου του Φίλιππα τώρα να τραγουδήσεις (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
C'est à ton tour à présent et ne tarde pas
pour ton ami Filippas tu vas chanter maintenant (Michális Zografidis) [disque 1,
plage 047]

32 – Να το κουράσεις το μυαλό σκέψου και ξάνα σκέψου
στο Φιλιππή πολλές ευχές να ξαναεπιστρέψου (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
Remue-toi un peu la cervelle, réfléchis et réfléchis encore
pour Filippis retournes-lui plein de vœux (Michális Zografidis) [disque 1, plage 048]

33 – Ας έχει η φιλία μας τις ρίζες της κομμένες
κι όλες οι αναμνήσεις μας είναι τραγουδισμένες (Φίλιππας Φιλιππάκης)
Notre amitié peut bien avoir ses racines qui s'affaiblissent
tous nos souvenirs ont été chantés (Fílippos Filippakis) [disque 1, plage 049]

34 – Εκόλλησε μου το μυαλό δε ξέρω τι να λέω
και να γελάσω Φίλιππα μα μήτε και να κλαίω (Ανδρέας Ζωγραφίδης)
mon esprit est bloqué je ne sais pas quoi dire
je ne peux pas rire Fílippos ni pleurer non plus (Andréas Zografidis) [disque 1,
plage 050]

35 – Στη Κάρπαθο σε φέρανε για να υπηρετήσεις
μ' απόψε είσ' στο καφενέ μαζί μας να γλεντίσεις (Ανδρέας Ζωγραφίδης)
Ils t'ont amené à Kárpáthos pour que tu fasses le service
mais ce soir tu es dans le café avec nous tu vas festoyer (Andréas Zografidis) [disque 1,
plage 051]

36 – Δε βλέπω το πατέρα σου τώρα να συγκινείται
μόνον εσείς στο καφενέ να συμπαρασταθείτε (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
Je ne vois pas ton père maintenant être ému
seuls vous tous dans le café apportez votre soutien (Michális Zografidis) [disque 1,
plage 052]

37 – Ο Φίλιππας είναι καλός ηπάρε από το τόπο
για 'χει κι αυτός κληρονομιά των ηκαλών ανθρώπω (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
Fílippos est un bon garçon, il tient du village
il a lui aussi un héritage venant de grands hommes (Michális Zografidis) [disque 1,
plage 053]

38 – Εγώ περίσσια χαίρομαι αυτή τη νεολαία
απού γλεντάει όμορφα πολύ 'πε το ωραία (Αντώνης Νικολάου)
Moi je me réjouis infiniment de cette jeunesse
qui festoie joliment et qui a très bien parlé (Antónis Nikoláou) [disque 1, plage 054]

39 – Και εις τους ιδικούς φρουρούς θ' αφήσω τη σειρά μου
ας τραουδήσουσι κι οι δυο Φίλιππα τα παιδιά μου (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
Et à mes propres gardiens je laisse ma place
qu'ils chantent tous les deux, Filippas, mes enfants (Michális Zografidis) [disque 1,
plage 055]

40 – Γνωρίζω σε από μικρό κρατάμε τη φιλία
καλή αποπεράτωση στη στρατιωτική θητεία (Γιώργος Ζωγραφίδης)
Je te connais depuis l'enfance, nous gardons notre amitié
bon achèvement du service militaire (Giórgos Zografidis) [disque 1, plage 056]

41 – Ω Φιλιππή σε αγαπού τα δυο μου παλληκάρια
και το κέρι 'ς Ανάστασης κάμετε φυλαχτάρια (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
Ô Filippis, ils t'aiment, mes deux gaillards
et que du cierge de la résurrection, vous fassiez une amulette (Michális Zografidis)
[disque 1, plage 057]

lýra : Giánnis Balaskás ; *laóúto* : Andréas Zografidis

42 – Στου Μπαλασκά τον ανηψιό θέλω να τραγουδήσω
“καλός πολίτης” εύχομαι σαν να τον συνατήσω (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
Pour le neveu de Balaskás, je veux chanter
je souhaite “bon retour à la vie civile” lorsque je le rencontre (Michális Zografidis)
[disque 1, plage 058]

43 – Έχεις βαριά κληρονομιά 'πό μια μεριά κι απ' άλλη
κι ήτανεν ο Χατζηπαπάς από γενιά μεγάλη (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
Tu as un lourd héritage d'un côté comme de l'autre
Chatzipapás était aussi d'une grande lignée (Michális Zografidis) [disque 1, plage 059]

44 – Πάρε κι από του Μπαλασκά και φύλαξέ το Κώστα
και κράτα εις το τόπο μας του μερακλή τα πόστα (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
Prends aussi des qualités chez Balaskás et garde tout cela Kóstas
conserve dans notre village les postures du *meraklis* (Michális Zografidis) [disque 1,
plage 060]

[...]

(*lýra* : Michális Zografidis ; *tsamπούna* : Giánnis Balaskás ; *laóúto* : Andréas Zografidis)

45 – Το Κώστα του Χατζηπαπά του Μπαλασκά το 'γγόνι
πως θέλω η Ανάσταση πάνω του να σταυρώνει (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
Au Kóstas de Chatzipapás, au petit-fils de Balaskás
je souhaite que la Résurrection fasse le signe de croix sur lui (Michális Zografidis)
[disque 1, plage 061]

[...]

(*lyra* : Michális Zografidis ; *laóuto* : Níkos Filippákis)

46 – Θέλω ετούτα τα παιδιά καλά να τα προσέξεις
μ' όρεξη το λαούτο σου που 'πιασες να το παίζεις (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
Je veux que ces enfants tu y fasses bien attention
ton *laóuto* que tu as pris, que tu en joues avec envie (Michális Zografidis) [*disque 1, plage 062*]

47 – Το Φίλιππα στη Κάρπαθο τον ήφερες με μέσο
να σε παλένω καφετζή δε ξέρω αν θα μπορέσω (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
À Kárpathos tu as introduis Filippas
rivaliser avec toi, cafetier, je ne sais pas si je pourrais (Michális Zografidis) [*disque 1, plage 063*]

48 – Απόψε πού αισθήθηκε μεγάλη ανθρωπότη
να βοηθά την Όλυμπο και κάθε στρατιώτη (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
Ce soir se ressent une grande humanité
qu'elle aide Ólympos et chaque soldat (Michális Zografidis) [*disque 1, plage 064*]

49 – Τον ήπιασε φιλότιμο κι όλους θα μας κεράσεις
γι αυτό να δείτε πιο κοντά Φίλιππα και Θανάση (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
Il est plein de zèle et à tous il va nous payer à boire
c'est pour cela que vous voyez Filippas et Thanásis plus proches (Michális Zografidis) [*disque 1, plage 065*]

50 – Πέντε φορές 'ποσχέθηκες πως θέννα μας κεράσεις
μα το μπαλάκι φαίνεται πως σε μένα να πετάξεις (Φίλιππας Φιλιππάκης)
Cinq fois tu as promis que tu allais nous offrir à boire
mais il semble que tu me renvoies la balle (Filippas Filippákis) [*disque 1, plage 066*]

[...]

51 – Εδώ 'ναι η παράδοση ποτέ δε θα πεθάνει
η ιστορία το 'γραψε με γαλανό μελάνι (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
Ici est la tradition, elle ne mourra jamais
l'histoire l'a écrit à l'encre bleue (Michális Zografidis) [*disque 1, plage 067*]

52 – Η νεολαία τ' αγαπά και θε να τα τηρούσι
τα έθιμα του τόπου μας που παρόλοι να ζούσι (Γιάννης Μπαλασκάς)
La jeunesse les aime et elle veut les respecter
les coutumes de notre contrée que tous vivent ensemble (Giánnis Balaskás) [*disque 1, plage 068*]

[...]

53 – Εχάρηκα πραγματικά αφού κ' ηβρήκα φίλοι
το μόνο μη ξεχάσατε και το Χατζηβασίλη (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
Je me réjouis vraiment puisque j'ai trouvé des amis
seulement n'oubliez pas aussi Chatzivasílis (Michális Zografídis) [*disque 1, plage 069*]

54 – Φίλοι μ' αυτή 'ν' η Όλυμπος αφού γλεντά το πόνο
αφού νικά το θάνατο και σταματά το χρόνο (Γιάννης Χατζηβασίλης)
Mes amis, ça c'est Ólympos, qui festoie avec la douleur
qui vainc la mort et qui arrête le temps (Giánnis Chatzivasílis) [*disque 1, plage 070*]

55 – Δεν είσαι μόνο κάμερα είσαι και στυλοβάτης
τη σκέβεσαι την Όλυμπο/(και χαίρεσαι για την Όλυμπο, [2^e fois]) σαν θα 'ναι στα καλά
της (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
Tu n'es pas seulement cameraman tu es aussi un pilier
tu respectes Ólympos (et tu te réjouis pour Ólympos, [2^e fois]) lorsqu'elle est dans ses
bons jours (Michális Zografídis) [*disque 1, plage 071*]

56 – Εγώ χολιώ που η Όλυμπος επομείνε μονάχη
τις το περίμενε ποτέ τέτοια κατάντια να 'χει (Γιάννης Μπαλασκάς)
Moi je me désole qu'Ólympos soit restée toute seule
qui pourrait s'attendre qu'elle soit dans une situation aussi affligeante (Giánnis
Balaskás) [*disque 1, plage 072*]

57 – Τα νιάτα να προσέξουσι μη πάει καταπέση
τα έθιμα να τα βαστά πάντα στη πρώτη θέση (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
Que la jeunesse fasse attention qu'elle ne s'effondre pas
qu'ils portent les coutumes toujours à la première place (Michális Zografídis) [*disque 1,
plage 073*]

Pâques, mardi 22 avril 2014 (*Lamprí Trítí*)

(*lyra* : Giánnis Balaskás ; *laóuto* : Kóstas Lentís)

58 – Όμορφη είν' η Πασχαλιά και η Λαμπρή η Τρίτη
γιατί γεννήθηκε χαρά στου καθενός το σπίτι (Μηνάς Λεντής)
Pâques est une belle fête et le Mardi Lumineux aussi
car de la joie naît dans la maison de chacun (Minás Lentís) [*disque 1, plage 074*]

59 – Έκαμα το το έθιμο με τα κονίσματά μας
και θέλω κι η Ανάστασις να 'ναι βοήθειά μας (Γιάννης Μπαλασκάς)
Je l'ai suivie la coutume avec nos icônes
et je souhaite que la Résurrection nous apporte protection (Giánnis Balaskás) [*disque 1, plage 075*]

60 – Κάμνεις το το καθήκο σου κι έρχεσαι κάθε χρόνο
παρακαλώ τη Παναγιά καλά να σ' έχει μόνο (Βασίλης Μπαλασκάς)
Tu le fais ton devoir et tu viens chaque année
je prie la Vierge qu'elle te garde en bonne santé (Vasilis Balaskás) [*disque 1, plage 076*]

61 – Όμορφα επεράσαμε και θε να τα θυμούμαι
χρόνια πολλά μα και καλά στους χωριανούς να πούμε (Γιάννης Μπαλασκάς)
Nous avons passé un bon moment et je souhaite m'en souvenir
de nombreuses années mais bonnes aussi nous pouvons souhaiter aux villageois
(Giánnis Balaskás) [*disque 1, plage 077*]

62 – Κάμνω το το καθήκο μου κι έρχομαι κάθε χρόνο
και ν' αγαπώ την Όλυμπο εγώ το ξεύρω μόνο (Γιάννης Μπαλασκάς)
Je le fais mon devoir et je viens chaque année
moi je sais seulement que j'aime Ólympos (Giánnis Balaskás) [*disque 1, plage 078*]

63 – Όλα εξεφθοριάσασι στο πέρασμα του χρόνου
φοούμαι τ' αποτέλεσμα Γιάννη αυτού του τόπου (Βασίλης Μπαλασκάς)
Tout a déteint au passage du temps
je crains le résultat, Giánnis, pour ce lieu (Vasilis Balaskás) [*disque 1, plage 079*]

64 – Εγώ χολιώ που η Όλυμπος επόμενι μονάχη
τις το περιμένε ποτέ τέτοια κατάντια να 'χει (Γιάννης Μπαλασκάς)
Moi je me désole qu'Ólympos soit restée toute seule
qui pourrait s'y attendre qu'elle soit dans une situation aussi affligeante (Giánnis Balaskás) [*disque 1, plage 080*]

65 – “Χριστός Ανέστη”, Δήμαρχε, μ’ όλη τη συντροφιά σου
εύχομαι να εκπληρωθούν όλα τα όνειρά σου (Βασίλης Μπαλασκάς)
“Christ est ressuscité”, M. le maire, avec toute ta compagnie
je souhaite que se réalisent tous tes rêves (Vasilis Balaskás) [*disque 1, plage 081*]

66 – Πάντα τιμάς την Όλυμπο κάθε γιορτή μεγάλη
γι’ αυτό και σ’ αγαπού πολύ σου ξάνα λέω πάλι (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
Tu honores toujours Ólympos pour les grandes fêtes
c’est pour cela qu’ils t’aiment beaucoup je te le redis encore (Michális Zografidis)
[*disque 1, plage 082*]

67 – Από μικρός ερχόμουνα έρχομαι και μεγάλος
σαν τούτο το προορισμό θαρρώ δεν είναι άλλος (Μιχάλης Χανιώτης)
Je venais lorsque j’étais petit je viens aussi quand je suis grand
comme toute cette destination je pense qu’il n’y en a pas d’autre (Michális Chaniótis)
[*disque 1, plage 083*]

68 – Ψάχνω να βρω το κέφι μου κι εγώ να τραουδήσω
και τη καλή παρέα σου θέλω να τη γνωρίσω (άγνωστος τραγουδιστής)
Je cherche à trouver mon *kéfi* et moi aussi à chanter
et ta bonne compagnie, je veux faire sa connaissance (chanteur inconnu) [*disque 1, plage 084*]

69 – Χαροπαλεύγει η Όλυπος στο πέρασμα του χρόνου
και ξεματώνει η καρδιά του μερακλή ανθρώπου (Βασίλης Μπαλασκάς)
Ólympos lutte contre la mort pendant que le temps s’écoule
et le cœur de l’homme *meraklís* souffre (Vasilis Balaskás) [*disque 1, plage 085*]

70 – Όμορφη είν’ η συντροφιά και μένα μου αρέσει
γι’ αυτό εκάησα κι εγώ εις του Πλατύ στη μέση (Βασίλης Μπαλασκάς)
La compagnie est belle et elle me plaît
c’est pourquoi je me suis assis moi aussi au milieu de la Place (Vassílis Balaskás)
[*disque 1, plage 086*]

71 – Η μέρα για την Όλυμπο έχει το νόημά της
και ήταν το καλύτερο απ’ τα αισθήματά της (Βασίλης Κανάκης)
Ce jour pour Ólympos a toute sa signification
et c’était le meilleur de ses sentiments (Vasilis Kanákis) [*disque 1, plage 087*]

72 – Κι εγώ θα ευχηθώ πολύ στο δήμαρχο Μιχάλη
καλήν επιτυχία σου και ξαναβγείς και πάλι (άγνωστος τραγουδιστής)
Et moi je vais souhaiter au maire Michális
bonne réussite à toi et que tu sortes encore des urnes (chanteur inconnu) [*disque 1, plage 088*]

73 – Θα γυρίζω τα στενά όπως το 'κανεν άλλοι
αυτή τη μέρα τη μνημό είναι πολύ μεγάλη (Μιχάλης Χανιώτης)
Je reviendrai dans les ruelles comme ils l'ont tous fait
ce jour je m'en souviens c'est un grand jour (Michális Chaniótis) [*disque 1, plage 089*]

74 – Αυτή τη μέρα είπα 'γώ είναι μια δοξασία
και πάλι θε να σου κοιτώ κι αν είναι δυστυχία (Βασίλης Κανάκης)
Cette journée comme je l'ai dit est une croyance
et encore je veux te voir même si tu essuies un revers (Vasílis Kanákis) [*disque 1, plage 090*]

[...]

75 – Κουράστηκες στη ξενιτιά περιουσία ανάξια
και σκάφη εις τις θάλασσες μεσ' στη κακιά μονάξια (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
Tu es las, en exil, de la richesse dépourvue d'intérêt
et des bateaux sur la mer dans une infâme solitude (Michális Zografidis) [*disque 1, plage 091*]

[...]

76 – Εις την υγεία σου Δήμαρχε θε να σου πω και πάλι
που όλους μας εκέρασες 'πό της καρδιάς τα βάθη (Βασίλης Μπαλασκάς)
À ta santé, M. le maire, je veux te le dire encore
car tu nous as tous offert à boire du fond du cœur (Vasílis Balaskás) [*disque 1, plage 092*]

77 – Ώριμος είναι ο λαός σαν πάει μεσ' στη κάλπη
Κι εύχομαι το καλύτερο τη Κάρπαθο να βγάλει (Βασίλης Μπαλασκάς)
Le peuple est mûr pour se rendre aux urnes
Et je souhaite le meilleur pour Kárpathos (Vasílis Balaskás) [*disque 1, plage 093*]

[...]

Pâques, nuit du dimanche 12 avril au lundi 13 avril 2015 (café Filippídis)

78 – Θέλομε δε το θέλομε η Όλυμπος θα λήξει
γιατί δε πρόκειται κανείς οπίσω να γυρίσει (Ανδρέας Χηράκης)
Que nous le voulions ou non, Ólympos va s'éteindre
parce qu'il n'est question pour personne de revenir ici (Andréas Chirákis) [*disque 1, plage 094*]

79 – Ελπίζεις το αν επείς το πως πίσω θα γυρίσουν
με φασαρία και φωνές τα σπίτια να γεμίσουν (Μανώλης Ζούλουφος)
Tu l’espères, si tu le dis, qu’ils vont revenir ici
de bruit et de voix, les maisons vont se remplir (Manólis Zouloufos) [disque 1,
plage 095]

80 – Εγώ απού ’μαι μόνιμος τους μήνες λογαριάζω
πότε θα ’ρθούσιν οι γιορτές πώς θα διασκεδάζω (Ανδρέας Χηράκης)
Moi qui suis habitant permanent je compte les mois
lorsque les fêtes reviendront, combien je vais me divertir (Andréas Chirákis) [disque 1,
plage 096]

81 – Όλο το χρόνο το χωριό στα μαύρα εί’ ντυμένο
χαίρομαι πάντα στις γιορτές γιατί ’ν’ ασπρό βαμμένο (Ανδρέας Χηράκης)
Toute l’année le village est vêtu de noir
je me réjouis durant les fêtes parce qu’il se couvre de blanc (Andréas Chirákis)
[disque 1, plage 097]

82 – Μπράβο σου λεβεντόπαιδο που ζεις εις το χωριό σου
να μη χολιάς που κάθεσαι μακρά εις το χωριό σου (Γιώργος Φουρτήνας)
Bravo à toi brave jeune homme toi qui vis dans ton village
ne t’en fais pas si tu habites loin de ton village (Giórgos Fourtínas) [disque 1,
plage 098]

83 – Το τόπο μου τον αγαπώ και δε θα τον αλλάξω
δεν αποθαίνει η Όλυμπος θέλω να το φωνάξω (Ανδρέας Χηράκης)
Ma contrée je l’aime et je ne la changerai pas
Ólympos ne meurt pas, je veux le crier (Andréas Chirákis) [disque 1, plage 099]

84 – Τα σπίτια εις την Όλυμπο για να [...]
τόρα τα εξωτερικά της φωτίζουν ιέρα (Ανδρέας Χηράκης)
Les maisons à Ólympos pour qu’elles [...]
maintenant les étrangers l’éclairent religieusement (Andréas Chirákis) [disque 1,
plage 100]

85 – Εγώ χολιώ που η Όλυμπος επόμεινε μονάχη
τις το περίμενε ποτέ τέτοια κατάντια να ’χει (Γιάννης Μπαλασκάς)
Moi je me désole qu’Ólympos soit restée toute seule
qui pourrait s’attendre qu’elle soit dans une situation aussi affligeante (Giánnis
Balaskás) [disque 1, plage 101]

86 – Δεν το περίμενε κανείς η Όλυμπος να σβήσει
αφού δεν έρχεται κανείς μόνιμα για να ζήσει (Ανδρέας Χηράκης)
Personne ne s’attendait à ce qu’Ólympos s’éteigne
puisque personne ne vient pour y vivre durablement (Andréas Chirákis) [disque 1,
plage 102]

87 – Φαίνεται είναι δύσκολο του τόπου το σεφέρι
οι χωριανοί διαλέξασι της ξενιτιάς τα μέρη (Γιώργος Φουρτήνας)
Il semble qu'il est difficile le voyage qui mène au village
les villageois ont choisi [de rester dans] les lieux de l'exil (Giórgos Fourtínas)
[disque 1, plage 103]

88 – Η κρίση η οικονομική έχει κι αυτή ευθύνη
[ο πασαεὶς σ' τούτη δουλειά] κελλάρι την αφήνει (Ανδρέας Χηράκης)
La crise économique a elle aussi sa responsabilité
[chacun dans cette affaire] l'abandonne à son sort (Andréas Chirákis) *[disque 1, plage 104]*

89 – Να 'χε μιλιὰ ο καφενές σήμερα να μιλήσει
Απού θωρεί την Όλυμπο όλο και πάει να σβήσει (Φίλιππας Φιλιππάκης)
Si le café était doué de parole aujourd'hui il parlerait
lui qui voit Ólympos en train de disparaître (Fílippos Filippákis) *[disque 1, plage 105]*

90 – Να 'χε μιλιὰ η Όλυμπος σίγουρα θα μιλούσε
τους μερακλήδες τους παλιούς να μας εδιηγούσε (Ανδρέας Χηράκης)
Si Ólympos avait la parole, sûrement elle parlerait
pour nous raconter les anciens *meraklides* (Andréas Chirákis) *[disque 1, plage 106]*

91 – Να 'χε μιλιὰ ο καφενές μα κι οι φωτογραφίες
που χάνονται και σβήνουν τα ήθη κι οι αξίες (Φίλιππας Φιλιππάκης)
Si le café avait la parole, mais aussi les photographies
ils diraient que les coutumes et les valeurs se perdent et s'éteignent (Fílippos Filippákis)
[disque 1, plage 107]

92 – Εφύα τα σφυρίματα από την επτακούσα
όλα θα ήτανε εδώ και θα μας τραγουδούσα (Νίκος Χαψής)
Ils sont partis les sifflements des bergers comme je l'ai beaucoup entendu
tous ils seraient ici et ils nous chanteraient (Níkos Chapsís) *[disque 1, plage 108]*

93 – Κάθεν αξίτο μερακλής είχε παιδιά κι εγγόνια
να στεύουσι στην Όλυμπο παντοντινά αιώνια (Ανδρέας Χηράκης)
Chaque digne *meraklis* a eu des enfants et des petits-enfants
pour qu'ils vivent à Ólympos toujours pendant des siècles (Andréas Chirákis) *[disque 1, plage 109]*

94 – Η Όλυμπος εγάνταρε κι αναπνέει ακόμα
άλλοι εφύαν στα μακριά κι άλλοι στο μαύρο χόμα (Γιάννης Μπαλασκάς)
Ólympos a tenu bon et elle respire encore
certains sont partis très loin et d'autres dans la terre noire (Giánnis Balaskás) *[disque 1, plage 110]*

- 95 – Γιάννη οι ξενητήμενοι που ζούσι και δε μένου
και στου καθενός θήμηση παντοντινά θα μένου (Μανώλης Ζούλουφος)
Giánnis les émigrés qui vivent et ne restent pas
ils resteront dans le souvenir de chacun d'eux (Manólis Zóuloufos) [*disque 1, plage 111*]
- 96 – Αυτοί που φύαν στα μακριά πολύ καλή να ζούσι
μ' αυτοί που πήαν στα ψηλά θέλουν μα δεν μπορούσι (Ανδρέας Χηράκης)
Ceux qui sont partis au loin vivent très bien
mais ceux qui sont partis dans les cieux le souhaitent mais n'ont pas pu (Andréas Chirákis) [*disque 1, plage 112*]
- 97 – Ο καφενές μου άλλαξε όψη και είν' αλήθεια
γιατί ήταν οι απόγονοι ανθρώπω απού φύαν (Φίλιππας Φιλιππίδης)
Mon café a changé de visage et c'est vrai
car c'étaient les descendants des hommes qui sont partis (Fílippas Filippídis) [*disque 1, plage 113*]
- 98 – Πολλά συγχαρητήρια για όλους αξίζου
κρατήσετε την Όλυμπο να σας υπολογίζου (Φίλιππας Φιλιππίδης)
Beaucoup de félicitations pour tous sont méritées
conservez Ólympos, ils vous prendront en considération (Fílippas Filippídis) [*disque 1, plage 114*]
- 99 – Φίλιππα εκείνα τα παλιά οπίσω δε γυρίζου
μα μη να τα ψιλαχολιάς πολλά να μας θυμίζου (Γιάννης Μπαλασκάς)
Fílippas ces choses anciennes ne reviennent pas
mais ne t'en fais pas autant, beaucoup nous reviennent en mémoire (Giánnis Balaskás)
[*disque 1, plage 115*]
- 100 – Οι απογόνοι εί' καλοί Γιάννη μου και το βλέπω
κι όποτε βρω την αφορμή περίσσια τα προσέχω (Φίλιππας Φιλιππίδης)
Les descendants sont des gens bien, mon cher Giánnis, et je le vois
et lorsque j'en trouve l'occasion, je prête infiniment attention à eux (Fílippas Filippídis)
[*disque 1, plage 116*]
- 101 – Κοιτάζω το το καφενέ πάλι απ' άκρη σ' άκρη
κι αναρωτιέμαι απ' αυτούς μαζί μας σαν μαθάσι (Μανώλης Ζούλουφος)
Je le regarde le café encore d'un bout à l'autre
et je me demande tous ceux parmi nous quand ils ont appris (Manólis Zóuloufos)
[*disque 1, plage 117*]
- 102 – Πατέρα, παππού, θείε μου, ελάτε που γλεντούμε
στο καφενέ απόκλειστο, γέροι μου να σας δούμε (Μανώλης Ζούλουφος)
Mon père, mon grand-père, mon oncle, venez comme nous faisons la fête
dans le café isolé, mes anciens, que nous puissions vous voir (Manólis Zóuloufos)
[*disque 1, plage 118*]

103 – Πες τους να φέρουσι κι το, το παππού το Χηράκη
για να τον δω και να με δει, ω Μανωλή, λιγάκι (Ανδρέας Χηράκης)
Dis-leur qu'ils l'amènent aussi, le grand-père Chirákis
pour que je le vois et qu'il me voit un peu, ô Manólis (Andréas Chirákis) [*disque 1, plage 119*]

104 – Πολλούς είπα να φέρουσι λίγο για να τους δούμε
Πολλούς είπα να φέρουσι λίγο για να μας δούνε (2^ο)
να ευχηθούν από καρδιάς, θε να τους θυμηθούμε (Μανώλης Ζούλουφος)
J'ai demandé qu'ils en amènent plusieurs pour que nous les voyions un peu
J'ai demandé qu'ils en amènent plusieurs pour qu'ils nous voient un peu (2^ο)
qu'ils se réjouissent du fond du cœur, je veux qu'on se souvienne d'eux (Manólis Ζούλουφος) [*disque 1, plage 120*]

105 – Θέλω πολύ το μα γλεντώ, ω Μανωλή, ν' αρτούσι
να τά 'ζουσι στη συντροφιά μαζί μας να γλεντούσι (Ανδρέας Χηράκης)
Je le souhaite vraiment mais je festoie, ô Manólis, pour qu'ils viennent
qu'ils vivent ces moments en compagnie et qu'avec nous ils festoient (Andréas Chirákis) [*disque 1, plage 121*]

106 – Από ψηλά τους μας θωρού, σίγουρα καμαρώνου
να 'χεις χαρά που σ' άκουσι ωσά μας ανταμώνου (Ανδρέας Χηράκης)
De là-haut ils nous regardent, sûrement ils sont fiers
que tu aies la joie qu'ils t'écoutent comme ils nous rencontrent (Andréas Chirákis) [*disque 1, plage 122*]

107 – Όμορφα επεράσαμε και θε να τα θυμούμαι
να 'στε και του καιρού καλά και πάλι να γλεντούμε (Γιάννης Μπαλασκάς)
Nous avons passé une belle soirée et je veux m'en souvenir
que nous ayons la santé l'an prochain et que de nouveau nous festoyons (Giánnis Balaskás) [*disque 1, plage 123*]

108 – Το έθιμον εκάνατε με του Χριστού τη χάρη
πολλά συγχαρητήρια απόψε στο λυράρη (Γιώργος Φουρτήνας)
Vous avez fait la coutume avec la grâce du Christ
toutes nos félicitations ce soir pour le joueur de *lýra* (Giórgos Fourtínas) [*disque 1, plage 124*]

109 – Όμορφη ήτον η βραδιά 'πόψε στον Φιλιππίδη
μα την αφιερώσαμε όλοι στο Ζωγραφίδη (Μανώλης Ζούλουφος)
La soirée était belle aujourd'hui chez Filippidis
mais nous l'avons tous dédiée à Zografidis (Manólis Ζούλουφος) [*disque 1, plage 125*]

110 – 'Πό την αρχή το είπαμε ότι αυτό θα γίνει
το γλέντι τ' αποφέσινο στη θήμηση θα μείνει (Μανώλης Ζούλουφος)
Depuis le début nous l'avons dit que cela se ferait
le *glénti* de ce soir restera dans la mémoire (Manólis Ζούλουφος) [*disque 1, plage 126*]

Pâques, nuit du lundi 13 avril au mardi 14 avril 2015 (café Filippídis)

111 – Πιστεύω πως δε θα χαθού ποτέ τα έθιμά μας
και γίνεται παράδοση εις τα παιόγγονιά μας (Γιάννης Κατινιάρης)
Je crois qu'elles ne disparaîtront jamais, nos coutumes
et cela devient une tradition pour nos enfants et petits-enfants (Giánnis Katiniáris)
[disque 1, plage 127]

112 – Τα έθιμα του τόπου μας κι αυτά περνούσι κρίση
κι αν ημπορούν να στέψουσι στ' Όλυμπο από δικίση (Μηνάς Λεντής)
Les coutumes de notre contrée elles aussi ont traversé une crise
et si elles pouvaient demeurer à Ólympos par décret (Minás Lentís) *[disque 1,
plage 128]*

113 – Η χάρη της Ανάστασης να 'ναι βοήθειά μας
πάντα χαρές στα σπίτια μας κι ολίγο στη καρδιά μας (Γιάννης Κατινιάρης)
Que la grâce de la Résurrection nous apporte protection
toujours de la joie dans nos maisons et un peu dans notre cœur (Giánnis Katiniáris)
[disque 1, plage 129]

114 – Τα νιάτα τω τα χαίρομαι και κρυφοκαμαρώνω
μα δεν εξεγοράζονται όσα και να πληρώνω (Γιάννης Κατινιάρης)
Leur jeunesse je m'en réjouis et je suis secrètement fier
mais ils ne s'achètent pas quelque soit ce que je paye (Giánnis Katiniáris) *[disque 1,
plage 130]*

115 – Είπουμε τη την Όλυμπο για να την βοηθήσει
που καρτερεί τον Αύγουστο για να ξαναγλεντίσει (Μηνάς Λεντής)
Nous l'avons chantée, Ólympos, afin de lui venir en aide
elle qui attend le mois d'août pour de nouveau festoyer (Minás Lentís) *[disque 1,
plage 131]*

116 – Η χάρη της Ανάστασης να 'ναι βοήθειά σου
να δίνει πάντα δύναμη Γιάννη στα δάχτυλά σου (Γιάννης Κατινιάρης)
Que la grâce de la Résurrection t'apporte protection
qu'elle donne toujours de la force Giánnis à tes doigts (Giánnis Katiniáris) *[disque 1,
plage 132]*

117 – Κι εγώ σε περιχαίρομαι με τη διάθεσή σου
και του Χριστού η Ανάστασις παντοντινά κοντά σου (Γιάννης Μπαλασκάς)
Moi aussi je me réjouis de ta bonne disposition
que la Résurrection du Christ soit toujours près de toi (Giánnis Balaskás) *[disque 1,
plage 133]*

118 – “Χριστός Ανέστη” εύχομαι σε όλη τη παρέα
να βοηθάει ο Χριστός του χρόνου με υγεία (άγνωστος τραγουδιστής)
Je souhaite “Christ est Ressuscité” à toute la compagnie
que le Christ apporte protection, à l’année prochaine, en bonne santé (chanteur inconnu)
[disque 1, plage 134]

119 – Η χάρη της Ανάστασης όλους να καμαρώνει
και μες τα σπίτια ολονών μόνο χαρά ν’ απλώνει (Μηνάς Λεντής)
Que la grâce de la Résurrection profite à tous
et dans les maisons de tous qu’elle répande seulement de la joie (Minás Lentís)
[disque 1, plage 135]

120 – Χριστέ μου που ανεστήθηκες με τόση καλοσύνη
αλλά κι υγεία και χαρά στους χωριανούς να δίνει (Γιάννης Μπαλασκάς)
Christ, toi qui as ressuscité avec tant de bonté
mais qu’il donne aussi la santé et la joie aux villageois (Giánnis Balaskás) [disque 1,
plage 136]

121 – Εγώ στα νιάτα απαντώ εις το προσκάλεσμά τω
που να ’ναι η Ανάσταση παντοντινά κοντά τω (Γιάννης Μπαλασκάς)
Moi je réponds à l’invitation de la jeunesse
que la Résurrection soit toujours auprès d’eux (Giánnis Balaskás) [disque 1, plage 137]

122 – Ήρθες για το χατήρι μας κι εμείς για το δικό σου
κι η χάρη της Ανάστασης να πάντα βοηθά σου (Μανώλης Ζούλουφος)
Tu es venu pour notre plaisir et nous pour le tien
et que la grâce de la Résurrection t’apporte toujours protection (Manólis Zouloufos)
[disque 1, plage 138]

123 – Τα έθιμα του τόπου μας όλοι τα αγαπούσι
και χαίρομαι που οι νέοι μας σωστά σκαλιά πατούσι (Μηνάς Λεντής)
Les coutumes de chez nous, ils les aiment tous
et je me réjouis que nos jeunes gravissent les bons échelons (Minás Lentís) [disque 1,
plage 139]

124 – Όμορφα εί’ τα έθιμα κι όλοι τα αγαπούμε
γι’ αυτό θα πρέπει όλοι μας μαντινά τραγουδούμε (άγνωστος τραγουδιστής)
Les coutumes sont belles et tous, nous les aimons
c’est pourquoi il faut que chacun de nous chante une *mantináda* (chanteur inconnu)
[disque 1, plage 140]

125 – Να χαίρονται τη νιάτα τω πάντως να τη τημούσι
μα πρέπει και την Όλυμπο ψηλά να τη κραούσι (Γιάννης Μπαλασκάς)
Qu’ils profitent de leur jeunesse, en tout cas, qu’ils l’honorent
mais il faut aussi qu’ils gardent Ólympos toujours au plus haut (Giánnis Balaskás)
[disque 1, plage 141]

[...]

126 – Τα νιάτα είναι η χαρά εις τη ζωή τ' ανθρώπου
και στυλοβάτες να γερνούν στα έθιμα του τόπου (Μηνάς Λεντής)
Les jeunes sont la joie dans la vie d'un homme
qu'ils vieillissent comme des piliers dans les coutumes de chez nous (Minás Lentís)
[disque 1, plage 142]

127 – Έρθει κανένα 'πό παλιά [...] νέοι
γι' αυτό και μέχρι σήμερα ο τόπος ανεπνέει (Μηνάς Λεντής)
Quelque chose vient du passé [...] les jeunes
c'est pourquoi jusqu'à aujourd'hui le village respire (Minás Lentís) *[disque 1, plage 143]*

128 – Οι νέοι θέλουν αίσθημα κι όλοι να ποθούνε
τα έθιμα του τόπου μας, Μηνά, να μη χαθούνε (Γιάννης Μπαλασκάς)
Les jeunes ont besoin de sentiment et tous le désirent
que les coutumes de chez nous, Minás, ne se perdent pas (Giánnis Balaskás) *[disque 1, plage 144]*

[...]

129 – Εις τα σωστά τα βήματα είπατε πως πατούμε
τα έθιμα του τόπου μας ψηλά θα τα κρατούμε (Φίλιππας Φιλιππάκης)
Les bons échelons, vous avez dit que nous les gravissons
les coutumes de chez nous nous les garderons au premier plan (Fílippos Filippákis)
[disque 1, plage 145]

130 – Εγώ 'θελα η παρέα σου κι αυτή να τραουούσου
να χαίρονται τα νιάτα τω κι ό,τι καλό να 'ούσου (Γιάννης Μπαλασκάς)
Moi je souhaitais que tes amis aussi chantent
qu'ils profitent de leur jeunesse et qu'ils donnent ce qu'il y a de meilleur (Giánnis Balaskás) *[disque 1, plage 146]*

131 – Πως αγαπούν τα έθιμα κανείς δεν αμφιβάλλει
φτάνειν απού στη συντροφιά είν' η χαρά μεγάλη (Γιάννης Μπαλασκάς)
Qu'ils aiment les coutumes personne n'en doute
il suffit que dans la compagnie la joie soit grande (Giánnis Balaskás) *[disque 1, plage 147]*

132 – Ηβγαίνει Μεάλο Βδομά και η Λαμπρή προστεύγει
κι ανάθεμα τη ξενιτιά που όλους τους γυρεύει (Μηνάς Λεντής)
La Grande Semaine est arrivée et Pâques assure sa protection
maudit soit l'exil qui les éloigne tous (Minás Lentís) *[disque 1, plage 148]*

133 – Γεια σου Κονόμο Νικολή να γράψεις στα βιβλία
ότι κρατά η Όλυμπος ακόμα τα πρωτεία (Μηνάς Λεντής)
Salut Oikonómos Nikólís, que tu écrives dans les livres
qu'Ólympos conserve encore la première place (Minás Lentís) [disque 1, plage 149]

134 – Τι να φοβάται η Όλυμπος με τόσους μερακλήες
σ' αυτούς τους δύσκολους καιρούς 'σεις είστε οι ασπίδες (Φίλιππας Φιλιππάκης)
Que peut craindre Ólympos avec de tels *meraklides*
dans ces temps difficiles, vous êtes, vous, les boucliers (Fílippas Filippákis) [disque 1, plage 150]

135 – Χαίρομαι που γλεντίζουν οι όλοι μικροί μεγάλοι
ξεχωριστά το χαίρομαι που 'ρθαν κι οι δυο δασκάλοι (Μανώλης Ζούλουφος)
Je me réjouis qu'ils aient festoyé tous petits et grands
je me réjouis particulièrement que les deux maîtres soient venus (Manólís Zóuloufos)
[disque 1, plage 151]

136 – Ξέρω τι λέω Μπαλασκά μαζί και Κατινιάρη
βοήθειά σας πάντοτε της Παναγιάς η χάρη (Μανώλης Ζούλουφος)
Je sais ce que je dis Balaskás avec Katiniáris aussi
que la grâce de la Vierge vous apporte toujours protection (Manólís Zóuloufos)
[disque 1, plage 152]

137 – Όμορφα τη περάσαμε και τη Λαμπρή Δευτέρα
γιατί όμορφα ζήσαμε όλοι και στη παρέα (άγνωστος τραγουδιστής)
De belle façon nous l'avons passé aussi le Lundi Lumineux
parce que nous l'avons tous vécu joliment dans ce groupe d'amis (chanteur inconnu)
[disque 1, plage 153]

138 – Εύχομαι η Ανάσταση να μπει μες στις καρδιές σας
να εκπληρώσει σ' όλους σας τις πιο όμορφες ευχές σας (Ντίνος)
Je souhaite que la Résurrection entre dans vos cœurs
qu'elle réalise pour vous tous vos plus beaux souhaits (Dínos) [disque 1, plage 154]

139 – Ωραία τα περάσαμε όλοι μαζί τη παρέα
στον Φίλιππα το καφενέ γι' άλλη μια φορέα (Μανώλης Ζούλουφος)
Nous avons tous passé un bon moment avec ce groupe d'amis
dans le café de Fílippas encore une fois (Manólís Zóuloufos) [disque 1, plage 155]

140 – Μου δίνεις την εντύπωση Μανώλη να ελπίζω
και του καιρού θα χαίρομαι μαζί σας να γλεντίζω (Γιάννης Μπαλασκάς)
Tu me donnes l'impression, Manólís, d'espérer
que l'année prochaine je me réjouirai de festoyer avec vous (Giánnis Balaskás)
[disque 1, plage 156]

141 – Με Κατινιάρη Μπαλασκά σαν έχω στη παρέα
το γλέντι είναι όμορφο κι όλοι περνούμ' ωραία (Μανώλης Ζούλουφος)
Avec Katiniáris et Balaskás lorsque je les ai dans ma *paréa*
la fête est belle et tous, nous passons un bon moment (Manólis Zóuloufos) [*disque 1, plage 157*]

142 – Τα δύνατα σας βάλετε σήμερα που 'ναι Τρίτη
και θέλω εις το Μέγαρο κανείς σας να μη λείπει (Μανώλης Ζούλουφος)
Faites votre possible aujourd'hui Mardi
et je veux qu'à la salle commune aucun de vous ne manque (Manólis Zóuloufos)
[*disque 1, plage 158*]

143 – Το γλέντι τ'ολυμπίτικο είναι η τελεστία
όπως σε βλέπω Μανωλή συχνά 'χεις από πείρα (Γιάννης Μπαλασκάς)
La fête olympiote est le rituel
comme je te vois Manólis souvent tu as de l'expérience (Giánnis Balaskás) [*disque 1, plage 159*]

144 – Τις μαντινάες λέω τες οπότε κι όπου πρέπει
αρκεί και η παρέα μου πάντα να συμμετέχει (Μανώλης Ζούλουφος)
Les *mantinádes* je les chante quand et où il faut
il suffit que mes amis toujours participent (Manólis Zóuloufos) [*disque 1, plage 160*]

Pâques, mardi 14 avril 2015 (*Lamprí Tríti*)

(Giánnis Katiniáris : *lýra* ; Kóstas Lentís : *laouíto*)

145 – Η χάρις της Ανάστασης στου καθενός το σπίτι
και να εποφανέσομε και τη Λαμπρή τη Τρίτη (Μηνάς Λεντής)
Que la grâce de la Résurrection soit dans la maison de chacun
et que nous honorions aussi le Mardi Lumineux (Minás Lentís) [*disque 1, plage 161*]

146 – Θα σου το πάρω το σκοπό κι ας είναι και δικό σου
η χάρη της Ανάστασης να έχει βοηθό σου (Βασίλης Μιχαλής)
Je vais le reprendre ton air même si c'est le tien
que la Grâce de la Résurrection t'apporte protection (Vasilis Michalis) [*disque 1, plage 162*]

147 – Κλείσε τη πόρτα καφετζή το Σατανά να διώξω
να μην ακούσου πώς γλεντώ όσοι περνούν απόξω (Γιώργος Κανάκης)
Ferme la porte cafetier que je chasse Satan
qu'ils n'entendent pas comment je fais la fête ceux qui passent dehors (Giórgos Kanákis) [*disque 1, plage 163*]

148 – Χρειάζεται μια προσπάθεια 'πό κάθε αναχώρια
κι ας μας λυπούν οι ξενιτιές, πόνοι και στεναχώρια (Μηνάς Λεντής)
On a besoin d'un effort à partir de chaque départ
même si les exils, les peines et les soucis nous attristent (Minás Lentís) [*disque 1, plage 164*]

149 – Εμείς απόυ 'πομένουμε θα κάνομε αγάντα
για να γίνει το έθιμο όπως γινόταν πάντα (Βασίλης Μιχαλής)
Nous qui restons nous allons tenir bon
pour que la coutume ait lieu comme elle a toujours eu lieu (Vasílis Michalís) [*disque 1, plage 165*]

150 – Σε σας απόυ 'πομένετε εύχομαι ένα θάρρος
για ν' είπομε πολύ καιρό να μη μας φέρνει βάρος (Γιώργος Παραγιός)
À vous qui restez je souhaite un grand courage
pour que nous disions longtemps qu'il ne nous apporte pas de fardeau (Giórgos Paragiós) [*disque 1, plage 166*]

151 – Μπράβο σας που σκεφτήκατε και το χωριόν εφέτη
για να γιορτάζομε μαζί και το “Χριστός Ανέστη” (Βασίλης Κανάκης)
Bravo à vous qui avez songé aussi au village cette année
pour que nous fêtions ensemble le “Christ est ressuscité” (Vasílis Kanákis) [*disque 1, plage 167*]

152 – Μαζί σας τα φανεύομε μπορούμε δε μπορούμε
να σώσομε τα έθιμα πολύ τα προσκυνούμε (Μηνάς Λεντής)
Avec vous nous allons les célébrer que nous le pouvions ou non
pour que nous sauvions les coutumes nous allons leur rendre un grand hommage (Minás Lentís) [*disque 1, plage 168*]

153 – Αυτό εδώ που γίνεται μέσα στο καφενείο
σαν βρίσκεσαι στη ξενιτιά το βλέπεις μεγαλείο (Γιώργος Παραγιός)
Ce qui se produit ici à l'intérieur du café
lorsque tu es en exil tu le considères comme une splendeur (Giórgos Paragiós)
[*disque 1, plage 169*]

154 – Διάκο που καθιέρωσες κι έρχεσαι κάθε χρόνο
τη χάρη της Ανάστασης να βρίσκεις εις το κόσμο (Βασίλης Μιχαλής)
Diákos toi qui consacre du temps et as pris l'habitude de venir chaque année
la grâce de la Résurrection que tu la trouves dans le monde (Vasílis Michalís) [*disque 1, plage 170*]

155 – Βοήθειά σου να τη πω και πάντα να σε φέρει
και να σου γίνει και χαρά και να τα καταφέρει (Βασίλης Μιχαλής)
Je lui dirai de t'apporter protection et qu'elle te fasse toujours venir
que tu aies aussi la joie et que tu réussisses (Vasílis Michalís) [*disque 1, plage 171*]

156 – Χαίρω με αυτούς που έρχονται και βρίσκονται κοντά μας
κι όλους αυτούς που έρχονται είναι πολύ μακριά μας (Βασίλης Κανάκης)
Je me réjouis avec ceux qui viennent et qui se trouvent près de nous
et tous ceux qui viennent sont ceux qui vivent loin de nous (Vasilis Kanáki) [*disque 1, plage 172*]

157 – Η χάρη της Ανάστασης για συντροφό σου νά 'χεις
φίλε μου Γιώργο του καιρού και πάλι να ξανάρτεις (Βασίλης Κανάκης)
La grâce de la Résurrection que tu l'aies pour compagne
mon ami Giórgos et que l'année prochaine encore tu reviennes (Vasilis Kanáki) [*disque 1, plage 173*]

158 – Προσωρινή 'ναι η χαρά του κάθε ταξiάρη
που στο φευγό αφήνουσι νύχτα χωρίς φεγγάρι (Μηνάς Λεντής)
Elle est temporaire la joie apportée par chaque voyageur
car à leur départ ils laissent une nuit sans lune (Minás Lentís) [*disque 1, plage 174*]

159 – Του καθενός τον ερχομό σαν έρθει 'πολογίζω
μα το δικό σου ερχομό Γιώργο τον ξεχωρίζω (Βασίλης Μιχαλής)
La venue de chacun lorsqu'il vient je la considère
mais la tienne de venue, Giórgos je la distingue (Vasilis Michalís) [*disque 1, plage 175*]

160 – Κι εγώ το περιχαίρομαι που 'ρχεται κάθε χρόνο
κι όλο και πέρα εις στη ζωή να μη γνωρίζει πόνο (Γiάννης Μπαλασκάς)
Moi aussi je me réjouis beaucoup qu'il vienne chaque année
et quoi qu'il traverse dans la vie qu'il ne connaisse aucune peine (Giánnis Balaskás) [*disque 1, plage 176*]

161 – Του καθενός τον ερχομό πολύ τον εκτιμούμε
τον εικό σου πιο πολύ Δiάκο μου σ' αγαπούμε (Βασίλης Κανάκης)
La venue de chacun nous l'estimons beaucoup
la tienne encore plus mon cher Diákos nous t'aimons (Vasilis Kanáki) [*disque 1, plage 177*]

162 – Όλοι τον εγνωρίσαμε της ξενιτιάς το πόνο
μα 'γώ σε περιχαίρομαι πού 'ρχεσαι κάθε χρόνο (Γiάννης Μπαλασκάς)
Nous l'avons tous connue la douleur de l'exil
mais moi je me réjouis beaucoup que tu reviennes chaque année (Giánnis Balaskás) [*disque 1, plage 178*]

[...]

163 – Η μέρα η σημερινή διπλή 'χει σημασία
στους ζώντες είναι η χαρά και στους νεκρούς λατρεία (Βασίλης Κανάκης)
Le jour d'aujourd'hui a une double signification

pour les vivants c'est la fête et pour les morts un culte (Vasilis Kanáki) [*disque 1, plage 179*]

164 – Πανάθεμα σε για ζωή βάσανα ηγεμάτη
και να το πω το κέφι μου ο χρόνος πίσω να 'ρθει (Γιάννης Μπαλασκάς)
Maudite sois-tu vie remplie de peines
et je vais dire mon désir que le temps revienne en arrière (Giánnis Balaskás) [*disque 1, plage 180*]

165 – Πώς ήθελα σαν έρχομαι κανένας να μη λείπει
και όλοι να γιορτάζομε και τη Λαμπρή τη Τρίτη (Γιώργος Παραγιός)
Combien je souhaitais alors que je viens que personne ne soit absent
et que tous nous célébrions aussi le Mardi lumineux (Giórgos Paragiós) [*disque 1, plage 181*]

166 – Στου Φίλιππα το καφενέ τα βάρη μου εφέτη
τα 'χα πως τα γλεντίζαμε με το Χριστός Ανέστη (Βασίλης Μιχάλης)
Dans le café de Filippas mes fardeaux cette année
je les ai alors que nous festoyons avec le "Christ est ressuscité" (Vasilis Michalis)
[*disque 1, plage 182*]

167 – Να 'ναι κι ο Φίλιππας καλά μαζί και το Κουλλιό μας
γιατί 'ναι κι η απαντοχή θάρρος του καθενός μας (Βασίλης Μιχάλης)
Que Filippas se porte bien ainsi que notre Archontoula
parce que l'espoir est aussi le courage de chacun de nous (Vasilis Michalis) [*disque 1, plage 183*]

168 – Το πρωινό μου το καφέ πάντα εδώ το πίνω
τη πόρτα θέλω άνοιχτη σαν έρχομαι να βρίσκω (Βασίλης Κανάκης)
Mon café du matin je le bois toujours ici
j'espère trouver la porte ouverte lorsque j'arrive (Vasilis Kanáki) [*disque 1, plage 184*]

169 – Παράβανταν ο καφενές να έχει ιστορία
ο Φιλίππης και το Κουλλιό να 'χουσι την υγεία (Γιώργος Παραγιός)
De son côté que le café ait une histoire
que Filippis et Archontoula aient la santé (Giórgos Paragiós) [*disque 1, plage 185*]

170 – Η λίνια που πομείνεται σ' όλους μας είν' το θάρρος
του Φιλίππιδη ο καφενές [άφτει σαν] να 'ναι θάρρος (Γιάννης Μπαλασκάς)
La ligne qui subsiste est le courage pour nous tous
que le café de Filippidis [s'enlumine comme] il est un courage (Giánnis Balaskás)
[*disque 1, plage 186*]

171 – Του Φίλιππα το καφενέ γράφου το τα δεινία
κι είναι λιθάρι ριζιμιό κάθε γιορτή κι αργεία (Μηνάς Λεντής)

Le café de Filippas les malheurs le marquent
chaque fête et jour férié est une pierre enracinée (Minás Lentís) [disque 1, plage 187]

172 – Ώσαν ερρώστησες Κουλλιό και είχετε κλειώσει
ήλεα πως η Όλυμπος [έτυχε] και δε λειώσει (Βασίλης Μιχάλης)
Lorsque tu es tombée malade Archontoula et que vous avez fermé
je disais qu'Όλυμπος [a eu de la chance] et elle ne se consume pas (Vasilis Michalís)
[disque 1, plage 188]

173 – Τούτα τα πετροτούβαλα να το διαμαρτυρούσα
πόσοι άνθρωποι πέρασαν σαν σήμερα γλεντούσα (Βασίλης Κανάκης)
Toutes ces briques en pierre en témoignent
combien d'hommes sont passés ici, comme aujourd'hui ils ont festoyé (Vasilis Kanákis)
[disque 1, plage 189]

174 – Σαν έρχομαι στην Όλυμπο εδώ στη γειτονιά μου
του Φίλιππα ο καφενές είν' η παρηγοριά μου (άγνωστος τραγουδιστής)
Lorsque je viens à Όλυμπος ici dans mon quartier
le café de Filippas est ma consolation (chanteur inconnu) [disque 1, plage 190]

175 – Γλεντίστε τα χαρείτε τα αυτά που έχουν μείνει
γιατί του χρόνου φίλοι μου ποιος ξέρει τι θα γίνει (άγνωστος τραγουδιστής)
Fêtez et réjouissez-vous de ce tout ce qui est resté
parce que l'an prochain mes amis qui peut savoir ce qui va arriver (chanteur inconnu)
[disque 1, plage 191]

176 – Εγώ λυπούμαι και χολιώ και πιάνει με φοβία
απού κραεί του συντροφιά κάθε φωτογραφία (Μηνάς Λεντής)
Moi je me désole et je m'inquiète, et la peur me saisit
puisque chaque photographie lui conserve une compagnie (Minás Lentís) [disque 1,
plage 192]

177 – Μπράβο σου Γιάννη Μπαλασκά μικρέ μου λαουτιέρη
κι η χάρις της Ανάστασης δεξιά να σας τα φέρει (Βασίλης Μιχαλής)
Bravo à toi Giánnis Balaskás mon petit joueur de laóuto
et que la grâce de la Résurrection ne t'apporte que du bien (Vasilis Michalís) [disque 1,
plage 193]

178 – Η Τρίτη μέρα σήμερα είναιν απού γλεντίζου
Στο καφενέ του Φιλιππή και τα παλιά θυμίζου (Μηνάς Λεντής)
Aujourd'hui c'est le mardi de Pâques que l'on célèbre
dans le café de Filippís et on évoque le passé (Minás Lentís) [disque 1, plage 194]

179 – Γιάννη μου με τη πείρα σου κοστίζει ο ενθουσιασμός σου
κρατήστε τα τα έθιμα αγάπης' το χωριό σου (Βασίλης Κανάκης)

Mon cher Giannis avec ton expérience ton enthousiasme compte
conservez-les les coutumes et aime ton village (Vasilis Kanakis) [disque 1, page 195]

180 – Σκιοφύλακα που θρόνιασες νά 'ναι βοήθειά σου
χαίρου την οικογένεια και τη καλή καρδιά σου (Βασίλης Κανάκης)
Skiofýlakas toi qui as remplacé une icône, que cela t'apporte protection
Profite de ta famille et de ton bon cœur (Vasilis Kanakis) [disque 1, page 196]

181 – Βοήθεια το 'κόνισμα που θρόνιασε(ν) ο γιός σου
Σκιοφύλακα απάνω σου και μες το σπιτικό σου (Βασίλης Μιχαλής)
Que la protection de l'icône que ton fils a remise en place
Skiofýlakas, soit sur toi et sur ton foyer (Vasilis Michalis) [disque 1, page 197]

182 – Κι αυτοί αφού θρονιάσασι νά 'ναι βοήθειά τω
κι η χάρις της Ανάστασης να δίνει την υγεία τω (Μηνάς Λεντής)
Que ceux qui ont remis les icônes en place obtiennent protection
et que la grâce de la Résurrection leur donne la santé (Minas Lentis) [disque 1,
page 198]

183 – Εσύ θρονιάσεις Παναγιά ομοίως και Αγίου
βοήθεια στο σπίτι σου ομοίως εις του γίου (Βασίλης Κανάκης)
Toi tu remets en place la Vierge, de même que le saint
protection sur ta maison de même que sur ton fils (Vasilis Kanakis) [disque 1,
page 199]

184 – Μπράβο εις το Σκιοφύλακα και στην Ευαγγελία
πού 'βαλαν τα κόνισματα μέσα στη Παναγία (Μηνάς Λεντής)
Bravo à Skiofýlakas et à Evangelía
qui ont remplacé les icônes dans l'église de la Vierge (Minas Lentis) [disque 1,
page 200]

185 – Κόνομο και Σκιοφύλακα νά 'ναι βοήθειά σας
νά 'ναι τα εικονίσματα κι αυτό το θρόνιασμά σας (Βασίλης Μιχαλής)
Oikonómos et Skiofýlakas que vous ayez protection
pour les icônes que vous avez remises en place (Vasilis Michalis) [disque 1, page 201]

186 – Χρωστούμε και στο καφενέ πολλές υποχρεώσεις
αμέσα πάμε στο Πλατό Φίλιππα να με νιώθεις (Γιώργος Κανάκης)
Nous sommes redevables, au café aussi, de nombreuses obligations
allons tout de suite sur la Place, Filippas, tu me comprends (Giorgos Kanakis)
[disque 1, page 202]

187 – Εγώ σε νιώσα ξάερφε και θα σε πάρω αγκάλη
να κάμομε το έθιμο που 'ναι γιορτή μεάλη (Μηνάς Λεντής)
Moi je te comprends cousin et je vais te prendre dans mes bras

nous allons réaliser la coutume qui est une grande fête (Minás Lentís) [*disque 1, plage 203*]

188 – Να κάμομε το έθιμο χαρουμένοι θλιμένοι
κι όλοι θε ν' αποκάψομε κανείς μας δε 'πομαίνει (Μηνάς Λεντής)
Observons la coutume que nous soyons joyeux ou affligés
et tous que nous lui fassions honneur, aucun de nous ne s'y dérobe (Minás Lentís)
[*disque 1, plage 204*]

189 – Αφού 'χομε στη συντροφιά τον Μπαλασκά τον Γιάννη
ό,τι 'ναι το καλύτερο γι' απόψε θα το κάμει (Βασίλης Μιχαλής)
Puisque nous avons en notre compagnie Γιάννης Balaskás
ce qu'il y a de meilleur pour ce soir il va le faire (Vasílis Michalís) [*disque 1, plage 205*]

Ils quittent le café et s'installent sur la place devant l'église. Γιάννης Balaskás : *lýra* ; Ιλίας Lentís et un jeune : *laóúto*.

190 – Τη μέρα τη σημερινή τη θεωρώ τιμή μου
που 'χω το πρωτομερακλή δίπλα μου και μαζί μου (Βασίλης Μιχαλής)
Cette journée d'aujourd'hui je la considère comme un honneur
car j'ai à côté de moi et avec moi le premier des *meraklís* (Vasílis Michalís) [*disque 1, plage 206*]

191 – Η χάρις της Ανάστασης να 'ναι βοήθειά σου
Κανάκη πρωτομερακλή στα γεροντάματά σου (Βασίλης Μιχαλής)
Que la grâce de la Résurrection t'apporte protection
Kanakis, premier *meraklís*, dans ta vieillesse (Vasílis Michalís) [*disque 1, plage 207*]

192 – Ομπρός τα σκαλοπάτια σου απού συχνοπατούμε
την εορτή σου σήμερα πάλι θα τη θυμούμαι (Γιώργος Κανάκης)
Devant tes escaliers où nous marchons souvent
ta fête aujourd'hui encore une fois je m'en souviendrai (Giórgos Kanákis) [*disque 1, plage 208*]

193 – Να σ' έχει η Παναγιά καλά να 'σαι πάντα κοντά μας
κι εγώ πολύ σε χαίρομαι που 'σαι στη συντροφιά μας (άγνωστος τραγουδιστής)
Que la Vierge te préserve en bonne santé que tu sois toujours près de nous
moi aussi je me réjouis beaucoup que tu sois en notre compagnie (chanteur inconnu)
[*disque 1, plage 209*]

194 – Κι εγώ πολύ σε σέβομαι και ξεύρω ό,τι ξεύρει
και θέλω η Ανάσταση σ' ό,τι ποθείς να φέρει (Γιάννης Μπαλασκάς)
Moi aussi je te respecte beaucoup et je sais qu'elle le sait
et je souhaite que la Résurrection apporte tout ce que tu souhaites (Giánnis Balaskás)
[*disque 1, plage 210*]

195 – Απ’ όσα σε εθυμούμεθα τιμάς τα έθιμά μας
και πίστευε τα λόγια μας βγαίνου ’πό τη καρδιά μας (Μηνάς Λεντής)
De tout ce dont nous nous souvenons de toi, tu honores nos coutumes
et crois-le, nos paroles viennent du fond de notre cœur (Minás Lentís) [*disque 1, plage 211*]

196 – Μέχρι να ντζω θα τη γλεντώ γιατί η ζωή μ’αρέσει
και θα κρατώ εις το χωριό τη τελευταία θέση (Γιώργος Κανάκης)
Tant que je vivrai je festoierai pour elle parce que j’aime la vie
et je garderai dans le village la dernière place (Giórgos Kanákis) [*disque 1, plage 212*]

197 – Κι εγώ κουμπάρο σ’ αγαπώ χωρίς αμφιβολία
να ’σαι και του καιρού καλά και να ’χεις την υγεία (Γιώργος Παραγιός)
Et moi mon vieux je t’aime sans aucun doute
que tu ailles bien l’année prochaine et que tu aies la santé (Giórgos Paragiós) [*disque 1, plage 213*]

198 – Κανάκη πρωτομερακλή πολλά σου χρεωστούμε
γιατί πολλά μας έμαθες και σε ευχαριστούμε (Βασίλης Μιχαλής)
Kanákis premier *meraklís* nous te devons beaucoup
parce tu nous as appris beaucoup et nous te remercions (Vasílis Michalís) [*disque 1, plage 214*]

199 – Δάσκαλος είσαι στο χωριό και στις διασκεδάσεις
ποιος θα τον έχει συντροφιά ωραία θα περάσει (Γιάννης Κατινιάρης)
Tu es un maître dans le village et dans les fêtes
quiconque est en sa compagnie passera un bon moment (Giánnis Katiniáris) [*disque 1, plage 215*]

200 – Στα έθιμα του τόπου μας πολλά έχει προσφέρει
κι η χάρις της Ανάστασης καλά να του προσφέρει (Μηνάς Λεντής)
Dans les coutumes de notre contrée il a beaucoup apporté
et que la grâce de la Résurrection lui apporte de bonnes choses (Minás Lentís)
[*disque 1, plage 216*]

201 – Κανάκη όταν τραουείς παίρνεις τη προσοχή μου
και σ’ έχω και παράδειγμα να ξέρεις στη ζωή μου (άγνωστος τραγουδιστής)
Kanákis lorsque tu chantes tu attires mon attention
et sache que je te prends comme exemple dans ma vie (chanteur inconnu) [*disque 1, plage 217*]

202 – Σ’ ολόκληρη τη Κάρπαθο Κανάκη με ρωτούσι
ποιος είν’ ο πρωτομερακλής [πρότιμος απ’ τις ζούσι] (Βασίλης Μιχαλής)
Dans tout Kárpáthos Kanákis on me demande
qui est le premier *meraklís* [le plus honoré parmi ceux qui vivent] (Vasílis Michalís)
[*disque 1, plage 218*]

203 – Σοφούλης, Παυλίδης, Πρεάρης, Νικολάου
θα 'ρθει στο κέφι ο Ωργής [σου 'λεα συμφυλάου] (Μηνάς Λεντής)
Les Sofoulis, les Pavlidis, Preáris, Nikoláou
Giórgos va entrer dans le *kéfi* [je te disais qu'ils observent] (Minás Lentís) [*disque 1, plage 219*]

204 – Απ' όλη τη παρέα του είναι ο τελευταίος
και έχει και το σεβασμό κι απ' όλους μας το δέος (Βασίλης Κανάκης)
De toute sa *paréa* il est le dernier
et il a le respect et la révérence de nous tous (Vasilis Kanákis) [*disque 1, plage 220*]

205 – Όλοι μεγάλοι και μικροί χαίρουσι και γλεντούσι
Κανάκη Ωργή ακολουθού κι έχουν καλά να ζούσι (Βασίλης Μιχαλής)
Tous les vieux et les jeunes se réjouissent et festoient
ils suivent Gíorgos Kanákis et ils ont des bons moments à vivre (Vasilis Michalís)
[*disque 1, plage 221*]

206 – Το μερακλή τον άνθρωπο και το καλά μερίζεις
και καμαρώνεις και γλεντάς και τραουάς και πίνεις (Βασίλης Κανάκης)
L'homme *meraklís* tu le distingues bien
tu es fier et tu festoies, tu chantes et tu bois (Vasilis Kanákis) [*disque 1, plage 222*]

207 – Κανάκη άπου γλέντισες τους συνομήλικούς σου
να 'σαι καλά και να γλεντάς και τους μικρότερους σου (Βασίλης Μιχαλής)
Kanákis toi qui a festoyé avec ceux du même âge que toi
sois en bonne santé et festoie avec les plus jeunes que toi (Vasilis Michalís) [*disque 1, plage 223*]

208 – Να μη με ανεβάζετε εκεί που δεν εφθάνω
γιατί ο χατίρης της γιορτής και συντροφιάς θα κάνω (Γιώργος Κανάκης)
Ne me placez pas sur un piédestal que je n'atteins pas
parce que le plaisir de la fête c'est en bonne compagnie que je l'ai (Gíorgos Kanákis)
[*disque 1, plage 224*]

209 – Ίσως να νιώθεις άβολα που λείπουν οι φίλοι
σήμερα που γιορτάζουμε και τη Λαμπρή τη Τρίτη (Βασίλης Κανάκης)
Peut-être que tu se sens mal à l'aise que tes amis soient absents
aujourd'hui où nous célébrons aussi le Mardi Lumineux (Vasilis Kanákis) [*disque 1, plage 225*]

210 – Εις τ' ομάδα θα βρίσκεται κλαίει και τραγουδάει
και στις γιορτές απού 'ρχεται παλιούς αναζητάει (Μηνάς Λεντής)
Il se trouve dans le groupe, il pleure et il chante
et dans les fêtes où il se rend, il réclame les anciens (Minás Lentís) [*disque 1, plage 226*]

211 – Πάρα πολλά επρόσφερες Κανάκη εις το τόπο
και στις διασκεδάσεις μας με το δικό σου τρόπο (Γιάννης Κατινιάρης)
Tu as apporté beaucoup Kanákis à ce lieu
et à nos réjouissances avec ton propre style (Giánnis Katiniáris) [disque 1, plage 227]

212 – Η πρόσφορά σου είν' πολλή η αμοιβή 'ναι λία
άμα έχει τόσα τιμή που έχεις τα πρωτεία (Βασίλης Μιχαλής)
Ton offrande est grande ta récompense est petite
mais tu as tant de valeur que tu as les honneurs (Vasílis Michalís) [disque 1, plage 228]

213 – Όλυμπο σου χρωστώ πολλά αν με χρωστείς και μένα
να(ν) εκρατώ τα έθιμα να μην ήταν χαμένα (Γιώργος Κανάκης)
Ólympos je te dois beaucoup si toi aussi tu me dois
que je préserve les coutumes afin qu'elles ne soient pas perdues (Giórgos Kanákis)
[disque 1, plage 229]

214 – Δε χρωστείς την Όλυμπο εκείνη χρωστεί σου
γιατί την εχανάλλισες πάνω της τη ζωή σου (Βασίλης Μιχαλής)
Tu n'es pas redevable à Ólympos c'est elle qui l'est envers toi
parce que tu lui as offert, à elle, ta vie (Vasílis Michalís) [disque 1, plage 230]

(Kóstas Lentís remplace le jeune au *laóúto*.)

215 – Το κέρασμά που ήστειλες εις το πλατύ να πιούμε
Του Διακογιώργη Μανωλή και σου ευχαριστούμε (Γιάννης Κατινιάρης)
La tournée que tu as offerte, nous la boirons sur la place
Diakogiórgis Manolís et nous te remercions (Giánnis Katiniáris) [disque 1, plage 231]

216 – Το κόνισμα που θρόνιασες να 'ναι βοήθειά σου
κι ευχαριστούμε Μανωλή και για το κέρασμά σου (Βασίλης Μιχαλής)
L'icône que tu as remise en place, qu'elle t'apporte protection
et nous te remercions Manolís pour ta tournée (Vasílis Michalís) [disque 1, plage 232]

217 – Ευχαριστούμε σου πολύ γι' αυτό το κέρασμά σου
και το Χριστό που θρόνιασες παντοτινά κοντά σου (Γιάννης Μπαλασκάς)
Nous te remercions beaucoup pour cette tournée
et que le Christ dont tu as replacé l'icône soit toujours près de toi (Giánnis Balaskás)
[disque 1, plage 233]

218 – Κάθετε να γλεντίσομε σε τούτη τη Πλατεία
να μη χαθεί το έθιμο γιατί 'ναι αμαρτία (Γιάννης Κατινιάρης)
Asseyez-vous que nous festoyions sur cette Place
que la coutume ne disparaisse pas car c'est un péché (Giánnis Katiniáris) [disque 1,
plage 234]

219 – Είναι παλιά παράδοση κι όλοι μας τη χρωστούμε
τα έθιμα του τόπου μας ψηλά να τα βαστούμε (Γιάννης Κατινιάρης)
C'est une tradition ancienne et tous, nous lui devons
de placer haut les coutumes de notre village (Giánnis Katiniáris) [*disque 1, plage 235*]

220 – Τη κάθε μέρα που περνά τη γράφ' η ιστορία
κι η υπογραφή της βάζεται πανώ απ' τη παρία (Βασίλης Κανάκης)
Chaque jour qui passe l'histoire l'écrit
et sa signature est apposée sur la *paréa* (Vasílis Kanákis) [*disque 1, plage 236*]

221 – Κι εσύ πολλά επρόσφερες στα έθιμα του τόπου
ξέρεις τα πώς σε αγαπώ Γιάννη πολλά σου [τό 'χου] (Γιώργος Παραγιός)
Toi aussi tu as beaucoup apporté aux coutumes de la contrée
tu sais combien je t'aime Giánnis [tu as beaucoup de qualités] (Giórgos Paragiós)
[*disque 1, plage 237*]

222 – Τη λύρα σου 'πό το πρωί εκράεις τη μαζί σου
για να γλεντήσεις τη γιορτή μ' όλη την όρεξή σου (Βασίλης Μιχαλής)
Ta *lýra* depuis ce matin, tu la gardes avec toi
pour que tu célèbres la fête avec toute ton envie (Vasílis Michalís) [*disque 1, plage 238*]

223 – Τα όργανα στην Όλυμπο δε πρέπει να πεφτίζουν
κι όποτε έχομε γιορτή να παίζουν να γλεντίζουν (Βασίλης Μιχαλής)
Les instruments à Olympos ne doivent pas disparaître
et lorsque nous avons une fête ils doivent jouer et festoyer (Vasílis Michalís) [*disque 1, plage 239*]

224 – Τα βάρη πέφτου σήμερα πάνω σου Κατινιάρη
τη μια με τη τσαμπούνα σου την άλλη το δοξάρι (Βασίλης Κανάκης)
Les responsabilités t'incombent aujourd'hui Katiniáris
d'un côté avec ta *tsamproúna* et de l'autre avec ta *lýra* (Vassílis Kanákis) [*disque 1, plage 240*]

225 – Εγώ 'θελα 'πό το πρωί, Γιάννη, να σε συγχάρω
που πάεις με τη λύρα σου ενάντια στο χάρο (Βασίλης Μιχαλής)
Moi je voulais depuis ce matin, Giánnis, te féliciter
car avec ta *lýra* tu vas contre la mort (Vasílis Michalís) [*disque 1, plage 241*]

226 – Πενήντα χρόνια προσφοράς και κάτι παραπάνω
χανάλλισες τα νιάτα σου στο τόπο μας απάνω (Γιάννης Μπαλασκάς)
Cinquante années d'offrande et bien plus encore
tu as offert ta jeunesse sur notre village (Giánnis Balaskás) [*disque 1, plage 242*]

227 – Και με τη προθυμία σου και με τα δάχτυλά σου
αποφανεύεις τις γιορτές και κάμνεις τα καλά σου (Γιώργος Παραγιός)

Avec ta disposition et avec tes doigts
tu rends honneur aux fêtes et tu fais de ton mieux (Giórgos Paragiós) [*disque 1, plage 243*]

228 – Στα έθιμα του τόπου μας έχει κι αυτός συμβάλει
μπροστάρης εις τη λύρα του ποιος εί' που αμφιβάλλει (Μηνάς Λεντής)
Aux coutumes de notre village, il a contribué lui aussi
pionnier avec sa *lyra*, qui peut en douter (Minás Lentís) [*disque 1, plage 244*]

229 – Όπου σε δω κι όπου βρεθώ κι όπου σε συναντήσω
στο χώρο που γλεντίσαμε μαζί σου θα γλεντίσω (άγνωστος τραγουδιστής)
Où que je te vois, où que je me trouve et où que je te rencontre
à l'endroit où nous avons fait la fête, avec toi je vais festoyer (chanteur inconnu)
[*disque 1, plage 245*]

230 – Πώς καμαρώνω σαν ερθού άνθρωποι από τα ξένα
κι ανοίξουσι τα σπίτια τους που τα 'χουν κλειωμένα (Γιάννης Κατινιάρης)
Combien je me réjouis lorsque reviennent ceux qui sont à l'étranger
et qu'ils ouvrent leurs maisons qu'ils avaient fermées (Giánnis Katiniáris) [*disque 1, plage 246*]

231 – Ελία είναι η χαρά για ένα δυο Σαββάτα
και αύριο τα μάτια μας με δάκρυα γεμάτα (Μηνάς Λεντής)
La joie est mince pour un ou deux samedis
et demain nos yeux seront remplis de larmes (Minás Lentís) [*disque 1, plage 247*]

232 – Ο ερχομός του Μπαλασκά παντότε ξεχωρίζει
έρχεται με τα όργανα και τις γιορτές γλεντίζει (Βασίλης Μιχαλής)
La venue de Balaskás se distingue tout le temps
il vient avec ses instruments et il participe aux fêtes (Vasilis Michalís) [*disque 1, plage 248*]

233 – Όργανο με καλή καρδιά αυτός θα θυσιάζει
πάντα σε δύσκολες στιγμές όλους διασκεδάζει (Βασίλης Κανάκης)
Instrument au grand cœur, il se sacrifie
toujours dans les moments difficiles, il divertit tout le monde (Vasílis Kanákis)
[*disque 1, plage 249*]

234 – Η δεξιότητά σου και η καλή καρδιά σου
κερίζει, Γιάννη Μπαλασκά, όποιος γλεντά κοντά σου (Βασίλης Μιχαλής)
Ta dextérité ainsi que ton grand cœur
apportent la gaieté, Giánnis Balaskás, à quiconque festoie près de toi (Vasilis Michalís)
[*disque 1, plage 250*]

235 – Μ' αρέσει η προθυμία σου και η καλή καρδιά σου
εύχομαι τα καλύτερα στην οικογένειά σου (άγνωστος τραγουδιστής)

J'apprécie ton empressement et ton grand cœur
je souhaite le meilleur à ta famille (chanteur inconnu) [disque 1, plage 251]

236 – Μου συγγενεύγει ο Μπαλασκάς 'πό μια μεριά κι απ' άλλη
να 'ναι καλά και του καιρού και να ξανάρθει πάλι (Γιώργος Παραγιός)
Balaskás est un parent d'un côté comme de l'autre
qu'il se porte bien l'an prochain et qu'il revienne de nouveau (Giórgos Paragiós)
[disque 1, plage 252]

237 – Τη μάνα μας την Όλυμπο πολύ την αγαπούμε
να 'στε και του καιρού καλά και πάλι να βρεθούμε (Γιάννης Μπαλασκάς)
Notre mère Ólympos nous l'aimons beaucoup
soyez en bonne santé l'an prochain et retrouvons-nous de nouveau (Giánnis Balaskás)
[disque 1, plage 253]

238 – Να 'ναι καλά τ' ανήψια σου με το καλό τους θείο
και 'μείς θα σας νεμένομε στο γέρικο σχολείο (Μηνάς Λεντής)
Que tes neveux aient la santé avec leur oncle qui est bon
et nous nous vous attendrons à la vieille école (Minás Lentís) [disque 1, plage 254]

239 – Όσα θε ν' αρκούν οι γιορτές Μηνά τον περιμένω
γιατί 'ναι λεβεντόπαιδο και σ' όλα μετρημένο (Γιάννης Κατινιάρης)
Lorsque les fêtes arrivent Minás je l'attend
parce qu'il est un fier gaillard et mesuré en toute chose (Giánnis Katiniáris) [disque 1,
plage 255]

240 – Περίσσια είν' η εκτίμηση Γιάννη αφού σου έχω
χάρηκα που τ' αμώσαμε εις το χωριόν εφέτο (Γιάννης Μπαλασκάς)
J'ai une grande estime pour toi Giánnis
je me félicite que nous nous soyons retrouvés dans le village cette année (Giánnis
Balaskás) [disque 1, plage 256]

241 – Μπράβο ξαέρφε Μπαλασκά, πολύ σε εκτιμούμε
σκλαβώνεις με το κέφι σου σήμερα και γλεντούμε (Βασίλης Κανάκης)
Bravo cousin Balaskás, nous t'estimons beaucoup
tu conquiers avec ta bonne disposition aujourd'hui et nous festoyons (Vasílis Kanákis)
[disque 1, plage 257]

242 – Με τη δική σας τη χαρά χαίρεται η παρέα
μου την αποφανεύγετε σήμερα την ημέρα (Γιώργος Παραγιός)
Avec votre propre joie la *paréa* se réjouit
vous me l'honorez aujourd'hui cette journée (Giórgos Paragiós) [disque 1, plage 258]

243 – Κι εγώ δυο λόγια θε να πω και τη δική μου γνώμη
εσ' είσαι η συνέχεια, Γιάννη μου, του Αντώνη (άγνωστος τραγουδιστής)
Moi aussi je veux dire deux mots et donner mon avis

toi, tu es la continuité, mon cher Giánnis, d'Antónis (chanteur inconnu) [*disque 1, plage 259*]

244 – Τα έθιμα του τόπου μας πολλοί που τα ζηλεύου
άλλοι ῥχουνται για να τα ῥου και άλλοι μας τα κλέβου (Μηνάς Λεντής)
Les coutumes de notre contrée ils sont nombreux à les jalouser
certains viennent pour les regarder et d'autres pour nous les voler (Minás Lentís)
[*disque 1, plage 260*]

245 – Αμέ θωρώ πως σήμερα έχει αδυναμία
Διαφανιότες λείπουνσι και είναι αμαρτία (Μηνάς Λεντής)
Cependant je vois qu'aujourd'hui il y a une fragilité
les habitants de Diafáni sont absents et c'est dommage (Minás Lentís) [*disque 1, plage 261*]

246 – Υπάρχει μια συνέχεια μη πάει για να σβήσει
η Όλυμπος να κρατηθεί στα έθιμα να ζήσει (Βασίλης Κανάκης)
Il y a une continuité qu'elle n'aille pas s'éteindre
qu'Ólympos soit préservée, qu'elle vive dans les coutumes (Vasilis Kanákis) [*disque 1, plage 262*]

247 – Δεν αποθαίνει η Όλυμπος μα λιγοστέψ' οι ελπίδες
γιατί μας φεύγουσι νεκρός άνθρωποι μερακλήες (Βασίλης Μιχαλής)
Ólympos ne meurt pas mais les espoirs s'amenuisent
parce nous quittent des hommes *meraklís* (Vasilis Michalís) [*disque 1, plage 263*]

248 – Δεν αποθαίνει η Όλυμπος ο κόσμος αποθαίνει
όλοι μας θε να φύομε αυτή εδώ θα μένει (Γιώργος Κανάκης)
Ólympos ne meurt pas ce sont les gens qui meurent
nous tous nous partirons un jour, elle, elle restera ici (Giórgos Kanákis) [*disque 1, plage 264*]

249 – Όλο και πιο φτωχότερο γίνεται το χωριό μας
μακριάζουνται προσπάθειες [...] τω παιδιώ μας (άγνωστος τραγουδιστής)
Notre village devient de plus en plus pauvre
les efforts s'éloignent [...] de nos enfants (chanteur inconnu) [*disque 1, plage 265*]

250 – Τη συνταγή γνωρίζω τη και θέλω να τη γράψω
της ξενιτιάς τα χόματα όλα να τα βουλιάξω (Μηνάς Λεντής)
La recette je la connais et je veux l'écrire
les lieux de l'exil je vais tous les noyer (Minás Lentís) [*disque 1, plage 266*]

15 août 2014

lyra : Giánnis Balaskás ; *laóúto* : Kóstas Lentís et Giórgos Michalís

251 – Όμορφη είναι η βραδιά που κάμε στη γιορτή Σου
θέλω να βλέπεις το Παπά και την επιτροπή Σου (Μανώλης Μπαλασκάς)
Elle est belle la soirée que nous faisons pour Ta fête
je souhaite que tu vois le Pope et Ton comité (Manólis Balaskás) [*disque 2, plage 001*]

252 – Πού είναι εκείνα τα παλιά κι όλα τα μεγαλεία
παρακαλώ σε Παναγιά είναι τους στην οικία (Γιάννης Μπαλασκάς)
Où sont ces choses passées et toutes les grandeurs
je te supplie Sainte Vierge elles sont dans leur maison (Giánnis Balaskás) [*disque 2, plage 002*]

253 – Θέλω να πω για το Πλατύ αν είχε νηνεμία
τόσο πολύ ελάξασι μεάλιοι και παιία (Γιάννης Μπαλασκάς)
Je veux chanter pour la Place si elle a du calme
ils ont tellement changé les grands et les enfants (Giánnis Balaskás) [*disque 2, plage 003*]

254 – Για να το πω το κέφι μου να στρέψει ο χρόνος πίσω
γι' αγαπημένο μας χωριό αλλιώς να σεντυλίτζω (Γιάννης Μπαλασκάς)
Mon envie serait que le temps revienne en arrière
pour notre village bien-aimé que j'agisse autrement (Giánnis Balaskás) [*disque 2, plage 004*]

lyra : Giánnis Katiniáris

255 – Όλο το χρόνο το Πλατύ καέται μοναχό του
και θα νεμένει να 'ρχεστε να κάνει το καλό του (Μηνάς Λεντής)
Toute l'année la Place reste toute seule
et elle attend que vous veniez pour aller bien (Minás Lentís) [*disque 2, plage 005*]

256 – Θέλω να γίνεις ο γιατρός σε ξένο και δικό σου
για να στολίζουν το χωριό και τον προαυλικό σου (Γιάννης Αντιμισιάρης)
Je souhaite que tu deviennes le médecin à l'étranger et chez toi
pour que soient décoré le village et ta placette (Giánnis Antimisiáris) [*disque 2, plage 006*]

[...]

257 – Αφορμή 'ναι η χάρη Σου απόψε στο πλατύ Σου
να Σου τιμήσου παίζουσι όμορφα στη γιορτή Σου (Ντίνο)
Ta grâce est une occasion ce soir sur Ta place
pour T'honorer ils jouent joliment lors de Ta fête (Ntíno) [*disque 2, plage 007*]

[...]

258 – Κάθε χρόνια σε προσκυνώ και μη με βγάλεις ψεύτη
σαν και μένα να βοηθάς το κάθε επισκέφτη (Γιώργος Κανάκης)
Chaque année je me prosterne devant toi et ne me démens pas
comme tu le fais pour moi, protège chaque visiteur (Giórgos Kanákis) [*disque 2, plage 008*]

259 – Ήρταν κι εφέτη, Παναγιά, ο κόσμος στη γιορτή Σου
και θα χαρεί και το χωριό μαζί και το πλατύ Σου (άγνωστος τραγουδιστής)
Il est venu cette année, ô Vierge, du monde à Ta fête
et le village se réjouit ainsi que Ta place (chanteur inconnu) [*disque 2, plage 009*]

260 – Να προσκηνάτε και οι δυο τα χρόνια να πρωτεύει
κι η πείρα σας στα γλέντια μας απόψε τα μορφαίνει (Γιάννης Αντιμισιάρης)
Prosternez-vous tous les deux qu'elle protège votre grand âge
votre expérience dans nos fêtes ce soir les embellit (Giánnis Antimisiáris) [*disque 2, plage 010*]

261 – Φέρνε τους Παναγία μου αν θέλεις κάθε χρόνο
και γιάτρευγε αν ημπορείς του καθενός το πόνο (άγνωστος τραγουδιστής)
Fais-les venir ma Sainte Vierge, si tu le veux chaque année
et guéris si tu le peux la peine de chacun (chanteur inconnu) [*disque 2, plage 011*]

262 – Τους βετεράνους των γλεντιών που 'γραψαν ιστορία
βοήθα τους να βοηθούν του τόπου τ' ιστορία (Αντώνης Κωστάκης)
Les vétérans des fêtes qui ont écrit l'histoire
protège-les pour qu'ils aident l'histoire de la contrée (Antónis Kostákis) [*disque 2, plage 012*]

263 – Αυτούς που σε καλήρθασι Πλατύ μου να σε βρούνε
βοήθησέ τους Παναγιά πάντα να τους γλεντούνε (Γιάννης Αντιμισιάρης)
Ceux qui sont bien venus ma Place pour te voir
protège-les Sainte Vierge pour qu'ils festoient toujours (Giánnis Antimisiáris)
[*disque 2, plage 013*]

264 – Είσαστε η παλιά φρουρά στα ήθη της Ολύμπου
και με τις μαντινάες σας ήμαθα και τ' Ολύμπου (Μηνάς Λεντής)
Vous êtes la vieille garde dans les coutumes d'Ólympos
et avec vos *mantinádes* j'ai appris aussi à connaître Ólympos (Minás Lentís) [*disque 2, plage 014*]

265 – Να ξεύρεις πόσο χαίρομαι στη βάντα σου Ασπράκη
και θα θωρώ αντίκριμου το Γιωργή το Κανάκη (Μανώλης Φιλιππάκης)
que tu saches combien je me réjouis à côté de toi, Asprákis
je vois aussi en face de moi Giórgos Kanákis (Manólis Filippákis) [*disque 2, plage 015*]

266 – Μήπως εγώ δε χαίρομαι που σ' έχω στο πλευρό μου
παντοντινά το κάνομε το κέφι το δικό μου (άγνωστος τραγουδιστής)
Est-ce que moi je ne me réjouis pas alors que je t'ai à côté de moi
vous le faites toujours venir mon propre *kéfi* (chanteur inconnu) [disque 2, plage 016]

267 – Τα γερατειά την Όλυμπο αν έκατσε στολίζουν
και νιώθουν υπερήφανοι αυτοί που τους γλεντίζουν (Γιάννης Αντιμισιάρης)
La vieillesse orne Olympus si elle s'assied
et ils se sentent fiers ceux qui les honorent dans la fête (Giánnis Antimisiáris) [disque 2, plage 017]

268 – Εμείς θα παραδόσομε μια μέρα είναιν άλλου
κρατήσετε τα έθιμα πρώτη θέση να βγάλου (Γιώργος Κανάκης)
Nous nous allons rendre l'âme un jour ou l'autre
conservez les coutumes qu'elles aient la première place (Giórgos Kanákis) [disque 2, plage 018]

269 – Εγώ θα δώσω ραντεβού για να σε συναντήσω
του χρόνου μέσα στο Πλατύ μαζί σου να γλεντίσω (Μανώλης Φιλιππάκης)
Moi je vais donner rendez-vous pour vous rencontrer
l'an prochain sur la Place avec vous je vais faire la fête (Manólis Filippákis) [disque 2, plage 019]

270 – Με σεβασμό στα πρόσωπα μα και στην ηλικία
ξάνα ζητώ απ' τη Παναγιά να σας χαρίζει υγεία (Βασίλης Κανάκης)
Avec du respect pour les personnes mais aussi pour l'âge
de nouveau je demande à la Sainte Vierge qu'elle vous offre la santé (Vasílis Kanákis)
[disque 2, plage 020]

271 – Ελπίζα και παρηγοριά του τόπου είσαι Κανάκη
σκέπη να γίνει η Παναγιά μαζί και του Ασπράκη (Γιάννης Μπαλασκάς)
Tu es l'espoir et la consolation du village Kanákis
que la Sainte Vierge te protège de même que Asprákis (Giánnis Balaskás) [disque 2, plage 021]

272 – Όμορφη είναιν η πείρα σας κι όλοι μας τη τιμούμε
βοήθησέ το Παναγιά και πάλι να βρεθούμε (Γιάννης Αντιμισιάρης)
Votre expérience est belle et nous l'honorons tous
apporte ta protection, Sainte Vierge, que nous nous retrouvions encore (Giánnis Antimisiáris) [disque 2, plage 022]

273 – Τιμούμε τα τα γερατειά με τα άσπρα τα μαλλιά τους
να βοηθά η Παναγιά να 'χουσι την υγεία τους (Μηνάς Λεντής)
Nous l'honorons la vieillesse avec ses blancs cheveux
que la Sainte Vierge apporte protection pour qu'ils aient la santé (Minás Lentís)
[disque 2, plage 023]

274 – Σαν το Κανάκη δε θα βγει μαντιναδόρος άλλος
τόσο μεγάλος μερακλής που να του μοιάζει άλλος (Αντώνης Κωστάκης)
Comme Kanákis il n'y aura pas d'autre chanteur de *mantináda*
il est un si grand *meraklís* comment un autre peut lui ressembler (Antónis Kostákis)
[disque 2, plage 024]

275 – Δάσκαλοι μέσ' τα γλέντια μας και πάντα τους προσέχω
και καμαρώνω ειληκρινά δίπλα μου σαν τους έχω (Γιάννης Αντιμισιάρης)
Ce sont des maîtres dans nos fêtes et toujours je leur prête attention
et je suis sincèrement fier lorsque je les ai près de moi (Giánnis Antimssiáris) [disque 2,
plage 025]

276 – Τα γλέντια μας από παλιά τα γερατειά στολίζουν
και δύνατο παράδειγμα με νέους σαν γλεντίζουν (Μανώλης Μπαλασκάς)
Nos fêtes depuis longtemps la vieillesse les orne
ils sont aussi un fort exemple lorsqu'ils font la fête avec des jeunes (Manólis Balaskás)
[disque 2, plage 026]

277 – Η Παναγιά να βοηθά και να 'ναι στο πλευρό σας
του τόπου μας τα έθιμα είναι το φυλαχτό σας (Ντίνο)
Que la Vierge vous apporte protection et qu'elle soit à vos côtés
les coutumes de chez nous sont votre amulette (Ntíno) [disque 2, plage 027]

[...]

278 – Όσες σταγόνες με ποτό ήπια στο κέρασμά σου
χρόνια να γίνουν Αντώνη απάνω στα παιδιά σου (Γιάννης Αντιμισιάρης)
Qu'autant de gouttes de boisson que j'ai bu lors de ta tournée
deviennent des années Antónis pour tes enfants (Giánnis Antimisiáris) [disque 2,
plage 028]

[...]

279 – Εμένα δε μου δώσασι από το κέρασμά σου
μα ας είναι καλορρίζικα κουμπάρο τα παιδιά σου (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
À moi on ne m'a pas servi un verre de ta tournée
mais que tes enfants, mon cher, soient heureux (Michális Zografidis) [disque 2,
plage 029]

[...]

16 août 2014

Michális Zografídis : *lýra* ; Giórgos Michalís : *laóúto*

280 – Να βοηθάει η Παναγιά και ξένους και δικούς μας
μα θέλω όμως πιο πολύ όλους τους χωριανούς μας (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
Que la Vierge apporte protection aux étrangers et aux nôtres
mais je le veux plus encore à tous ceux de notre village (Michális Zografídis) [*disque 2, plage 030*]

[...]

281 – Τούτη(ν) εάρε η γιορτή είναι ξεχωρισμένη
από γυρνούν εις το χωριό όλοι ξηνητεμένοι (Ντίνο)
Toute la fête ici se distingue
puisque reviennent dans le village tous les émigrés (Ntíno) [*disque 2, plage 031*]

282 – Πάρα πολλούς μας ήφερες κι εφέτη στη γιορτή Σου
χάρηκα που το γέμισες και πάλι το πλατύ Σου (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
Tu nous en a amené beaucoup cette année à Ta fête
je me réjouis que tu aies rempli encore Ta place (Michális Zografídis) [*disque 2, plage 032*]

283 – Τη προσκυνώ τη Παναγιά με το Χριστό στα χέρια
κι όλο το κόσμος να κοιτώ στα Αγία της Δευτέρα (Μηνάς Λεντής)
Je me prosterne devant la Vierge qui a le Christ dans les bras
et je regarde tout ce monde en ce lundi Saint (Minás Lentís) [*disque 2, plage 033*]

284 – Στάθη απόυ μας κέρασες θα πιούμε στην υγεία σου
η δύναμη της Παναγιάς πάντοτε ’ναι κοντά σου (Νίκος Νικολάου)
Státhis puisque tu nous as offert à boire, nous boirons à ta santé
que la force de la Vierge soit toujours près de toi (Níkos Nikoláou) [*disque 2, plage 034*]

285 – Χρόνια πολλά κουμπάρε μου χαίρου και τη Μαρία
και η χάρη της Παναγιάς να δίνει ευτυχία (Μηνάς Λεντής)
Bonne fête mon parrain profite aussi de María
et que la grâce de la Vierge donne du bonheur (Minás Lentís) [*disque 2, plage 035*]

286 – Βοήθειά σου [να και βγού]’πό του στρατού τα βάρη
με το καλό ν’ απολυθείς καλό μου παλληκάρι (Μανώλης Μπαλασκάς)
Que tu sois aidé [à sortir] des charges du service militaire

que tu reviennes doucement à la vie civile mon bon *pallikári* (Manólis Balaskás)
[disque 2, plage 036]

287 – Μετά δυο θε να παντρευτείς και σου που(ν) τα 'ικιά σου
που να'χεις τυχερό χρουσό όσα και τη καρδιά σου (Μηνάς Λεντής)
D'ici deux ans tu te marieras les tiens te le disent aussi
que tu aies un destin en or autant que ton cœur (Minás Lentís) [disque 2, plage 037]

288 – Η θέση σου διευκόλυνε Στάθη εχθές το βράυ
κι εγώ σε νέμω ήρεμα Πλάτυ και σε Σελλάι (Μανώλης Μπαλασκάς)
Ta situation s'est arrangée Státhis hier au soir
et moi je t'attends tranquillement sur la Place et le *Sellái* (Manólis Balaskás) [disque 2,
plage 038]

289 – Πολλές φορές η μοίρα μας κάνει και κάποια λάθη
μα τώρα θα διορθωθού [στην αερφή του θα 'ρθει] (Μανώλης Φιλιππάκης)
Souvent notre destinée fait des erreurs
mais maintenant elles vont s'arranger, [il va aller chez sa sœur] (Manólis Filippákis)
[disque 2, plage 039]

290 – Εμπόδιαν εβρέθησα στο δρόμο σαν ερχόμου
μα μ' έφερεν η χάρη Της απόψε στο χωριό μου (Στάθης Καραθανάσης)
J'ai rencontré des obstacles en chemin alors que je venais
mais Sa grâce m'a permis de revenir ce soir dans mon village (Státhis Karathanásis)
[disque 2, plage 040]

291 – Εγώ 'φχομαι τ' εμπόδια Στάθη να ξεπεράσεις
κι από καιρού να 'σαι καλά Στάθη να μας κεράσεις (Νίκος Πολίτης)
Moi je te souhaite Státhis de surmonter les obstacles
que tu aies toujours la santé Státhis pour nous offrir un verre (Níkos Polítis) [disque 2,
plage 041]

292 – Με τη σειρά μου θα σου πω Στάθη “καλός πολίτης”
απού 'σαι λεβεντόπαιδο και βέρος Ολυμπίτης (Κώστας Κωστάκης)
À mon tour je te dis, Státhis, “bon retour à la vie civile”
puisque tu es un brave jeune homme et un véritable Olympiote (Kóstas Kostákis)
[disque 2, plage 042]

293 – Θυμήσου Στάθη τα παλιά σαν σ' εποχαιρετούσαν
να τελειώσεις τις σπουδές [για νήπια τα ζητούσαν] (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
Souviens-toi Státhis du passé lorsqu'on te disait au-revoir
que tu termines tes études [pour les jeunes enfants qui le réclament]¹ (Michális
Zografidis) [disque 2, plage 043]

¹ Ce jeune homme fait des études dans le domaine de l'orthophonie.

294 – Το δίπλωμα π' απέκτησες στις ξενιτιάς τα βάρη
να είναι καλορρίζικο Καραθανάση Στάθη (Νίκος Νικολάου)
Le diplôme que tu as obtenu dans les affres de l'exil
qu'il te porte chance Karathanásis Státhis (Níkos Nikoláou) [*disque 2, plage 044*]

295 – Καλόν απολυτήριο καλό μου παλληκάρη
και να 'χεις πάντα φυλαχτό στις Παναγιάς τη χάρη (Γιάννης Κατινιάρης)
Une bonne attestation des services accomplis mon cher *pallikári*
et que tu sois toujours protégé par la grâce de la Vierge (Giánnis Katiniáris) [*disque 2, plage 045*]

296 – Καλόν απολυτήριο στα χέρια σου να πιάσεις
και ό,τι κι αν επέρασες τότε θα τα ξεχάσεις (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
Que tu obtiennes une bonne attestation des services accomplis
et quoi qu'il t'arrive, maintenant tu les oublieras (Michális Zografídis) [*disque 2, plage 046*]

297 – Ήκασες Στάθη ο στρατός σαν λύρα με δοξάρι
και να 'ναι και στο σπίτι σου της Παναγιάς η χάρη (Μηνάς Λεντής)
Tu as fait ton service militaire Státhis comme une *lyra* avec son archet
et que la grâce de la Vierge soit aussi dans ta maison (Minás Lentís) [*disque 2, plage 047*]

298 – Τώρα δε κάνουνσι στρατό κι όλοι καλοπερνούσι
μόνο τ' απολυτήριο το πάρουν για να ζούσι (Μανώλης Μπαλασκάς)
Maintenant ils ne font plus le service militaire, et tous ils passent du bon temps
ils obtiennent juste l'attestation des services accomplis pour vivre (Manólis Balaskás)
[*disque 2, plage 048*]

[...]

299 – Και μένα φίλος μου καλός είσαι και το γνωρίζεις
κι όλου του κόσμου τα καλά Στάθη μου τα αξίζεις (Φίλιππας Φιλιππάκης)
Pour moi tu es un bon ami et tu le sais
et tu vaux le meilleur du monde Státhis (Filippas Filippákis) [*disque 2, plage 049*]

300 – Θα πω το καλώς όρισες εγώ στο φίλο Γιάννη
απού 'σαιν από τις Πυλές της Παναγιάς τη χάρη (Νίκος Νικολάου)
Moi, je vais souhaiter la bienvenue à mon ami Giánnis
tu es de Pylés, que tu reçoives la grâce de la Vierge (Níkos Nikoláou) [*disque 2, plage 050*]

301 – Απάντηση δεν ήδωσε μου πιάνε το πιτό του
εσύ 'ναι ίσως τη σειρά στο τόπο το δικό σου (Μηνάς Λεντής)
Il n'a pas donné de réponse, sa boisson me reproche
c'est à ton tour de chanter dans ta propre contrée (Minás Lentís) [*disque 2, plage 051*]

- 302 – Όλη τη μέρα σήμερα τα χέρια μου με τρώα
 που θα ῥχετον ο Διάκολιος ο φίλος ῥπό τα Σπόα (Μανώλης Φιλιππάκης)
 Toute la journée aujourd’hui je me suis impatienté
 parce que Diákolios allait venir, mon ami de Spóa (Manólis Filippákis) [*disque 2, plage 052*]
- 303 – Ἦρθα για το χατήρι σας απόψε στο χωριό σου
 και να ῥφηθώ από κοντά Μανώλη εις το γιό σου (Γιάννης Διάκολιος)
 Je suis venu pour votre plaisir, ce soir dans ton village
 et aussi pour souhaiter de près, Manólis, des vœux à ton fils (Γιάννης Diákolios)
 [*disque 2, plage 053*]
- 304 – Η Παναγιά να βοηθά και να ῥχει την υγεία
 και στην Αγγλία σου ῥφχομαι να πάρεις τα πρωτεία (Γιάννης Διάκολιος)
 Que la Vierge lui apporte protection et qu’il ait la santé
 et en Angleterre je lui souhaite d’obtenir les honneurs (Γιάννης Diákolios) [*disque 2, plage 054*]
- 305 – Ο Γιάννης είναι άριστος όπου κι αν τραγουδήσει
 κι ακούεται η φήμη του σ’ Ανατολή και Δύση (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
 Giánnis est le meilleur où qu’il chante
 et on entend sa renommée en orient et en occident (Michális Zografidis) [*disque 2, plage 055*]
- 306 – Είναι αλήθεια λυριστή όπου κι αν τραγουδήσει
 μα πρέπει και η Όλυμπος γι’ αυτό να το τιμήσει (Γιάννης Διάκολιος)
 C’est vrai, joueur de *lýra*, où qu’il chante
 mais il faut aussi qu’Ólympos l’honore pour cela (Γιάννης Diákolios) [*disque 2, plage 056*]
- 307 – Ο Φιλιππάκης ο Ανής δε χρειάζεται βραβεία
 γιατί όλοι το γνωρίζουσι στα τέσσερα σημεία (Μηνάς Λεντής)
 Giánnis Filippákis n’a pas besoin de prix
 parce que tous le connaissent aux quatre coins du monde (Minás Lentís) [*disque 2, plage 057*]
- 308 – Το μηλό κάτω απ’ τη μηλιά λέουσι πάντα πέφτει
 κι ο γιος εις το πατέρα του μοιάζει σαν το καθρέφτι (Ντίνο)
 On dit que les chats ne font pas des chiens
 et le fils ressemble à son père comme un miroir (Díno) [*disque 2, plage 058*]
- 309 – Ακούμε τα πώς τραουεί με [...] ακόμη
 στους είκούς μας τους σκοπούς και θε να βγάλω γνώμη (Μανώλης Μπαλασκάς)
 On entend comment il chante avec [...]
 dans nos propres airs je veux me faire une opinion (Manólis Balaskás) [*disque 2, plage 059*]

310 – Όλη την επικράτεια την έχει γυρισμένη
μ' ακόμα τη φωνούλα του δεν έχω ακουσμένη (Γιάννης Κατινιάρης)
Tout le territoire, il l'a parcouru
mais sa petite voix, je ne l'ai pas encore entendue (Giánnis Katiniáris) [*disque 2, plage 060*]

311 – Ο Γιάννης σας παρατηρεί κι είναι σαν [το λυράρη]
κι όλο το μερακλίκι μας εις τον δουνιά θα πάρει (Μανώλης Φιλιππάκης)
Giánnis vous observe et il est comme [le joueur de *l'ýra*]
et toutes nos qualités il les emmènera dans le monde (Manólis Filippákis) [*disque 2, plage 061*]

312 – Ο Γιάννης ετραούησε παιδιά στο κόσμο όλο
μα αγαπάει το Πλατύ κι έρχεται κάθε χρόνο (Νίκος Νικολάου)
Giánnis a chanté, mes chers, dans le monde entier
mais il aime la Place et il revient chaque année (Níkos Nikoláου) [*disque 2, plage 062*]

313 – Εδώ το αζιμούθιο όσαν θα ξεκινήσει
την αγαπά την Όλυμπο και θα ξαναγυρήσει (Μανώλης Φιλιππάκης)
Ici c'est l'azimut lorsqu'il se met en route
il aime Ólympos et il reviendra encore (Manólis Filippákis) [*disque 2, plage 063*]

314 – Δευτέρη μέρα σήμερα γιατί 'ναι η γιορτή Σου
ντόποιοι και ξενοχωριανοί απόψε στην αυλή Σου (Γιώργος Κανάκης)
Aujourd'hui est le deuxième jour puisque c'est Ta fête
des gens d'Ólympos et des autres villages sont dans Ta cour ce soir (Giórgos Kanákis)
[*disque 2, plage 064*]

315 – Πάλι κι εφέτ' η Παναγιά όλους τους έχει φέρει
να τους φυλάει ν' άρτουσι και τ' άλλο καλοκαίρι (άγνωστος τραγουδιστής)
Cette année encore la Vierge les a tous fait venir
qu'elle les protège pour qu'ils reviennent aussi l'été prochain (chanteur inconnu)
[*disque 2, plage 065*]

[...]

316 – Κι οργώ με τη καλή καρδιά και το φιλότιμό σου
η κόρη καλορρίζικη κι ώρα καλή στογ γιό σου (Αντώνης Κωστάκης)
Je désire avec ton bon cœur et ton amour-propre
que la fille soit heureuse et tous mes vœux de bonheur à ton fils (Antónis Kostákis)
[*disque 2, plage 066*]

317 – Όρα καλή θε να 'φχηθώ στ' αρραβωνιάσματά σας
και τη ζηλεύω τη χαρά που 'χουν τα σπιτικά σας (Μηνάς Λεντής)
Je vais souhaiter tous mes vœux de bonheur à vos fiançailles
et je jalouse la joie qui est dans vos maisons (Minás Lentís) [*disque 2, plage 067*]

318 – Ώρα καλή στα πρωτινά γονείς να τα χαρείτε
και να τα δείτε στην ζωή όπως επιθυμείτε (Νίκος Πολίτης που χορεύει)
Meilleurs vœux aux anciens, parents, profitez-en
que vous les voyiez dans la vie comme vous le désirez (Níkos Polítis qui danse)
[disque 2, plage 068]

319 – Όμορφος είναι ο έρωτας κανείς θα το κερδίσει
γιατί τα χρόνια κι αν περνούν ποτέ του δε θα σβήσει (Γιάννης Αντιμισιάρης)
L'amour est beau quelqu'un va le gagner
parce que même si les années passent, il ne s'éteindra jamais (Giánnis Antimisiáris)
[disque 2, plage 069]

320 – Εμείς δε τον ελπίζαμε η τύχη να μας φέρει
για να ηπλώσουν οι χαρές αυτό το καλοκαίρι (Ντίνο)
Nous ne nous l'espérions pas que la chance nous vienne
pour étendre les joies durant cet été (Díno) [disque 2, plage 070]

321 – Γιώργο και Γιάννη που 'ρθασι χαρές στα σπιτικά σας
ώρες καλές και θα 'φρηθώ να 'χουσι τα παιδιά σας (Αντώνης Αντιμισιάρης)
Giórgos et Giánnis, dont les maisons se sont emplies de joies
je vais souhaiter aussi que vos enfants aient tous les vœux de bonheur (Antónis
Antimisiáris) [disque 2, plage 071]

322 – Να βοηθάει η Παναγιά να γίνουν κι άλλοι γάμοι
να 'ούμε και η καταχνιά του τόπου να 'ποκάνει (Μηνάς Λεντής)
Que la Vierge nous vienne en aide et qu'il y ait d'autres mariages
que nous voyions aussi le brouillard de cette contrée se terminer (Minás Lentís)
[disque 2, plage 072]

[...]

Vroukóunta, 28 août 2014

lyra : Giánnis Katiniáris, *laóúto* : Manólis Balaskás

323 – Χαίρου γιατρέ τις κόρες σου χαίρου και τη Σοφία
χαίρου τα και τα 'γγόνια σου χαίρου και την ανηψία (άγνωστος τραγουδιστής)
Profite, médecin, de tes filles, profite aussi de Sofia²
profite aussi de tes petits-enfants et de ta nièce (chanteur inconnu) [disque 2, plage 073]

324 – Μπράβο γιατρέ περήφανε μ' αυτή τη δώρεά σου
σκέπη να είν' η χάρις Του στην οικογένειά σου (άγνωστος τραγουδιστής)

² Cela signifie « qu'elles soient en bonne santé ».

Bravo noble médecin avec ton cadeau
que Sa grâce soit protectrice envers ta famille (chanteur inconnu) [disque 2, plage 074]

[...]

325 – Υπόσχεση την έκανα, ήρθα να τη τηρήσω
εις της Βρουκούντας το ναό πάλι να προσκυνήσω (Μανώλης Παναγιώτου)
J'ai fait une promesse, je suis venu pour l'honorer
dans la chapelle de Vroukounta, que je me prosterne encore (Manólis Panagiótu)
[disque 2, plage 075]

326 – Ευχαριστώ σας φίλοι μου μέζ' από τη καρδιά μου
τυχή καλή να έχουνε τ' εγγόνια τα δικά μου (Μανώλης Παναγιώτου)
Je vous remercie mes amis du fond de mon cœur
qu'ils aient une bonne chance tes propres petits-enfants (Manólis Panagiótu) [disque 2,
plage 076]

327 – Όλους μας υποχρέωσες μ' αυτή τη δώρεά σου
προστάτης να 'ν' ο Άγιος σε 'σύ και στα παιδιά σου (άγνωστος τραγουδιστής)
Tu nous as tous obligés avec ton cadeau
que le Saint soit protecteur pour toi et tes enfants (chanteur inconnu) [disque 2,
plage 077]

328 – Τ' Αή Αννιού γιορτάζουμε που 'ναι γιορτή μεγάλη
το θέμα να αλλάξομε το γλέντι για ν' ανάψει (Μανώλης Παναγιώτου)
Nous célébrons saint Jean qui est une grande fête
changeons le thème pour animer le *glénti* (Manólis Panagiótu) [disque 2, plage 078]

329 – Άνθρωπε υπερηφανέ και πρώτε μεζ' τους πρώτους
σκλαβώνεις τους τους χωριανούς με τους γλυκούς σου τρόπους (Γιάννης Αντιμισιάρης)
Homme éminent et premier parmi les premiers
tu conquiers les villageois avec tes douces manières (Giánnis Antimisiáris) [disque 2,
plage 079]

330 – Να βοηθάει ο Άγιος όλοι να ξανάρτουσι
θέλω περίσσια τον γιατρό που όλοι αγαπούσι (Μηνάς Λεντής)
Que le Saint les aide tous à revenir
je le souhaite particulièrement pour le médecin que nous aimons tous (Minás Lentís)
[disque 2, plage 080]

331 – Πάρε πολλούς χαιρετισμούς γιατρέ εις τη μαμά σου
οι δύο Άη-Γιάννηδες να σκέπει στ' όνειρά σου (άγνωστος τραγουδιστής)
Transmets de nombreuses salutations médecin à ta mère
que les deux saints Jean protègent tes rêves (chanteur inconnu) [disque 2, plage 081]

332 – Εγώ θα πω εις τον γιατρό που τον γνωρίζω χρόνια
να βοηθά ο Άγιος γι' αυτό να 'ρθω και χρόνια (Γιάννης Αντιμισιάρης)
Moi je vais dire au médecin que je connais depuis longtemps
que le Saint protège c'est pourquoi je viens depuis des années (Giánnis Antimisiáris)
[disque 2, plage 082]

[...]

333 – Ο Άγιος δίνει δύναμη σ' όσους το προσκυνούσι
να 'ναι καλά με τη κυρά πάλι να ξαναρτούσι (Γιάννης Αντιμισιάρης)
Le Saint donne de la force à ceux qui viennent en pèlerinage
qu'il soit en bonne santé et sa femme aussi, qu'ils reviennent encore (Giánnis
Antimisiáris) *[disque 2, plage 083]*

334 – Εις το Βασίλη εύχομαι να έχει την υγεία
στο φαρμακείο π' άνοιξε να 'χειν επιτυχία (Μανώλης Παναγιώτου)
À Vasilis je souhaite d'avoir la santé
dans la pharmacie qu'il a ouverte qu'il réussisse (Manólis Panagióτου) *[disque 2,
plage 084]*

335 – Το τόπο μας τον αγαπάει η οικογένειά του
κι ο Άγιος που προσκίνησε 'ναι πάντοτε κοντά του (Γιάννης Αντιμισιάρης)
Sa famille aime notre contrée
et que le Saint devant lequel il s'est prosterné soit toujours près de lui (Giánnis
Antimisiáris) *[disque 2, plage 085]*

336 – Την αγαπά την Όλυμπο και το 'χει δείξει ήδη
βοήθεια σου ο Άγιος Νίκο μου Ορφανίδη (άγνωστος τραγουδιστής)
Il aime Ólympos et il l'a déjà montré
que le Saint t'apporte protection mon Níkos Orfanídis (chanteur inconnu) *[disque 2,
plage 086]*

[...]

337 – Μεσ' τη χαρά του σήμερα έχει και στεναχώρια
γιατί η Ριοπούλα του είναι στα περιθώρια (Βασίλης Οικονόμου)
Avec sa joie aujourd'hui il a aussi de la peine
car sa Rigopoúla est restée à l'écart (Vasilis Oikonómou) *[disque 2, plage 087]*

338 – Ετήμησε την Όλυμπο μαζί με τον υγιό του
γιατί θεωρεί την Όλυμπο για δεύτερο χωριό του (Γιάννης Αντιμισιάρης)
Il a respecté Ólympos avec son fils
parce qu'il voit Ólympos comme son second village (Giánnis Antimisiáris) *[disque 2,
plage 088]*

339 – Τον Ορφανίδη έχομε ένα μεγάλο θάρρος
απού ’ρθε και λιγόστεψε προβλήματα και βάρος (Μηνάς Λεντής)
Avec Orfanídis nous avons un grand courage
puisqu’il est venu et qu’il a diminué nos problèmes et leur poids (Minás Lentís)
[disque 2, plage 089]

340 – Τη πεθερά με φάρμακα αμέσως προμηθεύου
να ’ναι κοντά ο Άγιος οπότε τον γυρεύου (άγνωστος τραγουδιστής)
Pour la belle-mère qu’ils fournissent des médicaments tout de suite
que le Saint soit proche lorsqu’on le cherche (chanteur inconnu) [disque 2, plage 090]

341 – Κι εγώ θα πω εις το γιατρό μαζί και στο γαμπρό του
ο καθαίς στον Άγιο να έχει βοηθό του (Βασίλης Κανάκης)
Moi aussi je vais dire au médecin ainsi qu’à son beau-frère
que chacun recoive la protection du Saint (Vasílis Kanákis) [disque 2, plage 091]

342 – Θάρρος μας είναι στο χωριό ω Νικολή ο γιός σου
και θέλω να το χαίρεσαι γιατρέ τον ανηψιό σου (Μανώλης Μπαλασκάς)
Ton fils est notre courage dans le village, ô Nikolis
et je souhaite que tu profites, médecin, de ton neveu³ (Manólis Balaskás) [disque 2,
plage 092]

343 – Να ’ναι καλά ο Νικολής να ξαναπροσκυνήσεις
με τη Σοφία το γιατρό τον Άγιο να θυμήσεις (Γιάννης Αντιμισιάρης)
Que Nikolis soit en bonne santé pour se prosterner de nouveau
avec Sofia et le médecin que tu te souviennes du Saint (Giánnis Antimisiáris) [disque 2,
plage 093]

344 – Δύσκολη εί’ η Όλυμπος μα πώς τα βγάζει πέρα
κι ας βοηθά η χάρη Του στο γιο και στο πατέρα (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
Ólympos est difficile mais comment peut-elle s’en sortir
même si Sa grâce apporte protection au fils et au père (Michális Zografídis) [disque 2,
plage 094]

345 – Απόψε θέλω να σε δω ν’ άρτεις στα συγκαλά σου
στ’ Απέρι είν’ οι σκέψεις σου Νίκο στη πεθερά σου (Μιχάλης Ζωγραφίδης)
Ce soir je veux te voir dans de bonnes dispositions
tes pensées sont restées à Apéri, Níkos, auprès de ta belle-mère (Michális Zografídis)
[disque 2, plage 095]

346 – Ο Ορφανίσης ήφηκε το κέφι του στ’ Απέρι
παρακαλώ τον Άγιο μαζί του να το φέρει (άγνωστος τραγουδιστής)
Orfanídis a laissé son *kéfi* à Apéri
je prie le Saint de l’apporter avec lui (chanteur inconnu) [disque 2, plage 096]

³ Cela signifie « que ton neveu t’apporte du bonheur »

347 – Όσοι σε προσκυνίσασι πόψε μικροί μεγάλοι
βοήθησέ τους Άγιε να ξαναρθούνε πάλι (Νίκος Ορφανίδης)
Ceux qui se sont prosternés devant toi ce soir, petits et grands
apporte-leur protection, Saint, pour qu'ils reviennent encore (Níkos Orfanídis)
[disque 2, plage 097]

348 – Κάτω χωριζικό σκοπό πάιξε τού λυριστή μας
για να 'ρθει και το κέφι του και να γλεντά μαζί μας (άγνωστος τραγουδιστής)
Joue-lui un air des villages d'en bas joueur de *lyra*
pour que vienne son *kéfi* et qu'il fasse la fête avec nous (chanteur inconnu) [disque 2,
plage 098]

349 – Χρόνια πολλά περάσασι να 'ρθεις στον Άη Γιάννη
να σου παντρέψει τα παιδιά η πεθερά να γιάννει (Μηνάς Λεντής)
De nombreuses années ont passé avant que tu viennes à la fête de saint Jean
qu'il marie tes enfants, ta belle-mère va guérir (Minás Lentís) [disque 2, plage 099]

350 – Ο Άγιος σε νέμενε να 'ρθεις να προσκηνήσεις
την όμορφή του τη γιορτή μαζί μας να γλεντήσεις (Γιάννης Αντιμισιάρης)
Le Saint t'attendait pour que tu viennes te prosterner
et que tu célèbres sa belle fête avec nous (Giánnis Antimisiáris) [disque 2, plage 100]

351 – Του χρόνου σαν θα ξανα 'ρθεις φέρε και τη κυρά σου
κι ας βοηθάει ο Άγιος Νίκο τη πεθερά σου (Γιάννης Αντιμισιάρης)
L'année prochaine quand tu viendras amène aussi ta femme
et que le Saint apporte protection, Níkos, à ta belle-mère (Giánnis Antimisiáris)
[disque 2, plage 101]

352 – Πάρε νερό 'πό το Σταυρό αφού 'ναι αγιασμένο
κι βοηθάει το Χριστιανό και κάθε πονεμένο (Γιάννης Αντιμισιάρης)
Prends de l'eau dans la Croix⁴ puisqu'elle est bénite
et qu'elle aide le Chrétien et chaque personne souffrante (Giánnis Antimisiáris)
[disque 2, plage 102]

353 – Ο Άγιος εί' θαυματουργός και θα τη βοηθήσει
και θα 'ρθει οικογενειακώς για να Το προσκυνήσει (Μηνάς Λεντής)
Le Saint est thaumaturge et Il va lui venir en aide
et elle viendra en famille pour se prosterner devant Lui⁵ (Minás Lentís) [disque 2,
plage 103]

[...]

354 – Να πάρεις στο πατέρα σου αγιάσμα 'πό τον Άγιο
που να του δίνει Μανωλή δύναμη και κουράγιο (Μιχάλης Ζωγραφίδης)

⁴ Le bénitier placé dans cette église-crypte est en forme de croix.

⁵ Minás Lentís s'adresse à Níkos Orfanídis dont la belle-mère n'est pas venue car elle est malade.

Prends pour ton père de l'eau bénite par le Saint
qui lui donnera, Manólis, force et courage (Michális Zografídis) [disque 2, plage 104]

[...]

Avlóna, 29 août 2014 (deuxième jour de fête)

Manólis Balaskás : *lýra* ; Manólis Orfanós et Giánnis (?) : *laóúto*

355 – Εγώ σε ξεύρω μερακλή κι ωραίον Ολυμπίτη
γιατί και κάησαι μακριά, φίλε Νίκο Πολίτη; (Γιάννης Κατινιάρης)
Moi je te sais *meraklis* et bel Olympiote
pourquoi restes-tu assis loin, mon ami Níkos Polítis ? (Giánnis Katiniáris) [disque 2,
plage 105]

356 – Έλατε να γλεντίσομε την ηβραδιά τα ήθη
γιατί ο χρόνος που γυρνά [...] (Γιάννης Κατινιάρης)
Venez que nous festoyons ce soir les coutumes
parce que le temps qui passe [...] (Giánnis Katiniáris) [disque 2, plage 106]

357 – Αντιμισιάρη και Λεντή, μαζί και Νικολάου
επίκετε μας μοναχούς στη μέση αυτού του κάμπου (Γιάννης Μπαλασκάς)
Antimisiáris et Lentís, avec Nikolóου aussi
vous nous laissez tous seuls au beau milieu de ce champ (Giánnis Balaskás) [disque 2,
plage 107]

[...]

Giánnis Balaskás : *lýra* ; Manólis Balaskás : *laóúto*

358 – Μεγάλη 'ναι η χάρη Του κι όλοι τη προσκηνούσι
γι' αυτό κι απ' όλο το νησί έρχονται να το δούσι (Μανώλης Μπαλασκάς)
Sa grâce est immense et tous se prosternent devant elle
c'est pour cela que de toute l'île ils viennent pour le voir (Manólis Balaskás) [disque 2,
plage 108]

359 – Πενήντα χρόνια τη τιμώ τη χάρη τη δική Του
κι ας βοηθά να προσκυνού και ξένοι και δικοί μου (Γιάννης Αντιμισιάρης)
Depuis cinquante ans je l'honore Sa grâce
et qu'il aide aussi les étrangers et les miens à se prosterner (Giánnis Antimisiáris)
[disque 2, plage 109]

360 – Τις εορτές η σκέψη μου στους φίλους μου τηράβει
ας τους εβλέπει ο Άγιος και να τους προστατεύει (Γιάννης Κατινιάρης)

Lors des fêtes ma pensée se tourne vers mes amis
que le Saint les voit aussi et qu'il les protège (Giánnis Katiniáris) [*disque 2, plage 110*]

361 – Θέλω και σέν' ο Άγιος Γιάννη να σε προσέχει
και ν' αραδιάζει πάνω σου όσα καλά κατέχει (Νίκος Πολίτης)
Je souhaite que, toi aussi Giánnis, le Saint te protège
et qu'il répande sur toi toutes les bontés qu'il possède (Níkos Polítis) [*disque 2, plage 111*]

362 – Προσέχει μας ο Άγιος γι' αυτό και το τιμούμε
εις τη Βρουκούντα μια βραδιά στο χρόνο ξενυθούμε (Γιάννης Αντιμισιάρης)
Le saint nous protège et c'est pour cela aussi que nous l'honorons
à Vroukouúnta une soirée dans l'année nous passons une nuit blanche (Giánnis Antimisiáris) [*disque 2, plage 112*]

363 – Κι εγώ 'θελαν η χάρις Του μακριά να ταξιδέψει
και τους ξηνητεμένους μας σ' όλους να προστατεύει (Νίκος Πολίτης)
Moi aussi je souhaiterais que Sa grâce voyage loin
et que nos exilés, il les protège tous (Níkos Polítis) [*disque 2, plage 113*]

364 – Το Μπαλασκά βοήθα το που 'ρχεται κάθε χρόνο
και διώχνε από τη νιότη του κάθε κακό και πόνο (Γιάννης Αντιμισιάρης)
Protège Balaskás qui vient chaque année
et éloigne de sa jeunesse tout malheur et toute peine (Giánnis Antimisiáris) [*disque 2, plage 114*]

365 – Ντοπιούς και ξενοχωριανούς, Άγιε μου έβλεπέ τους
κι αυτοί μας λείπουσι σύντομα έφερε τους (Γιάννης Κατινιάρης)
Les personnes de chez nous et celles des autres villages, mon Saint, regarde-les
et ceux qui nous manquent fais-les venir (Giánnis Katiniáris) [*disque 2, plage 115*]

366 – Να βοηθάεις Άγιε κάθε προσκυνητή σου
και κάθε χρόνο φέρνε τους για να 'ναι στη γιορτή σου (Μηνάς Λεντής)
Apporte protection, Saint, à chacun de tes pèlerins
et chaque année fais-les venir pour qu'ils soient présents à ta fête (Minás Lentis)
[*disque 2, plage 116*]

367 – Όμορφη είναι η βραδιά αμέσα πάει καμένη
που δε ξαναγυρίζουσι οι χρόνοι περασμένοι (Μηνάς Λεντής)
La soirée est belle mais aussitôt elle est finie
les années passées ne reviennent pas (Minás Lentis) [*disque 2, plage 117*]

368 – Εγώ θα πω στον Άγιο που χρόνια με γνωρίζει
μόνον υγεία και χαρά στο κόσμο να σκορπίζει (Γιάννης Αντιμισιάρης)
Moi je vais dire au Saint qui me connaît depuis des années

qu'il répande dans le monde seulement la santé et la joie (Giánnis Antimisiáris)
[disque 2, plage 118]

369 – Από τ' αδέρφια θύμουμαι όλοι το προσκυνούμε
κι όσον αλλάζουν οι χρονιές πολλά και να θωρούμε (Μηνάς Λεντής)
Par mes frères je me souviens, nous nous prosternons tous devant lui
autant que changent les années nous voyons beaucoup de choses (Minás Lentís)
[disque 2, plage 119]

370 – Στο Νικολάου θε να πω που το γλεντίζω χρόνια
να βοηθάς τη νιότη του Άγιε παιδιά κι εγγόνια (Γιάννης Αντιμισιάρης)
À Nikoláου je veux dire que je le célèbre depuis longtemps
protège sa jeunesse, Saint, et ses enfants et petits enfants (Giánnis Antimisiáris)
[disque 2, plage 120]

371 – Κι εγώ τον αγαπώ πολύ, Γιάννη, και θα το ξέρει
παρακαλώ τον Άγιο ό,τι ποθεί να φέρει (Γιάννης Μπαλασκάς)
Moi aussi je l'aime beaucoup, Giánnis, et il le sait
je prie le Saint d'apporter tout ce qu'il désire (Giánnis Balaskás) [disque 2, plage 121]

372 – Μεσ τους ανθρώπους που εκτιμώ σ' έχω ξεχωρισμένο
βοήθα το να το θωρώ, Άγιε, καμαρωμένο (Γιάννης Αντιμισιάρης)
Parmi les personnes que j'estime, je te distingue
protège-le, Saint, que je le vois fier (Giánnis Antimisiáris) [disque 2, plage 122]

373 – Σκέπη να γίνει ο Άγιος σ' αυτό και τα παιδιά του
και του καιρού χαρούμενος και νά 'χει την υγεία του (Γιάννης Μπαλασκάς)
Que le Saint soit protecteur pour lui et pour ses enfants
qu'il soit heureux l'an prochain et qu'il ait la santé (Giánnis Balaskás) [disque 2,
plage 123]

374 – Κόσμο πολύ εγλέντισες τα χρόνια που περάσα
μη τα θυμάσαι Ασηλή που άλλα μας εφτάσα (Γιάννης Αντιμισιάρης)
Tu as diverti beaucoup de monde ces années passées
ne t'en souviens pas Vasilís que d'autres années nous ont rattrapés (Giánnis
Antimisiáris) [disque 2, plage 124]

375 – Πάρα πολλά εμάθαμε 'πό τη γλυκιά σου λύρα
μ' ελάξασιν οι εποχές του τόπου μας τη μοίρα (Γιάννης Μπαλασκάς)
Nous avons beaucoup appris de ta douce l'ýra
mais les temps ont changé le destin de notre contrée (Giánnis Balaskás) [disque 2,
plage 125]

376 – Το Νικολή του Φιλιππή κανείς δε το ξεχάνει
κι ο Ασηλής ωσάν γλεντά κανέννας δε το φθάνει (Μηνάς Λεντής)

Nikolís de Filippís personne ne l'oublie
et Vasilís lorsqu'il festoie personne ne l'égale (Minás Lentís) [disque 2, plage 126]

377 – Π' αυτούς απού πομείνασι μέσα στα γερατειά μας
εσύ 'σαι ο μονάδικος απού γλεντά κοντά μας (Γιάννης Αντιμισιάρης)
Parmi tous ceux qui sont restés dans notre vieillesse
tu es le seul qui festoie à côté de nous (Giánnis Antimisiáris) [disque 2, plage 127]

378 – Πάρα πολύ θα τό 'θελα ν' ακούσω τη φωνή σου
που να 'ν' η Χάρις του Αγιού παντοτινά μαζί σου (άγνωστος τραγουδιστής)
Je voudrais vraiment bien entendre ta voix
que la grâce du Saint soit toujours avec toi (chanteur inconnu) [disque 2, plage 128]

379 – Δύσκολοι είναι οι καιροί τη χρονιά απού περνούσι
και τα θωρώ τα έθιμα το γκρέμο πώς πατούσι (Μηνάς Λεντής)
Les temps sont durs en cette année qu'ils ont passée
et je vois combien les coutumes sont au bord du gouffre (Minás Lentís) [disque 2,
plage 129]

380 – Όμορφοι πού 'ναι οι σκοποί και το γλυκό δοξάρι
φαίνεται πως κουράστηκε ο κόσμος, Κατινιάρη (Γιάννης Αντιμισιάρης)
Ils sont magnifiques les airs et le doux archet
il semble que le monde est fatigué, Katiniáris (Giánnis Antimisiáris) [disque 2,
plage 130]

Avlóna, 30 août 2014 (troisième jour de fête)

Giánnis Katiniáris : *lýra* ; ? : *laóúto*

381 – Όμορφη ήτο πάντοτε, Άγιε μου, η γιορτή σου
βοηθά τω να ξαναρθούν οι ξένοι οι δικοί σου (Γιάννης Αντιμισιάρης)
Comme toujours, mon Saint, ta fête était belle
apporte-leur ta protection pour qu'ils reviennent, tes étrangers (Giánnis Antimisiáris)
[disque 2, plage 131]

382 – Πού 'ναι Γιωργή ο κύρης σου και πότε θα γυρίσει
που 'χει τα κεφαλόποια όλους να μας ταϊνούσει (άγνωστος τραγουδιστής)
Où est ton père, Giórgos et quand reviendra-t-il
lui qui a sacrifié des bêtes pour tous nous nourrir (chanteur inconnu) [disque 2,
plage 132]

383 – Κανένας δεν εγύρησε ποτέ απού τον Άδη
μα μου αρέσει να γλεντώ τον Άγιον ένα βράδυ (Γιάννης Αντιμισιάρης)
Personne n'est jamais revenu de l'Hadès

mais cela me plaît de célébrer le Saint un soir (Giánnis Antimisiáris) [*disque 2, plage 133*]

384 – Ξεχωριστή 'ναι η γιορτή πάντα στον Άη Γιάννη
Να μας χαρίζει την υγεία κι όποιος πονεί να γιάνει (Μηνάς Λεντής)
La fête est toujours exceptionnelle pour saint Jean
qu'il nous offre la santé et que quiconque souffre soit guéri (Minás Lentís) [*disque 2, plage 134*]

385 – Γνωρίζω δε γυρίζουσι οι φίλοι μου 'π' τον Άδη
γιατί δεν έχει ήλιο κι είναι μόνο σκοτάδι (άγνωστος τραγουδιστής)
Je sais que mes amis ne peuvent pas revenir de l'Hadès
parce qu'il n'y a pas de soleil et qu'il fait tout le temps sombre (chanteur inconnu)
[*disque 2, plage 135*]

386 – Εγώ εσάς από 'ρθατε θε να καλωσορίζω
να 'στε καλά στη χάρη Του να σας ξαναγλεντίσω (Γιάννης Αντιμισιάρης)
À vous qui êtes venus, moi je veux souhaiter la bienvenue
portez-vous bien par Sa grâce que je puisse de nouveau festoyer avec vous (Giánnis Antimisiáris) [*disque 2, plage 136*]

387 – Από παλιά μας αγαπού και τη γιορτή τιμούσι
και να τους δίνει ο Άγιος ό,τι κι αν Του ζητούσι (Μηνάς Λεντής)
Depuis longtemps ils nous aiment et ils respectent la fête
et que le Saint leur donne tout ce qu'ils ont pu lui demander (Minás Lentís) [*disque 2, plage 137*]

388 – Τα Σπόα και η Όλυμπος έχουν κοινά στοιχεία
κι ας βοηθά ο Άγιος να 'χούσι την υγεία (Γιάννης Αντιμισιάρης)
Spóa et Ólympos ont des points communs
et que le Saint les aide à avoir la santé (Giánnis Antimisiáris) [*disque 2, plage 138*]

389 – Οικία εί' τα πρόσωπα κι όμορφο εί' το μέρος
κι υποδοχή σας ήλιος και στη καρδιά μας θέρος (Νεαρός από τα Σπόα)
Les visages sont familiers et le lieu est magnifique
votre accueil est un soleil et un été dans notre cœur (Jeune homme de Spóa) [*disque 2, plage 139*]

390 – Χαίρου το γιο σου Διάκοлие ανίψια και κουνιάδο
και να 'ναι ο προσθάτης σου τ' Άη Γιαννιού το σταύρο (Μηνάς Λεντής)
Profite de ton fils, Diákolios, de tes neveux et cousins
et que la croix de saint Jean te soit protectrice (Minás Lentís) [*disque 2, plage 140*]

391 – Άγιε πού 'σαι δύσκολος μόνο στη πρόσβασή σου
και χάριτζε την εύνοια κάθε προσκυνητή σου (Νεαρός από τα Σπόα)

Saint, toi qui est difficile seulement dans ton approche
offre tes faveurs à chacun de tes pèlerins (Jeune homme de Spóa) [*disque 2, plage 141*]

392 – Δύσκολος είν' ο Άγιος μ' έχει μεγάλη χάρη
κι ας βοηθά τη νιότη σου του Γιώργου παλληκάρη (Γιάννης Αντιμισιάρης)
Le Saint est difficile, mais il a une immense grâce
qu'il protège ta jeunesse, vaillant fils de Giórgos (Giánnis Antimisiáris) [*disque 2, plage 142*]

393 – Καλώς μας ήρθετεν εδώ από τα κάτω μέρη
σκέπη να γίνει ο άγιος του χρόνου να σας φέρει (Γιάννης Μπαλασκάς)
Soyez-les bienvenus ici vous qui venez des lieux d'en bas
que le Saint soit protecteur qu'il vous emmène l'année prochaine (Giánnis Balaskás)
[*disque 2, plage 143*]

[...]

394 – Την Όλυμπο την αγαπώ και τους Ελυμπίτες
γιατί ταιριάζουσι πολύ με μας τους Εσποίτες (άγνωστος τραγουδιστής)
Ólympos je l'aime, ainsi que les Elympiotes
parce qu'ils s'entendent bien avec nous, les habitants de Spóa (chanteur inconnu)
[*disque 2, plage 144*]

395 – Την Όλυμπο την αγαπάς και κάθε Ολυμπίτη
κι ας βοηθά κι ο Άγιος το εικό σου σπίτι (Γιάννης Αντιμισιάρης)
Ólympos tu l'aimes, ainsi que chaque Olympiote
que le Saint apporte protection à ta propre maison (Giánnis Antimisiáris) [*disque 2, plage 145*]

[...]

396 – Να σε φυλάει ο Άγιος εξάερφε Κανάκη
μα το τραπέζιν ήστρωσε το 'γγόνι του Χηράκη (Μηνάς Λεντής)
Que le Saint te protège cousin Kanákis
mais la tablee a été dressée par la petite fille de Chirákis (Minás Lentís) [*disque 2, plage 146*]

397 – Έχομεν υποχρέωση στη μνήμη του Χηράκη
γι' αυτό θαρώ τη σκέψη μας να 'ρθει κι αυτός λιγάκι (Κώστας Χαψής)
Nous avons une dette envers la mémoire de Chirákis
c'est pourquoi je vois notre pensée qu'il vienne un peu lui aussi (Kóstas Chapsís)
[*disque 2, plage 147*]

398 – Η νύφη του μας σέρβιρε με όλη τη καρδιά της
κι ο Άγιος της εύχομαι να 'ναι βοήθειά της (άγνωστος τραγουδιστής)
Sa bru nous a servi en y mettant tout son cœur

je lui souhaite que le Saint lui apporte protection (chanteur inconnu) [*disque 2, plage 148*]

[...]

399 – Έλα λιγάκι πιο κοντά, Γιάννη να σε ούμε
έλα λιγάκι πιο κοντά, Χηράκη να σε ούμε (2^ο)
στ' αντρόγυνον αφού 'φτιαξες όλοι να σου 'φγηθούμε (Γιώργος Πρωτόπαπας)
Viens plus près, Γιάνnis que l'on te voit
Viens plus près, Chirákis que l'on te voit (2^ο)
pour le couple que tu as formé que tous nous te formulions des vœux (Giörgos Protópapas) [*disque 2, plage 149*]

400 – Αποφανεύγεις τη γιορτή με τα μαζιρικά σου
και να 'ν' η ώρα η καλή Γιάννη στη κοπελιά σου (Γιάννης Αντιμισιάρης)
Tu honores la fête avec tes riches mets festifs
et meilleurs vœux de mariage, Γιάνnis, pour ta fille (Giánnis Antimisiáris) [*disque 2, plage 150*]

[...]

401 – Όμορφο το τραπέζι του όσο και τη καρδιά του
που να 'ναι η ώρα καλή να πω στη κοπελιά του (Γιάννης Μπαλασκάς)
Sa tablee est belle ainsi que son cœur
j'adresse à sa fille tous mes vœux de bonheur (Giánnis Balaskás) [*disque 2, plage 151*]

402 – Ας είναι καλορρίζικοι κουμπάρο μου Χηράκη
ας είναι η ώρα καλή κουμπάρο μου Χηράκη (2^ο)
και σύ στην εγγονούλα σου κουμπάρο Κατινιάρη (άγνωστος τραγουδιστής)
Qu'ils soient heureux, mon vieux Chirákis
tous mes vœux de mariage, mon vieux Chirákis (2^ο)
et toi pour ta petite fille, mon vieux Katiniáris (chanteur inconnu) [*disque 2, plage 152*]

[...]

403 – Κι εγώ θα δώσω μιαν ευχή στο Γιάννη το Χηράκη
γιατί θωρώ ο τεντζερής ήβρε καλό καπάκι (Νίκος Ορφανίδης)
Moi aussi je veux exprimer un vœu à Γιάνnis Chirákis
car je vois qu'ils se sont biens trouvés (litt. "qui se ressemble s'assemble") (Níkos Orfanídis) [*disque 2, plage 153*]

[...]

404 – Ανάθεμα τη λύρα σου τη νύχτα κάνει μέρα
ας είχα νιάτα να γλεντώ μαζί σου κάθε μέρα (Γιώργος Κανάκης)
Maudite soit ta *lyra* elle transforme la nuit en jour

si seulement j'avais la jeunesse pour festoyer avec toi chaque jour (Giórgos Kanákis)
[disque 2, plage 154]

405 – Όμορφα παίζει τους σκοπούς μα δεν το(ν) συγκινούσι
λες και δεν είν' ο ίδιος σ' αυτούς που τον θωρούσι (Γιάννης Αντιμισιάρης)
Il joue magnifiquement les airs mais ils ne l'émeuvent pas
comme si ce n'était pas lui parmi ceux qui le voient (Giánnis Antimisiáris) [disque 2,
plage 155]

406 – Είναι γλυκιά η λύρα του οσάν και η φωνή του
ώρα καλή θε να του πω και του ζήσει η εγγονή του (Βασίλης Κανάκης)
Sa *lyra* est douce autant que sa voix
je veux dire aussi "meilleurs vœux" pour sa petite-fille (Vasílis Kanákis) [disque 2,
plage 156]

407 – Οι σκέψεις και τα βάσανα όλους μας στιγματίζουν
Οι σκέψεις και τα βάσανα όλους μας μας αγγίζουν (2^e fois)
μα 'γγόνια όσα παντρεού στη θάλασσα σκορπίζουν (Μηνάς Λεντής)
Les pensées et les tourments nous marquent
Les pensées et les tourments nous touchent tous (2^e fois)
mais lorsque les petits-enfants se marient, ils se dispersent en mer (Minás Lentís)
[disque 2, plage 157]

408 – Ώρα καλή στην εγγονή θα πω του Κατινιάρη
στο βετεράνο μερακλή με το γλυκό δοξάρι (Αντώνης Κωστάκης)
J'adresse tous mes vœux à la petite fille de Katiniáris
au *meraklís* vétéran avec son doux archet (Antónis Kostákis) [disque 2, plage 158]

409 – Η λύρα σου με συγκινεί και θε να τραγουδήσω
το πόνο πού 'χω στη καρδιά πόψε να λησμονήσω (άγνωστος τραγουδιστής)
Ta *lyra* m'émeut et je vais chanter
pour oublier la peine que j'ai dans le cœur ce soir (chanteur inconnu) [disque 2,
plage 159]

410 – Ποιος θα μου πει μια μαντινά για να με συγκινήσει
που μένω εις τη ξενιτιά πίσω να με γυρήσει (άγνωστος τραγουδιστής)
Qui va me chanter une *mantináda* afin de m'émouvoir
moi qui vis à l'étranger, pour qu'elle me fasse rentrer (chanteur inconnu) [disque 2,
plage 160]

411 – Πες μας ποιος είσαι αρχικά να συνοηθούμε
μ' ευχαριστούμε σου αρχικά απού 'ρθες να βρεθούμε (Γιάννης Αντιμισιάρης)
Dis-nous qui tu es d'abord pour que nous nous entendions
mais nous te remercions avant tout puisque tu es venu pour nous trouver (Giánnis
Antimisiáris) [disque 2, plage 161]

412 – Απ' του Χηράκη τη γενιά κι από του Χαροκόπου
κι έχω και τα αισθήματα του μερακλή ανθρώπου (άγνωστος τραγουδιστής)
Je descends de la lignée de Chirákis et de celle de Charokópos
et j'ai aussi les sentiments de l'homme *meraklís* (chanteur inconnu) [*disque 2,*
plage 162]

413 – Τη λύρα σου την εκτιμώ κι από το άτομό σου
κι όλοι μας ευχηθήκαμε εμείς τον εγγονιό σου (Μηνάς Λεντής)
Ta *lýra* je l'estime et aussi ta personne
et nous tous nous avons formulé des vœux pour ta petite fille (Minás Lentís) [*disque 2,*
plage 163]

414 – Κι εγώ 'καμα στη ξενιτιά και ξεύρω το καημό σου
σκέπει να γίνει ο Άγιος πάνω στο άτομό σου (Γιάννης Μπαλασκάς)
Moi aussi j'ai vécu à l'étranger et je connais ta peine
que le Saint devienne une protection sur ta personne (Giánnis Balaskás) [*disque 2,*
plage 164]

415 – Τους αγαπάτε τους σκοπούς, τα έθιμα κρατάτε
δεν είστε εις το θέμα μας και [...] λοξοδρομάτε (Μηνάς Λεντής)
Vous aimez les airs, respectez les coutumes
vous n'êtes pas dans notre thème et [...] vous déviez (Minás Lentís) [*disque 2,*
plage 165]

416 – Ξεχάσαμε τον Άγιο κάτι κι αυτού να πούμε
και του καιρού όλοι καλά πάλι να ξαναρθούμε (Κώστας Χαψής)
Nous avons oublié le Saint, nous devons dire quelque chose pour lui
et que nous soyons tous en bonne santé l'année prochaine pour nous retrouver (Kóstas
Chapsís) [*disque 2, plage 166*]

Annexe 4 : lamentation de la Vierge (texte complet)

Σήμερα μαύρος ουρανός σήμερα μαύρη μέρα
Aujourd'hui le ciel est noir, aujourd'hui c'est un jour noir
σήμερον εσταυρώσανε τω πάντω βασιλέα
aujourd'hui ils ont crucifié le roi de l'univers
τότε εκείνο το καιρό συμβούλιον εκάμα
alors en ce temps-là ils ont organisé une assemblée
αρχιερείς και γραμματείς με το λαόν αντάμα
les archiprêtres et les scribes se sont retrouvés avec le peuple
για να συλλάβου το Χριστό και να Το θανατώσσου
pour arrêter le Christ et Le tuer
πάνω σε ξύλινο σταυρό διά να Το καρφώσου
pour Le clouer sur une croix en bois
οι δόλιοι αρχιερείς κι οι γραμματείς οι πρώτοι
les archiprêtres fourbes et les premiers scribes
συμβούλιον εποίησα να εύρωσι προδότη
ont organisé une assemblée pour trouver un traître
αι σκέψεις τω κι οι λογισμοί δεν απομείνα φρούδα.
leurs pensées et les préoccupations ne restèrent pas veines.
Ευρήκασι το δόλιον απόστολον Ιούδα.
Ils ont trouvé le perfide apôtre Judas.
Αργύρια σου δίδομεν όσα και αν θελήσεις
Nous te donnons autant d'argent que tu voudras
Χριστόν εις το πραιτόριον να μας Το παραστήσεις.
pour que tu nous amènes le Christ au prétoire.
Δεν εφοβήθει ο άθλιος η γη να μην το χώσει
Le misérable n'a pas eu peur que la terre l'engloutisse
κι αμέσως τότε έταξε να τους Το παραδώσει.
et aussitôt il a alors promis de Le leur livrer.
Δίδουσι τότε προς αυτόν αργύρια τριάντα
Ils lui ont alors donné trente pièces d'argent
κι επήγε και παρέδωσε Το κτίσνατα τα πάντα.
et il Le leur a livré, le créateur de toutes choses.
Και στρατιά ολόκληρος πήγε να Το συλλάβει.
Une armée toute entière est allée l'arrêter.
Το πρότερό του σεβασμόν ο όχλος τότε παύει.
Le peuple a alors mis un terme à son précédent respect.
Τότε ο Πιλάτος έλεγε στον όγλο των Εβραίω,
Alors Pilate a dit au peuple des Juifs,
στο πλήθος των υποκριτών κι όλω τω Φαρισαίω,
à la foule des fourbes et de tous les Pharisiens,
ότι δε βρίσκει αφορμή δια να Τον στραυρώσει

qu'il n'y a aucune raison pour Le crucifier
 κι επέμενε απ'το θάνατο για να Τον αθώσει.
 et il insistait pour L'épargner de la mort.
 Του απαιτούν να σταυρωθεί όλοι με μίαν ιδέα
 Ils lui tous ont réclamé qu'Il soit crucifié avec une seule idée
 διότι εαυτόν ποιεί μονάρχος βασιλέα.
 parce qu'il se crée lui-même unique roi.
 Αφού δεν ήτο δυνατόν τας χείρας αυτός νίπτει
 Puisqu'il n'était pas possible de l'innocenter
 την αμαρτίαν εις αυτούς και την ευθύνη ρίπτει.
 il jette sur eux la faute et la responsabilité.
 Οι στρατιώται στέφανον βάζου στη κεφαλή Του
 Les soldats ont mis une couronne sur Sa tête
 εξ' ακανθών και τακτικά έδερνα το κορμί Του.
 une couronne d'épines et ils frappaient régulièrement Son corps.
 Το πρόσωπό Του ετύφλωσαν έπειτα Το κεντούσι
 Ils ont aveuglé Son visage et ensuite ils L'ont piqué
 « Προφήτευσον ημίν Χριστέ ποιои 'ναι που Σε κτυπούσι. »
 « Prophétise, Christ, en disant qui sont ceux qui Te frappent. »
 Υστερινά εις το σταυρό πάνω Τον εκαρφώσα
 Ensuite sur la croix ils L'ont crucifié
 χείρας και πόδας με καρφιά στο ξύλον εφαρμώσα.
 ils ont appliqué les mains et les pieds sur le bois avec des clous.
 Φωνάζει ο Χριστός « διψώ » με τω καρφιώ τα βαρή.
 Avec le poids des clous le Christ crie « j'ai soif ».
 Χολή Τον εποτίσανε ξίδι με το σφουγγάρι.
 Ils l'ont arrosé de vinaigre avec une éponge.
 Τότε φωνάζει άλλη φωνή ήτις έδωκε τρόμο
 Alors une autre voix a crié, une voix qui a fait peur
 « Θεέ, πώς μ' εγκατέλειψες στα χέρια των ανθρώπων; »
 « Mon Dieu, comment m'as-tu abandonné aux mains des hommes ? »
 Και έκλινε τη κεφαλήν επάνω εις το στήθος
 Il a penché la tête sur la poitrine
 και παραδίδει τη ψυχή το θεϊκό του ήθος.
 Et il confie son âme, son caractère divin.
 Εις δε εκ τω στρατιωτώ με λόγχη στη πλευρά Του
 Un des soldats armé d'une lance frappe Son côté
 κτυπά τόν' αίμα και νερό έρρευσε η καρδιά Του.
 il frappe et alors Son cœur a déperé.
 Τότε το καταπέτασμα της εκκλησίας εσχίσθη,
 Alors le rideau de l'église s'est déchiré,
 άνω και κάτω ολόκληρο στη μέση εχωρίσθη.
 il s'est séparé tout entier au milieu, de haut en bas.
 Κι έσβησε τότε ο ήλιος κι έχαθη η σελήνη
 Le soleil s'est alors éteint et la lune a décliné,
 τις ώρες τότε συνεχώς η μέρα νύχτα γίνεται.
 alors des heures durant, le jour est devenu nuit.
 Κι έσβησε τότε ο ήλιος κι έχαθη πέρα ως πέρα,

Le soleil s'est alors éteint et il a décliné complètement,
 κι εφάνησα στον ουρανό τα παστρα την ημέρα.
 Et les étoiles sont apparues dans le ciel en plein jour.
 Ο διευθύνων άπαντα εις το σταυρό κρεμάται.
 Le dirigeant de tout est pendu à la croix.
 Όλη η φύσις Το Θρηνεί κι ο κόσμος Το λυπάται,
 Toute la nature Le lamente et le monde Le plaint
 η γη από το φόβο της όλη συνεκλονείτο,
 la terre était toute bouleversée par sa peur,
 η θάλασσα εβούρκωσε θολή και μαύρην ήτο.
 la mer a grondé et elle était noire et trouble.
 Και οι νεκροί σηκώθησαν βγήκαν απ' τα μνημεία
 Et les morts se sont levés, ils sont sortis de leurs tombeaux
 κι εφανίσθησα πολλοί στη πόλη την αργία.
 Et beaucoup d'entre eux sont apparus dans la ville.
 Τότε ο εκατόνταρχος παρά πολύ φοβήθη
 Alors le centurion a eu très peur
 και είπεν αληθώς Θεού υιός Χριστό γεννήθη.
 et il a dit en vérité le Christ est bien le fils de Dieu.
 Η μήτηρ Σου δε βλέπουσα την άδικο σφαγή Σου
 Ta mère en regardant Ton sacrifice injuste
 ήλθεν έως τον γολγοθά να κλαύση τη ταφή Σου.
 elle s'est rendue sur le Golgotha pour pleurer sur Ta tombe.
 Πώς να Το κλάψω έλεγε σήμερα τον Υγιό μου;
 Comment pleurer mon fils aujourd'hui ?, disait-elle
 Το φως που δίδει τη ζωή στα πέρατα του κόσμου;
 la lumière qui donne la vie aux frontières du monde ?
 Έλεγε και κατάντησε σαν δένδρο μαραμένο
 Elle parlait et elle est devenue comme un arbre flétri
 πώς ημπορώ μοναχογιό να βλέπω σταυρωμένο;
 comment puis-je te voir crucifié, mon fils unique ?
 Τα σπλάχνα μου σπαράσσονται συχνά κτυπά η καρδιά μου
 Mes entrailles se déchirent, souvent mon cœur bat
 και τη σφαγή Σου πώς βαστού τα μάτια τα δικά μου.
 Et Ton sacrifice, comment mes yeux le supportent-ils ?
 Ω γλυκυτάτη μ' άνοιξις, τέκνο γλυκύτατό μου,
 Ô mon doux printemps, mon doux enfant,
 το θάνατο Σου πώς βαστά το φως των οφθαλμώ μου;
 Ta mort, comment la lumière de mes yeux peut-elle la supporter ?

Annexe 5 : transcriptions complémentaires

01 : *Mantináda* sur l'air *dyo mou mátia dyo*

lyra

a

5

8

o Fi-li - ppa dyo mou ma - tia dyo

9

8

ô Fi-li - ppi se a se a - ga - pou

13

8

lyra (absence de reprise du chœur)

17

8

a

21

ô Fi-li-ppi se a - - - ga - pou

25

ta dyo mou ta dyo mou pa - li - ka-ria

29

lyra Reprise tardive du chœur

a - - ga - pou ta

33

a

dye ta dyo mou pa ta dyo mou pa - li - ka-ria

37

kai to ke - ri's A - na - sta - sis kai to ke -

41

ri kai to ke - ri's A - na - s'A-na-sta -

45

sis

52

a kai to ke ri's A-na - sta-sis

58

ka - - - me - te ka - me - te fy - la - chta - ria

62

lyra

66

Mélanie Nittis, septembre 2019

02 : *Mantináda* « Egó tha po ston Ágio »

The musical score is written in 2/4 time and consists of several systems of staves. The first system (measures 1-6) features a treble clef with a key signature of one flat and a common time signature of 8. The second system (measures 7-12) continues the melody with trills. The third system (measures 13-18) includes a trill and a fermata. The fourth system (measures 19-24) is a solo section for the *tsakisma* and the first hemistich (verse 1), with lyrics: "a e - go tha po ston A-gi - on e - go tha po ston". The fifth system (measures 25-28) includes the lyrics "e - go tha po ston A ston A-gi - o" and is labeled "Reprise du chœur". The sixth system (measures 29-32) continues the chorus with the lyrics "e - go tha po ston".

lyra *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

7

7

13

13

19 Soliste : *tsakisma* et hémistiche 1 (vers 1)

8 a e - go tha po ston A-gi - on e - go tha po ston

19 *tr*

25

8 e - go tha po ston A ston A-gi - o

25 Reprise du chœur

8 e - go tha po ston

Soliste : *tsakisma*

31

a__ chi__e

31

Agi-on__e-go tha po ston e - go tha__po ston__A ston Agi-o

et vers 1 en entier

38

go tha__po__ston Agi o__pou chro-nia me pou chro-nia me gno-

38

44

ri-zi__

Reprise du chœur

44

e - go tha po ston__ A - gi - o pou chro__pou

Soliste : *tsakisma* et refrain

50

a__ e - la__

50

chro-nia me pou chro-nia me__ gno - ri-zi

55

e-la e-la e-la per-di - kia mou stin__ an - ga-li stin an - ga-li ti di -

55

61

8

Reprise du chœur

61

8

e - la e-la e-la e-la per-di - kia mou stin an -

Soliste : *tsakisma* et hémistiche 1 (vers 2)

67

8

a - chi mo - non i-gi-a

67

8

ga-li stin an - ga-li ti di - kia mou

73

8

kai cha-ra mo - non i-gi-a mo - non i-gi-a i-gi-a kai cha-ra

73

8

79

8

Reprise du chœur

79

8

mo - non i-gi-a kai cha - ra mo-non i-gi-a mo - non i-gi-a i-gi-a

Soliste : *tsakisma* et vers 2 en entier

86

8

a - chi mo-non i - gi - a kai cha - ra sto

86

8

kai cha-ra

92
 8 kos - mo na sto kos - mo na skor - pi - zi

92
 8 Lyra Reprise tardive
 gi - a kai cha -

98
 8 a ta ma -

98 du chœur
 8 ra sto kos sto kosmo na sto kosmo na skor - pi - zi

Soliste : tsakisma et refrain

105
 8 takia ta ma - takia sou mou le - ne na pe - tha no na pe - tha - no na pe -

105
 8

112
 8 tha - no na me klai - ne

112 Reprise du chœur
 8 ta ma - ta - kia ta ma - ta - kia sou mou le - ne

118
 8 na pe - tha - no na pe - tha - no na me klai - ne

118
 8

Mélanie Nittis, septembre 2019

03 : *Mantináda* « To Balaská voítha to »

♩ = 60

Soliste : *tsakisma* premier hémistiche du vers 1 avec *tsakisma* intercalé

a - chi e__ to Ba-la - ska__ a - chi a-chi a-chi e__ to

Ba-la - ska vo - - i vo i - tha to

Reprise du chœur
e__ to Ba-la - ska__

a - - chi a-chi__ a-chi e__ to Ba-la - ska__ vo-i vo - i - tha to

18 Soliste : *tsakisma* et vers 1 en entier

to Ba-la ska__ vo - i-tha to__ pou 'rchie-te ka__ pou

'rchie - te ka - the chro - no

Reprise du chœur
a__ to Ba-la - ska__ vo - i-tha

30 Soliste : *tsakisma*

a - chi kai

to pou 'rchie-te ka pou 'rchie-te ka - the chro - no

34 premier hémistiche du vers 2 avec *tsakisma* intercalé

dio-chne a-po ti a - chi a-chi a-chi e kai dio-chne a-po ti

39

Reprise du chœur

nio-ti nio - ti tou

e kai dio-chne a-po ti a - chi a-chi a-chi

45 Soliste : *tsakisma* et vers 2

a kai dio-chne a

e kai dio-chne a-po ti nio-ti nio - ti tou

51 en entier

po ti nio-ti tou ka - the ka - ko ka - the ka - ko kai po - no

Mélanie Nittis, septembre 2019

04 : *Mantináda* « Ap' aftoús apoú 'pomeínasi »

♩ = 60

Soliste : *tsakisma* et premier hémistiche du vers 1

a - chi p'a-ftous a - pou po p'a-

ftous a - pou po - mi - na-si

Reprise du chœur

e p'a-ftous a - poue - po-mi p'a-

Soliste : *tsakisma* et répétition hémistiche 1 du vers 1

a - chi p'a-ftous a - pou po p'a-

ftous a - pou po - mi - nasi

ftous a - pou po - mi - na-si

Reprise du chœur

a p'a-ftous a - poue po-mi p'a-

Soliste : *tsakisma* et hémistiche 2 du vers 1

a me-sa sta me - sa sta

ftous a - poue po - mi - na - si

21

ge me-sa sta ge-ra - tia mas me-sa

Reprise

a me-

25

Soliste : *tsakisma* et vers 1 en entier

du chœur

a - chi p'a-ftous a - sa sta me-sa sta ge - ra-tia mas

29

pou po - mi-na - si me - sa sta ge-ra - tia mas

Reprise du chœur :

a mesa

33

Soliste : *tsakisma* et premier

hémistiche 2 seulement

a - chi e-sy 'sai

me - sasta ge me-sa sta ge - ra-tia mas

37

hémistiche du vers 2

o mo e - sy 'sai o mo - na - di-kos

Reprise du chœur

en e-sy 'sai

41 Soliste : *tsakisma* et répétition

a - chin e-sy 'sai

o mo-na e - sy 'sai o mo - na - dikos

45 hémistiche 1 du vers 2

o mo-na e - sy i - sai o mo - na - di-kos

Reprise du chœur

en e-sy 'sai

49 Soliste : hémistiche 2 du vers 2

an a - pou glen a -

o mo-na e - sy 'sai o mo - na - dikos

53

pou glen-tas a - pou glen - tas kon ta mas a-pou

Mélanie Nittis, septembre 2019

05 : *Mantináda* sur l'air to chaïdeméno mou

♩ = 60

Soliste : *tsakisma* premier hémistiche du vers 1

Voix

a - chi o - mor - fa pai - zei tous sko - pous to

Chorus

5 *tsakisma*

chaï - de - me-no mou

Reprise du chœur

Chor.

o - mor - fa pai - zei tous sko - pous to

Soliste : *tsakisma* et vers 1 en entier

9

aï-de-in o - mor-fa pai-zei tous sko-pous ma

Chor.

chaï-de - me-no mou

13

den to syn-gki - nou - ssi ma den to

lyra (absence de reprise du chœur)

Chor.

Soliste : répétition du vers 1

17

a o - mor-fa pai-zei tous sko - pous ma

Chor.

21

den___ to syn-gki - nou-ssi___ ma den to

Chor.

Reprise tardive du chœur

e_____ ma

25

Soliste : *tsakisma* premier hémistiche du vers 2

a - chi les kai___ den ein'___ o

Chor.

den to syn - gki - nou-ssi___

29

tsakisma

i - di - os to chaï - de - me-no mou

Chor.

Reprise du chœur

e les kai___ den ein'___ o

33

Soliste : *tsakisma* et vers 2 en entier

a - chi a-chi les kai den ein' o

Chor.

i - di - os to chaï - de - me-no mou

37

i - di - os s'af - tous pou to tho - rou - ssi___

Chor.

Mélanie Nittis, septembre 2019

06 : *Mantináda* sur l'air *monos*

♩ = 60

Soliste : *tsakisma* et vers 1 en entier

8 A na 'che mi lia i O - lym - pos

6 *lyra* (absence de reprise du chœur)

8 si-gou-ra tha miLou - se na 'che mi

11 Soliste : refrain

en e-la kon - ta kon-

17 *lyra* (absence de

8 ty-te-ra na s'a - ga - po ka - ly-te - ra

22 reprise du chœur)

a -

28 Soliste : *tsakisma* et second vers en entier

8 tous me-ra - kli - des tous pa - lious gia

34 *lyra* (absence de reprise du chœur)

8 mas e - di - - i-gou-se tous me-ra

39 Soliste : refrain

e gia-lo gia - lo gia -

45 *lyra* (absence

8 lou-se-na kai pai-chni - do ma - lou-se - na

50 de reprise du chœur)

The musical score is written in 2/4 time with a tempo of 60. It consists of ten staves of music. The first staff is the beginning of the first verse, marked 'Soliste : tsakisma et vers 1 en entier'. The second staff is a *lyra* section, marked 'lyra (absence de reprise du chœur)'. The third staff is the beginning of the refrain, marked 'Soliste : refrain'. The fourth staff is another *lyra* section, marked 'lyra (absence de)'. The fifth staff is the beginning of the second verse, marked 'Soliste : tsakisma et second vers en entier'. The sixth staff is another *lyra* section, marked 'lyra (absence de reprise du chœur)'. The seventh staff is the beginning of the second refrain, marked 'Soliste : refrain'. The eighth staff is another *lyra* section, marked 'lyra (absence)'. The ninth staff is the beginning of the final chorus, marked 'de reprise du chœur'. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests and ties. The lyrics are in Greek, with some words in italics.

Mélanie Nittis, septembre 2019

07 : Tsakistí mantináda (air rapide)

♩ = 120

tsampouna Soliste : *tsakisma* et premier vers

e - la-e - la e - la e - la e - la

6 *tsampouna*

8 e o - mor-fi in' i Pas-cha - lia kai i Lam-pri i Tri - ti

12 Soliste : répétition du *tsakisma* et du premier vers

8 e - la e - la e - la e - la e - la

18 *tsampouna*

8 e o - mor-fi in' i Pas-cha - lia kai i Lam-pri i Tri - ti

24

30 Soliste : reprise hémistiche 2, vers 1, puis vers 2

8 kai i Lam-pri i Tri - ti kai i Lam-pri i Tri - ti gia - ti ge-nni - thi -

36 *tsampouna* etc.

8 ke cha - ra stou ka - the - nos to spi - ti

The musical score is written in 2/4 time with a tempo of 120 beats per minute. It consists of seven staves of music. The first staff begins with a 'tsampouna' section and a soloist part. The second staff continues with another 'tsampouna' section. The third staff features a soloist repetition of the 'tsakisma' and the first verse. The fourth staff returns to a 'tsampouna' section. The fifth staff is an instrumental 'tsampouna' section. The sixth staff shows the soloist repeating the second half of the first verse, then the first verse, and then the second verse. The seventh staff concludes with a 'tsampouna' section and 'etc.' indicating further repetition.

Mélanie Nittis, septembre 2019

08 : Premier chant funèbre du Vendredi saint (*Egkonia*)

$\text{♩} = 54$

I zo - i ___ en ___ ta - fo ka-te-te - this Chri - ste kai an-ge-lon
 7
 stra - ti - ai e-xe-plit-ton to syn-ga - ta-va-ssin do - xa-sou-sai tin Sin ___ etc.

Mélanie Nittis, septembre 2019

09 : Deuxième chant funèbre du Vendredi saint (*Egkonia*)

$\text{♩} = 54$

A - xi - on e - stin ___ me-ga - ly-vein Se ton zo-o-do - tin to sta-
 7
 vro tas chei - ras ek-tei-va - nta kai sy - ntri-psa-nta to kra-tos tou ech - throu ___ etc.

Mélanie Nittis, septembre 2019

10 : Troisième chant funèbre du Vendredi saint (*Egkonia*)

$\text{♩} = 54$

Ai ge-ne - ai pa - - - ssai y - mnon ti ta -
 4
 fi ___ Sou pros - fe - rou - ssi ___ Chri - ste ___ mou

Mélanie Nittis, septembre 2019

Annexe 6 : liste des fichiers audiovisuels

Liste des morceaux du disque 1

- 001-Chant 01 *Archontes tro*
- 002-Chant 02 *Tou Kitsou*
- 003-Chant 03 *Varka thelo*
- 004-Chant 04 *Milia mou*
- 005-Chant 05 *Kato sto gialo korin agapo*
- 006-Chant 06 *San tis Sourias*
- 007-Chant 07 *Papaopoulla tou papa*
- 008-Chant 08 *Sta marmara*
- 009-Chant 09 *Syrmatiko*
- 010-Chant 10 *Eklepsan oi Sarakinoi*
- 011-Chant 11 *Agapas mor' agapas*
- 012-Chant 12 *Zervos*
- 013-Chant 13 *Kalamatiana*
- 014-a-Tropeaire *Christos Anesti* liturgie
- 014-b-Tropeaire *Christos Anesti* procession
- 015-Lamentation de la Vierge
- 016-Extrait *pano choros*
- 017-Mantinada 001 *Chronia polla ma kai kala*
- 018-Mantinada 002 *Stamata tes tis michanes*
- 019-Mantinada 003 *Esy me xereis pio poly*
- 020-Mantinada 004 *Politi kalos orises*
- 021-Mantinada 005 *Irthe o gios sti mana tou*
- 022-Mantinada 006 *Pos irthes sti geneteira*
- 023-Mantinada 007 *Charika pou t'amosame*
- 024-Mantinada 008 *Irthes kai vrikes filous sou*
- 025-Mantinada 009 *Pantote tis filies mou*
- 026-Mantinada 010 *Echeis palio gonidio*
- 027-Mantinada 011 *Niko mou na ti chairesai*
- 028-Mantinada 012 *Apopse thelo na semno*
- 029-Mantinada 013 *Sto Peiraia se gnorisa*
- 030-Mantinada 014 *Pos eisai protomeraklis*
- 031-Mantinada 015 *Kai dyo paidia egnorisa*
- 032-Mantinada 016 *Na tin eperpatisete*
- 033-Mantinada 017 *Einain apo tin Ipeiro*
- 034-Mantinada 018 *Xerou to ton Alexandro*
- 035-Mantinada 019 *Ki erchetai kai xanerchetai*
- 036-Mantinada 020 *Eis to Chalandri the na 'rtho*

037-Mantinada 021 *Tora t'afiso ti seira*
 038-Mantinada 022 *Ego nemeno ti seira*
 039-Mantinada 023 *Tous agapao kai tous dyo*
 040-Mantinada 024 *Pente fores sto kafene*
 041-Mantinada 025 *Kai mena filoi mou kaloi*
 042-Mantinada 026 *Niko mou na to chairesai*
 043-Mantinada 027 *Kerase xanakerase*
 044-Mantinada 028 *Kai to pioto na tou kernas*
 045-Mantinada 029 *Eisai me ton Andrea mou*
 046-Mantinada 030 *Les einai oi filoi kaloi*
 047-Mantinada 031 *Diki sou einain i seira*
 048-Mantinada 032 *Na to kouraseis to myalo*
 049-Mantinada 033 *As echei i filia mas*
 050-Mantinada 034 *Ekollise mou to myalo*
 051-Mantinada 035 *Sti Karpatho se ferane*
 052-Mantinada 036 *De vlepo to patera sou*
 053-Mantinada 037 *O Filippas einai kalos*
 054-Mantinada 038 *Ego perisia chairomai*
 055-Mantinada 039 *Kai eis tous idikous frourous*
 056-Mantinada 040 *Gnorizo se apo mikro*
 057-Mantinada 041 *O Filippa se agapoun*
 058-Mantinada 042 *Stou Balaska ton anipsio*
 059-Mantinada 043 *Echeis varia klironomia*
 060-Mantinada 044 *Pare ki apo tou Balaska*
 061-Mantinada 045 *To Kosta tou Chatzipapa*
 062-Mantinada 046 *Thelo etouta ta paidia*
 063-Mantinada 047 *To Filippa stin Karpatho*
 064-Mantinada 048 *Apopse pou aisthithike*
 065-Mantinada 049 *Ton ipiase filotimo*
 066-Mantinada 050 *Pente fores poschethikes*
 067-Mantinada 051 *Edo nain i paradosi*
 068-Mantinada 052 *I neolaia t'agapa*
 069-Mantinada 053 *Echarika pragmatika*
 070-Mantinada 054 *Filoi m' afti 'n' i Olympos*
 071-Mantinada 055 *Den eisai mono kamera*
 072-Mantinada 056 *Ego cholio pou i Olympos*
 073-Mantinada 057 *Ta niata na prosexousi*
 074-Mantinada 058 *Omorfi ein' i Paschalia*
 075-Mantinada 059 *Ekama to to ethimo*
 076-Mantinada 060 *Kamneis to to kathiko sou*
 077-Mantinada 061 *Omorfa eperasame*
 078-Mantinada 062 *Kamno to to kathiko mou*
 079-Mantinada 063 *Ola exeforiasasi*
 080-Mantinada 064 *Ego cholio pou i Olympos*
 081-Mantinada 065 *Christos Anesti dimarche*
 082-Mantinada 066 *Panta timas tin Olympo*
 083-Mantinada 067 *Apo mikros erchomouna*
 084-Mantinada 068 *Psachno na vro to kefi mou*

085-Mantinada 069 *Charopalevgei i Olympos*
086-Mantinada 070 *Omorfi ein' i syntrofia*
087-Mantinada 071 *I mera gia tin Olympo*
088-Mantinada 072 *Ki ego tha efchitho poly*
089-Mantinada 073 *Tha gyrizo ta stena*
090-Mantinada 074 *Afti ti mera eipa go*
091-Mantinada 075 *Kourastikes sti xenitia*
092-Mantinada 076 *Eis tin ygeia sou dimarche*
093-Mantinada 077 *Orimos einain o laos*
094-Mantinada 078 *Thelome de to thelome*
095-Mantinada 079 *Elpizeis to an epeis to*
096-Mantinada 080 *Edo apou nai Olympos*
097-Mantinada 081 *Olo to chrono to chorio*
098-Mantinada 082 *Bravo sou leventopaido*
099-Mantinada 083 *To topo mou ton agapo*
100-Mantinada 084 *Ta spitia eis tin Olympo*
101-Mantinada 085 *Ego cholio pou i Olympos*
102-Mantinada 086 *De to perimene kaneis*
103-Mantinada 087 *Fainetai einai dyskolo*
104-Mantinada 088 *I krisi i oikonomiki*
105-Mantinada 089 *Na che milia o kafenes*
106-Mantinada 090 *Na che milia i Olympos*
107-Mantinada 091 *Na che milia o kafenes*
108-Mantinada 092 *Efyan ta sfyrimata*
109-Mantinada 093 *Kathen axito meraklis*
110-Mantinada 094 *I Olympos egantare*
111-Mantinada 095 *Gianni oi xenitimeno*
112-Mantinada 096 *Aftoi pou fyan sta makria*
113-Mantinada 097 *O kafenes mou allaxe*
114-Mantinada 098 *Polla syncharitiria*
115-Mantinada 099 *Filippa ekeina ta palia*
116-Mantinada 100 *Oi apogonoi oi kaloi*
117-Mantinada 101 *Koitazo to to kafene*
118-Mantinada 102 *Patera pappou theie mou*
119-Mantinada 103 *Pes tous na ferousi ki to*
120-Mantinada 104 *Pollous eipa na ferousi*
121-Mantinada 105 *Thelo poly to ma glento*
122-Mantinada 106 *Apo psila tous mas thorou*
123-Mantinada 107 *Omorfa eperasame*
124-Mantinada 108 *To ethimon ekanate*
125-Mantinada 109 *Omorfi iton i vradia*
126-Mantinada 110 *Po tin archi to eipame*
127-Mantinada 111 *Pistevo pos de tha chasou*
128-Mantinada 112 *Ta ethima tou topou mas*
129-Mantinada 113 *I chari tis Anastasis*
130-Mantinada 114 *Ta niata to ta chairomai*
131-Mantinada 115 *Eipoume ti tin Olympo*
132-Mantinada 116 *I chari tis Anastasis*

- 133-Mantinada 117 *Ki ego se perichairomai*
134-Mantinada 118 *Christos Anesti efchomai*
135-Mantinada 119 *I chari tis Anastasis*
136-Mantinada 120 *Christe mou pou anestiithikes*
137-Mantinada 121 *Ego sta niata apanto*
138-Mantinada 122 *Irthes gia to chatiri mas*
139-Mantinada 123 *Ta ethima tou topou mas*
140-Mantinada 124 *Omorfa ei' ta ethima*
141-Mantinada 125 *Na chairoute ta niata to*
142-Mantinada 126 *Ta niata einain i chara*
143-Mantinada 127 *Erthei kanena po palia*
144-Mantinada 128 *Oi neoi theloun aisthima*
145-Mantinada 129 *Eis ta sosta ta vimata*
146-Mantinada 130 *Ego thela i pareia sou*
147-Mantinada 131 *Pos agapoun ta ethima*
148-Mantinada 132 *Ivgainei mealo vdoma*
149-Mantinada 133 *Geia sou Konomo Nikoli*
150-Mantinada 134 *Ti na fovatai i Olympos*
151-Mantinada 135 *Chairomai pou glentizousi*
152-Mantinada 136 *Xero ti leo Balaska*
153-Mantinada 137 *Omorfa ti perasame*
154-Mantinada 138 *Efchomai i Anastasi*
155-Mantinada 139 *Oraia ta perasame*
156-Mantinada 140 *Mou dineis tin entyposi*
157-Mantinada 141 *Me Katiniari Balaska*
158-Mantinada 142 *Ta dynata sas valete*
159-Mantinada 143 *To glenti t'olympitiko*
160-Mantinada 144 *Tis mantinades leo tes*
161-Mantinada 145 *I charis tis Anastasis*
162-Mantinada 146 *Tha sou to paro to skopo*
163-Mantinada 147 *Kleise ti porta kafetzi*
164-Mantinada 148 *Chreiazetai mia prospatheia*
165-Mantinada 149 *Emeis apou pomenoume*
166-Mantinada 150 *Se sas apou pomenete*
167-Mantinada 151 *Bravo sas pou skeftikate*
168-Mantinada 152 *Mazi sas ta fanevome*
169-Mantinada 153 *Afto edo pou ginetai*
170-Mantinada 154 *Diako pou t'afieroses*
171-Mantinada 155 *Voitheia sou na ti po*
172-Mantinada 156 *Chairo me aftous pou erchontai*
173-Mantinada 157 *I chari tis Anastasis*
174-Mantinada 158 *Prosorini nain i chara*
175-Mantinada 159 *Tou kathenos ton erchomo*
176-Mantinada 160 *Ego to perichairomai*
177-Mantinada 161 *Tou kathenos ton erchomo*
178-Mantinada 162 *Oloi ton egnorisame*
179-Mantinada 163 *I mera i simerini*
180-Mantinada 164 *Panathema se gia zoi*

- 181-Mantinada 165 *Pos ithela san erchomai*
182-Mantinada 166 *Stou Filippa to kafene*
183-Mantinada 167 *Na nai ki o Filippas kala*
184-Mantinada 168 *To proino mou to kafe*
185-Mantinada 169 *Paravantan o kafenes*
186-Mantinada 170 *I linia pou pomeinetai*
187-Mantinada 171 *Tou Filippa to kafene*
188-Mantinada 172 *Osan erotises Koullio*
189-Mantinada 173 *Touta ta petrotouvala*
190-Mantinada 174 *San erchomai stin Olympos*
191-Mantinada 175 *Glentiste ta charite ta*
192-Mantinada 176 *Ego lypoumai kai cholio*
193-Mantinada 177 *Bravo sou Gianni Balaska*
194-Mantinada 178 *I Triti mera simero*
195-Mantinada 179 *Gianni mou me ti peira sou*
196-Mantinada 180 *Skiofylaka pou throniasēs*
197-Mantinada 181 *Voitheia to konisma*
198-Mantinada 182 *Ki aftoi apou throniasasi*
199-Mantinada 183 *Esy throniasēs Panagia*
200-Mantinada 184 *Bravo eis to Skiofylaka*
201-Mantinada 185 *Konomo kai Skiofylaka*
202-Mantinada 186 *Chrostoume kai sto kafene*
203-Mantinada 187 *Ego se niosa xaerfe*
204-Mantinada 188 *Na kamome to ethimo*
205-Mantinada 189 *Afou chome sti syntrofia*
206-Mantinada 190 *Ti mera ti simerini*
207-Mantinada 191 *I charis tis Anastasis*
208-Mantinada 192 *Ompros ta skalopatia sou*
209-Mantinada 193 *Na s'echei i Panagia kala*
210-Mantinada 194 *Ki ego poly se sevomai*
211-Mantinada 195 *Apou ta ethimoume ta*
212-Mantinada 196 *Mechri na dzo tha ti glento*
213-Mantinada 197 *Ki ego koumparo s'agapo*
214-Mantinada 198 *Kanaki protomerakli*
215-Mantinada 199 *Daskalos eisai sto chorio*
216-Mantinada 200 *Sta ethima tou topou mas*
217-Mantinada 201 *Kanaki otan traouis*
218-Mantinada 202 *S'olokliri ti Karpatho*
219-Mantinada 203 *Sofoulies Pavlidies*
220-Mantinada 204 *Ap' oli ti parea tou*
221-Mantinada 205 *Oloi megaloi kai mikroï*
222-Mantinada 206 *To merakli ton anthropo*
223-Mantinada 207 *Kanaki apou glentises*
224-Mantinada 208 *Na mi me anevazete*
225-Mantinada 209 *Isos na niotheis avola*
226-Mantinada 210 *Eis t'omada tha vrisketai*
227-Mantinada 211 *Para polla eprosferes*
228-Mantinada 212 *I prosfora ei polla*

229-Mantinada 213 *Olympos sou chrosto polla*
 230-Mantinada 214 *De chreosteis tin Olympos*
 231-Mantinada 215 *To kerasma pou esteiles*
 232-Mantinada 216 *To konisma pou throniases*
 233-Mantinada 217 *Efcharistoume sou poly*
 234-Mantinada 218 *Kathete na glentisome*
 235-Mantinada 219 *Einai palia paradosi*
 236-Mantinada 220 *Ti kathe mera pou perna*
 237-Mantinada 221 *Ki esy polla eprosferes*
 238-Mantinada 222 *Ti lyra sou 'po to proï*
 239-Mantinada 223 *Ta organa stin Olympo*
 240-Mantinada 224 *Ta vary peftoun simera*
 241-Mantinada 225 *Ego thela 'po to proï*
 242-Mantinada 226 *Peninta chronia prosforas*
 243-Mantinada 227 *Kai me ti prothymia sou*
 244-Mantinada 228 *Sta ethima tou topou mas*
 245-Mantinada 229 *Opou se do ki opou vretho*
 246-Mantinada 230 *Pos kamarono san erthoun*
 247-Mantinada 231 *Elia einain i chara*
 248-Mantinada 232 *O erchomos tou Balaska*
 249-Mantinada 233 *Organo me kali kardia*
 250-Mantinada 234 *I dexiotechnia sou*
 251-Mantinada 235 *M'aresei i prothymia sou*
 252-Mantinada 236 *Mou syngenevgei o Balaskas*
 253-Mantinada 237 *Ti mana mas tin Olympo*
 254-Mantinada 238 *Na 'nai kala t'anipsia sou*
 255-Mantinada 239 *Osa the n'arkoun oi giortes*
 256-Mantinada 240 *Perisia i ektimisi*
 257-Mantinada 241 *Bravo xaerfe Balaska*
 258-Mantinada 242 *Me ti diki sas ti chara*
 259-Mantinada 243 *Ki ego dyo logia the na po*
 260-Mantinada 244 *Ta ethima tou topou mas*
 261-Mantinada 245 *Ame thoro pos simero*
 262-Mantinada 246 *Yparchei mia synecheia*
 263-Mantinada 247 *Den apothainei i Olympos*
 264-Mantinada 248 *Den apothainei i Olympos*
 265-Mantinada 249 *Olo kai pio ftochotero*
 266-Mantinada 250 *Ti syntagi gnorizo ti*

Liste des morceaux du disque 2

001-Mantinada 251 *Omorfi einain i vradia*
 002-Mantinada 252 *Pou einain ekeina ta palia*
 003-Mantinada 253 *Thelo na po gia to Platy*
 004-Mantinada 254 *Gia na to po to kerì mou*
 005-Mantinada 255 *Olo to chrono to Platy*

006-Mantinada 256 *Thelo na gineis o giatros*
007-Mantinada 257 *Aformi 'nain i chari sou*
008-Mantinada 258 *Kathe chronia se proskyno*
009-Mantinada 259 *Irthan ki efeti Panagia*
010-Mantinada 260 *Na proskynate kai oi dyo*
011-Mantinada 261 *Ferne tous Panagia mou*
012-Mantinada 262 *Tous veteranous ton glention*
013-Mantinada 263 *Aftous pou se kalirthasi*
014-Mantinada 264 *Eisaste i palia froua*
015-Mantinada 265 *Na xevres poso chairomai*
016-Mantinada 266 *Mipos ego de chairomai*
017-Mantinada 267 *Ta gerateia tin Olympo*
018-Mantinada 268 *Emeis tha paradosome*
019-Mantinada 269 *Ego tha doso rantevou*
020-Mantinada 270 *Me sevasmo sta prosopa*
021-Mantinada 271 *Elpiza kai parigoria*
022-Mantinada 272 *Omorfi einain i peira sas*
023-Mantinada 273 *Timoume ta ta gerateia*
024-Mantinada 274 *San to Kanaki de tha vgei*
025-Mantinada 275 *Daskaloi mes ta glentia mas*
026-Mantinada 276 *Ta glentia mas apo palia*
027-Mantinada 277 *I Panagia na voitha*
028-Mantinada 278 *Oses stagones me poto*
029-Mantinada 279 *Emena de mou dosasi*
030-Mantinada 280 *Na voithaei i Panagia*
031-Mantinada 281 *Etouti einain i giorti*
032-Mantinada 282 *Para pollous mas iferes*
033-Mantinada 283 *Ti proskyno ti Panagia*
034-Mantinada 284 *Stathi apou mas kerase*
035-Mantinada 285 *Chronia polla koumpare mou*
036-Mantinada 286 *Voitheia sou na petou*
037-Mantinada 287 *Meta dyo the na pantrefteis*
038-Mantinada 288 *I thesi sou diefkolyne*
039-Mantinada 289 *Polles fores i moira mas*
040-Mantinada 290 *Empodian evrethisa*
041-Mantinada 291 *Ego fchomai t'empodia*
042-Mantinada 292 *Me ti seira mou tha sou po*
043-Mantinada 293 *Thymisou Stathi ta palia*
044-Mantinada 294 *To diploma p'apektises*
045-Mantinada 295 *Kalon apolytirio*
046-Mantinada 296 *Kalon apolytirio*
047-Mantinada 297 *Ikathes Stathi o stratos*
048-Mantinada 298 *Tora de kanousi strato*
049-Mantinada 299 *Kai mena filos mou kalos*
050-Mantinada 300 *Tha po to kalos orises*
051-Mantinada 301 *Apantisi den idose*
052-Mantinada 302 *Oli ti mera simero*
053-Mantinada 303 *Irtha gia to chatiri sas*

- 054-Mantinada 304 *I Panagia na voïtha*
055-Mantinada 305 *O Giannis einain aristos*
056-Mantinada 306 *Einain alitheia lyristi*
057-Mantinada 307 *O Filippakis o Anis*
058-Mantinada 308 *To milo kato ap' ti milia*
059-Mantinada 309 *Akoume ta pos traouei*
060-Mantinada 310 *Oli tin epikrateia*
061-Mantinada 311 *O Giannis sas paratirei*
062-Mantinada 312 *O Giannis etraouïse*
063-Mantinada 313 *Edo to azimouthio*
064-Mantinada 314 *Defteri mera simero*
065-Mantinada 315 *Pali ki efeti Panagia*
066-Mantinada 316 *Ki orgo me ti kali kardia*
067-Mantinada 317 *Ora kali the na fchitho*
068-Mantinada 318 *Ora kali sta protina*
069-Mantinada 319 *Omorfos einai o erotas*
070-Mantinada 320 *Emeis de ton elpizame*
071-Mantinada 321 *Giorgo kai Gianni pou 'rthasi*
072-Mantinada 322 *Na voïthaei i Panagia*
073-Mantinada 323 *Chairou giatre tis kores sou*
074-Mantinada 324 *Bravo giatre perifane*
075-Mantinada 325 *Yposchesi tin ekana*
076-Mantinada 326 *Efcharisto sas filoi mou*
077-Mantinada 327 *Olous mas ypochreoses*
078-Mantinada 328 *T' Ai Anniou giortazoume*
079-Mantinada 329 *Anthrope yperifane*
080-Mantinada 330 *Na voïthaei o Agios*
081-Mantinada 331 *Pare pollous chairetismous*
082-Mantinada 332 *Ego tha po eis to giatro*
083-Mantinada 333 *O Agios dinei dynami*
084-Mantinada 334 *Eis to Vassili efchomai*
085-Mantinada 335 *To topo mas ton agapaei*
086-Mantinada 336 *Tin agapa tin Olympo*
087-Mantinada 337 *Mes ti chara tou simera*
088-Mantinada 338 *Etimise tin Olympo*
089-Mantinada 339 *Ton Orfanidi echome*
090-Mantinada 340 *Ti pethera me farmaka*
091-Mantinada 341 *Ki ego tha po eis to giatro*
092-Mantinada 342 *Tharros mas einai sto chorio*
093-Mantinada 343 *Na 'nai kala o Nikolis*
094-Mantinada 344 *Dyskoli ein' i Olympos*
095-Mantinada 345 *Apopse thelo na se do*
096-Mantinada 346 *O Orfanidis ifike*
097-Mantinada 347 *Osoi se proskynisasi*
098-Mantinada 348 *Kato choriziko skopo*
099-Mantinada 349 *Chronia polla perasasi*
100-Mantinada 350 *O Agios se nemenei*
101-Mantinada 351 *Tou chronou san tha xana 'rtheis*

- 102-Mantinada 352 *Pare nero 'po to stavro*
 103-Mantinada 353 *O Agios ei' thavmatourgos*
 104-Mantinada 354 *Na pareis sto patera sou*
 105-Mantinada 355 *Ego se xevro merakli*
 106-Mantinada 356 *Elate na glentisome*
 107-Mantinada 357 *Antimisiari kai Lenti*
 108-Mantinada 358 *Megali 'nain i chari Tou*
 109-Mantinada 359 *Peninta chronia ti timo*
 110-Mantinada 360 *Tis eortes i skepsi mou*
 111-Mantinada 361 *Thelo kai sen' o Agios*
 112-Mantinada 362 *Prosechei mas o Agios*
 113-Mantinada 363 *Ki ego thelan i charis Tou*
 114-Mantinada 364 *To Balaska voitha to*
 115-Mantinada 365 *Dopious kai xenochorianous*
 116-Mantinada 366 *Na voithaeis Agie*
 117-Mantinada 367 *Omorfi einain i vradia*
 118-Mantinada 368 *Ego tha po ston Agio*
 119-Mantinada 369 *Apo t'adelfia thymoumai*
 120-Mantinada 370 *Sto Nikolaou the na po*
 121-Mantinada 371 *Ki ego ton agapo poly*
 122-Mantinada 372 *Mes tous anthropous pou ektimo*
 123-Mantinada 373 *Skepi na ginei o Agios*
 124-Mantinada 374 *Kosmo poly eglentises*
 125-Mantinada 375 *Para polla emathame*
 126-Mantinada 376 *To Nikoli tou Filippi*
 127-Mantinada 377 *P'aftous apou pomeinasi*
 128-Mantinada 378 *Para poly tha to thela*
 129-Mantinada 379 *Dyskoloi einain oi kairoi*
 130-Mantinada 380 *Omorfoi pou 'nain oi skopoi*
 131-Mantinada 381 *Omorfi ito pantote*
 132-Mantinada 382 *Pou 'nai Giorgi o kyris sou*
 133-Mantinada 383 *Kanenas den egyrise*
 134-Mantinada 384 *Xechoristi 'nain i giorti*
 135-Mantinada 385 *Gnorizo de gyrizousi*
 136-Mantinada 386 *Ego esas apou 'rthate*
 137-Mantinada 387 *Apo palia mas agapou*
 138-Mantinada 388 *Ta Spoa kai i Olympos*
 139-Mantinada 389 *Oikia ei' ta prosopa*
 140-Mantinada 390 *Chairou to gio sou Diakolie*
 141-Mantinada 391 *Agie pou 'sai dyskolos*
 142-Mantinada 392 *Dyskolos ein' o Agios*
 143-Mantinada 393 *Kalos mas irtheten edo*
 144-Mantinada 394 *Tin Olympo tin agapo*
 145-Mantinada 395 *Tin Olympo tin agapas*
 146-Mantinada 396 *Na se fylaei o Agios*
 147-Mantinada 397 *Echomen ypochreosi*
 148-Mantinada 398 *I nyfi tou mas servire*
 149-Mantinada 399 *Ela ligaki pio konta*

- 150-Mantinada 400 *Apofanevgeis ti giorti*
151-Mantinada 401 *Omorfo to trapezi sou*
152-Mantinada 402 *As einai kalorrizikoi*
153-Mantinada 403 *Ki ego tha doso mian efchi*
154-Mantinada 404 *Anathema ti lyra sou*
155-Mantinada 405 *Omorfa paizei tous skopous*
156-Mantinada 406 *Einai glykia ti lyra sou*
157-Mantinada 407 *Oi skepseis kai ta vasana*
158-Mantinada 408 *Ora kali stin eggoni*
159-Mantinada 409 *I lyra sou me synginei*
160-Mantinada 410 *Poios tha mou pei mia mantina*
161-Mantinada 411 *Pes mas poios eisai archika*
162-Mantinada 412 *Ap' tou Chiraki ti genia*
163-Mantinada 413 *Ti lyra sou tin ektimo*
164-Mantinada 414 *Ki ego kama sti xenitia*
165-Mantinada 415 *Tous agapate tous skopous*
166-Mantinada 416 *Xechasame ton Agio*

Liste des vidéos

- 01-Les *mantinades* dans le *glenti* (enregistrement de terrain en avril 2015)
02-La danse dans le *glenti* (enregistrement de terrain en avril 2014)

Table des matières

Annexe 1 : cartographie.....	3
Annexe 2 : glossaire.....	7
Annexe 3 : corpus des matinées.....	17
Pâques, nuit du samedi 19 avril au dimanche 20 avril 2014 (café Filippákis).....	17
Pâques, mardi 22 avril 2014 (Lamprí Tríti).....	25
Pâques, nuit du dimanche 12 avril au lundi 13 avril 2015 (café Filippídis).....	27
Pâques, nuit du lundi 13 avril au mardi 14 avril 2015 (café Filippídis).....	32
Pâques, mardi 14 avril 2015 (Lamprí Tríti).....	36
15 août 2014.....	50
16 août 2014.....	54
Vroukoúnta, 28 août 2014.....	59
Avlóna, 29 août 2014 (deuxième jour de fête).....	64
Avlóna, 30 août 2014 (troisième jour de fête).....	67
Annexe 4 : lamentation de la Vierge (texte complet).....	73
Annexe 5 : transcriptions complémentaires.....	77
Annexe 6 : liste des fichiers audiovisuels.....	95
Liste des morceaux du disque 1.....	95
Liste des morceaux du disque 2.....	100
Liste des vidéos.....	104

